

Revista CTPCBA

del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Enero
Febrero
2012
111

ISSN: 1514-5794

El traductor se prepara
para un nuevo orden internacional

2012



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires



Estimados matriculados, colegas y amigos del CTPCBA:

Desde el momento en el que clausuramos el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación de 2010, comenzamos a proyectar y diseñar la sexta edición de un evento muy singular. Una empresa que se pensó como una continuidad de los congresos anteriormente realizados para el intercambio académico y profesional.

El Comité Organizador del Colegio comenzó a trabajar arduamente en la organización del congreso, haciendo lo imposible por lograr un encuentro de calidad al menor costo posible. Y el detalle económico nunca ha sido menor. Se ha buscado de todas las maneras posibles que el congreso tuviera un costo accesible para todos los interesados: profesionales, estudiantes, docentes e investigadores, para que cada uno pudiera encontrar la forma de participar de un congreso con estas características.

Sin embargo, con el correr del tiempo, empezamos a percibir señales de que el desafío iba a ser mucho más difícil de lo que imaginábamos. La incertidumbre generada por la crisis global repercutió con dureza en los proyectos a corto, mediano y largo plazo, lo cual implicó un repliegue en todo tipo de planes para el año 2012. Esta situación se hizo evidente en las diferentes instancias de la inscripción.

Aun teniendo en cuenta la reducción de costos generada por el cambio de sede del congreso, la relación desapareja entre los costos y los ingresos que se iban generando por inscripciones nos llevó a tomar una decisión que, creemos firmemente, es lo mejor para el Colegio en tanto institución y que implica la cancelación del congreso.

Si bien sabemos que, cuando se trata de brindar un producto de calidad para el matriculado y los colegas, el Colegio decidió enfrentar —y con éxito— las contingencias, la coyuntura internacional y el sentido común nos aconsejan no tomar riesgos en este caso.

Agradecemos profundamente al Comité Organizador, al Comité Evaluador de Ponencias, a los invitados especiales, oradores destacados, ponentes y asistentes por haber apoyado, una vez más, un proyecto institucional.

Lamentamos las molestias que esta decisión pueda originar e invitamos a todos a acompañar una decisión que solo se basó en el bien de la institución por sobre toda otra aspiración, por loable que fuera.

Cordialmente.

El Consejo Directivo



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

SEDE DE AVDA. CORRIENTES

Informes y recepción
informes@traductores.org.ar

Legalizaciones
legalizaciones@traductores.org.ar

Relaciones Institucionales
institucionales@traductores.org.ar

Biblioteca y Librería
biblioteca@traductores.org.ar
libreria@traductores.org.ar

Capacitación
capacitacion@traductores.org.ar

Mutual
mutualctpcba@traductores.org.ar

Comité de Solidaridad
comitedesolidaridad@traductores.org.ar

Tesorería
tesoreria@traductores.org.ar

Vicepresidencia
vicepresidencia@traductores.org.ar

Presidencia
presidencia@traductores.org.ar

Tribunal de Conducta
tribunaldeconducta@traductores.org.ar

Consejo Directivo
consejodirectivo@traductores.org.ar

Avda. Corrientes 1834
(C1045AAN) CABA
Tel./Fax: 4373-7173 Líneas rotativas

SEDE DE AVDA. CALLAO

Capacitación y Eventos
cursos2@traductores.org.ar

Comisiones
infocomisiones@traductores.org.ar

Publicaciones y Diseño
revista@traductores.org.ar

Avda. Callao 289, 4.º piso
(C1022AAC) CABA
Tel./Fax: 4371-8616 · 4372-2961/7961

La Revista CTPCBA es propiedad intelectual del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Directora
Beatriz Rodríguez
Editor responsable
Consejo Directivo CTPCBA
Coordinación periodística
Héctor Pavón
Corrección
María Cielo Pipet
Diagramación
Sector Publicaciones y Diseño CTPCBA
Fotografía
Adriana Ríos

Sumario

EDITORIAL	5
UN NUEVO TRADUCTOR PARA UNA NUEVA REALIDAD	
El traductor se prepara para un nuevo orden internacional	6
«El nuevo traductor en Europa tiende a ser cada vez más versátil y menos enfocado en la traducción o la interpretación puras», entrevista a Roberto Mayoral Asensio	7
Entre el bisturí y los glosarios de traducción, entrevista a Fernando Navarro	9
Retrato de una profesional de la traducción jurídica, entrevista a Anabel Borja Albi	12
Todo sobre TuxTrans, entrevista a Peter Sandrini	13
NOTICIAS DEL COLEGIO	
Los festejos del Día Internacional del Traductor	16
El CTPCBA y la UBA, una relación de años	17
Traductores argentinos y uruguayos unidos por la pasión profesional	17
La intensa vida de Raquel Busto	19
«Carrefour des Métiers»	20
Un día entre la ficción y los pedidos de los matriculados	20
COMISIONES	
Nuestro espacio artístico. Traduarte 2011	21
¡Un final a toda orquesta!	23
Desayuno de la Comisión de Gestión Laboral	23
Últimas noticias de la informática en el mundo de la traducción	24
Presentación del cuaderno profesional <i>Herramientas informáticas</i>	25
III Jornada de la Comisión de Artes Audiovisuales: «Un evento épico entre héroes y villanos»	26
Consejos y secretos develados para noveles	28
Mi experiencia como traductora novel, por María Inés Delle Ville	28
Mi primera pericia, por Patricia Andrada	29
El traductor y el contexto internacional	30
Todo lo que debe saber el traductor jurídico	31
El intérprete en la era global	32
Taller de Pronunciación de Italiano	32
El traductor: ¿un actor económico indispensable?	33
La Fundéu en Twitter, entrevista a Álvaro Peláez	34
Un ida y vuelta con Xosé Castro Roig	35
NOTICIAS DE LA TRADUCCIÓN	
Una visita al Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (IULMyT) de la Universidad Complutense de Madrid, por Viviana Soler	36
Corrección, libros y tapeo en Madrid, por Sylvia Falchuk, María Victoria Sosa, Paola Giardina, Viviana Soler y Eliana Consina	37
Tributo a Peter Newmark, por Ada Franzoni-Moldavsky	39
Los caminos inexplorados de un traductor: <i>el testing</i> , por Melina Carbajales	40
CAPACITACIÓN	41
BIBLIOTECA Y LIBRERÍA	42
EDITORIAL CTPCBA	43
AGENDA INTERNACIONAL	44
JURAS	46

Consejo Directivo
Presidenta
Trad. Públ. Beatriz Rodríguez
Vicepresidenta
Trad. Públ. María Victoria Tuya
Secretaría general
Trad. Públ. Clelia Chamatrópulos
Tesorera
Trad. Públ. Leticia Martínez
Secretaría de Actas y Matrícula
Trad. Públ. Liliana Bernardita Mariotto
Vocales suplentes
Trad. Públ. Gabriela González
Trad. Públ. Lidia Jeansalle

Tribunal de Conducta
Presidenta
Trad. Públ. Ana María Paonessa
Vicepresidenta 1.ª
Trad. Públ. Alicia Carnaval de Fainguersch
Vicepresidenta 2.ª
Trad. Públ. Ana María Fernández
Secretaría
Trad. Públ. Nora María Beatriz Bianco
Prosecretario
Trad. Públ. Walter Kerr
Vocales suplentes
Trad. Públ. Graciela Pescetto Traverso de Bulleraich
Trad. Públ. Cecilia Irrazábal

ISSN 1514-5794
Registro de la propiedad intelectual en trámite
El CTPCBA no se hace responsable de las opiniones vertidas en los artículos publicados

Comisiones internas del CTPCBA

Inscripción 2012 en las comisiones internas del CTPCBA

El formulario de inscripción en las comisiones internas del CTPCBA puede descargarse del sitio web www.traductores.org.ar y enviarse por fax o entregarse personalmente en ambas sedes del Colegio.

COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA: ECONOMÍA Y FINANZAS

Consejera a cargo: Clelia Chamatrópulos

COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA: JURÍDICA

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez

COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA: TÉCNICO-CIENTÍFICA

Consejera a cargo: Bernardita Mariotto

SUBCOMISIÓN DE MEDICINA

Consejera a cargo: Bernardita Mariotto

COMISIÓN DE ARTES AUDIOVISUALES

Consejera a cargo: María Victoria Tuya

COMISIÓN DE BENEFICIOS

Consejera a cargo: Leticia Martínez

COMISIÓN DE CONTROL DE GESTIÓN

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez

COMISIÓN DE CULTURA Y ACTIVIDADES RECREATIVAS

Consejera a cargo: Leticia Martínez

COMISIÓN DE DIFUSIÓN Y RELACIONES INSTITUCIONALES

Consejera a cargo: Clelia Chamatrópulos

COMISIÓN DE EJERCICIO PROFESIONAL

Consejera a cargo: Lidia Jeansalle

SUBCOMISIÓN DE DERECHOS DE AUTOR

Consejera a cargo: Lidia Jeansalle

SUBCOMISIÓN DE DEFENSA DEL TRADUCTOR

Consejera a cargo: Lidia Jeansalle

COMISIÓN DE GESTIÓN LABORAL

Consejera a cargo: Gabriela González

COMISIÓN DE HONORARIOS

Consejera a cargo: Bernardita Mariotto

COMISIÓN DE IDIOMA ALEMÁN

Consejera a cargo: Leticia Martínez

COMISIÓN DE IDIOMA ESPAÑOL

Consejera a cargo: Gabriela González

COMISIÓN DE IDIOMA FRANCÉS

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez

COMISIÓN DE IDIOMA INGLÉS

Consejera a cargo: Bernardita Mariotto

COMISIÓN DE IDIOMA ITALIANO

Consejera a cargo: Bernardita Mariotto

COMISIÓN DE IDIOMA PORTUGUÉS

Consejera a cargo: Lidia Jeansalle

COMISIÓN DE IDIOMAS DE BAJA DIFUSIÓN

Consejera a cargo: Clelia Chamatrópulos

COMISIÓN DE INTERPRETACIÓN

Consejera a cargo: Leticia Martínez

COMISIÓN DE LABOR PERICIAL

Consejera a cargo: Clelia Chamatrópulos

COMISIÓN DE RECURSOS TECNOLÓGICOS

Consejera a cargo: Gabriela González

COMISIÓN DE REFORMA DE LA REGLAMENTACIÓN VIGENTE

Consejeras a cargo: Beatriz Rodríguez y Lidia Jeansalle

COMISIÓN DE RELACIONES INTERNACIONALES

Consejera a cargo: María Victoria Tuya

COMISIÓN DE RELACIONES UNIVERSITARIAS, INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA

Consejera a cargo: Lidia Jeansalle

COMISIÓN DE TERMINOLOGÍA

Consejera a cargo: María Victoria Tuya

COMISIÓN DE TRADUCTORES EMÉRITOS

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez

COMISIÓN DE TRADUCTORES NOVELES

Consejeras a cargo: Gabriela González y Lidia Jeansalle

SUBCOMISIÓN DE PADRINAZGO

Consejeras a cargo: Gabriela González y Lidia Jeansalle

Asesoría jurídico-previsional:

Dr. Oscar Pereira

Miércoles de 17.00 a 19.00

Viernes de 15.00 a 17.00

Sede de Avda. Callao

asesorialetrada@traductores.org.ar

Asesoría contable:

Dra. Liliana Etchetto

Lunes de 14.30 a 16.00

Jueves de 17.00 a 19.00

Sede de Avda. Callao

asesoriacontable@traductores.org.ar

Los conceptos y opiniones expresados por los asesores y colaboradores externos no comprometen la opinión del CTPCBA.

Horarios del Colegio

SEDE DE AVDA. CORRIENTES

Legalizaciones

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Pago de la cuota anual

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.

A partir de las 18.00, solo para matriculados.

Matrículas y Credenciales

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Atención al matriculado

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Inscripción a cursos

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Sala de matriculados

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Biblioteca y Librería

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.

A partir de las 17.00, solo para matriculados.

Relaciones Institucionales

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

SEDE DE AVDA. CALLAO

Cursos y Comisiones

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Revista y Diseño

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

En tiempos difíciles, solo se imponen el respeto y la mesura

En medio de la realidad de un mundo sorprendentemente diferente y en el cual la humanidad crece a fuerza de acierto y desacierto, los matriculados nos convocamos en el mes de noviembre, como todos los años, a reunirnos para trazar el rumbo que seguirá durante los meses venideros la institución que nos nuclea.

Mucho se debatió sobre temas puntuales que preocupan al matriculado y mucha fue la preocupación que evidenció la Asamblea ante una situación financiera coyunturalmente adversa.

Esa situación ya hace meses que ha sido el tema más importante de atención para el Consejo Directivo y muchas son las medidas que se han tomado para superar el momento que nos ocupa.

El pasado 15 de diciembre, a pedido de algunos matriculados, el Consejo Directivo organizó un encuentro (que no será el único) para intercambiar inquietudes, dar respuestas y escuchar aportes que, de manera constructiva, permitan ayudar a remontar el desfasaje financiero que tanto preocupa.

En esa reunión, fue el respeto lo que se impuso, realidad muy diferente de la que se lee en otros ámbitos en los que solo la agresión, la sinrazón y la difamación son la moneda de turno con la que se pretenden ayudar.

Pero ni colegas sin orientación política ni aquellos con apetencias electorales que hoy se erigen en jueces podrán cuestionar que el Colegio ha dado un rumbo hacia la trascendencia que nadie podrá cambiar ni, menos que menos, ignorar.

La memoria, que cada uno de los colegas recibió, da fiel cuenta de todo lo que se hizo, de lo que se prepara y de lo que se piensa, como fiel reflejo de una dinámica y de un crecimiento institucionales con una intensidad y una frecuencia que no reconocen antecedente alguno.

Las instancias de formación profesional se han consolidado como nunca y de ello son fieles testigos los cientos de alumnos que, en cada convocatoria, pueblan la institución.

La incesante, incansable y comprometida labor de las comisiones de trabajo, así como las jornadas, los cursos, los seminarios de perfeccionamiento, las propuestas culturales, las becas y los beneficios han adquirido un perfil y un estilo que deberían trascender largamente las autoridades de turno.

¿Cuántas veces hemos hablado de traductores públicos versus traductores no públicos o intérpretes? Felizmente, nos hemos dado cuenta de que si estamos todos juntos, todo es diferente y de que el verdadero enemigo no es el profesional que luchó tanto como el otro, sino aquel que no luchó nada y perjudica a todos.

Los poderes de gobierno y los organismos públicos oyeron los reclamos firmes y sin retaceos de una conducción que no ceja en su firme intención de hacer respetar nuestra ley con la vehemencia y la conciencia que el deber indica.

Todos estamos llamados a transitar este momento que es difícil, pero que no es imposible de superar. Para ello solo se necesita respeto, mesura y una verdadera intención de colaborar, más allá de los nuevos o viejos rencores que, de cara a un año electoral, no dejan ver que el Colegio es de todos y de todos espera la ayuda desinteresada y honesta.

Que tengamos un 2012 en paz y en armonía, y que la dignidad se imponga por sobre toda apetencia desmedida de poder o de protagonismo.

Desde estas líneas, los invitamos a continuar participando para afianzar el reconocimiento de nuestra profesión como uno de los ejes por donde se consolide la transformación de la sociedad a la que pertenecemos.

El Consejo Directivo

Un nuevo traductor para una nueva realidad



Comienza el nuevo año y surgen los grandes desafíos para el CTPCBA. El año 2012 nos lleva velozmente a estar expectantes ante los cambios de un mundo en crisis y en transformación permanente.

Ya nada será como antes... Los hechos radicales que se viven en Europa, Estados Unidos, el mundo árabe y Oriente Medio no tienen vuelta atrás. La realidad política, económica, social y cultural está en ebullición y los pronósticos solo plantean realidades contradictorias; pero todos hablan de un nuevo orden

internacional que se encuentra en gestación. Y esto nos lleva a los traductores a estar atentos ante el mundo que está resurgiendo y a dedicarnos más que nunca al ejercicio de la formación constante. Cuando las cosas vuelvan a su lugar, o a ocupar nuevas ubicaciones, los traductores, muy probablemente, jueguen un papel clave en la necesaria comunicación global.

Por estos motivos, en las páginas que siguen de nuestra revista, presentamos entrevistas a cuatro especialistas del mundo de la traducción en sus diferentes áreas. El filólogo y traductor Roberto Mayoral Asensio nos cuenta cómo desarrolla su trabajo el traductor jurídico en España; Fernando Navarro se refiere a los secretos del trabajo del traductor médico y a su experiencia al frente de la muy consultada revista *Panace@*; por su parte, la doctora en Traducción Anabel Borja Albi habla de su profesión como traductora especializada en el ámbito de la justicia en España; y, finalmente, Peter Sandrini, creador de TuxTrans, nos habla del único sistema operativo libre y gratuito completamente orientado a traductores.

Todos ellos nos entregan reflexiones valiosas sobre nuestra profesión y los mundos circundantes, todos ellos nos hablan del futuro. Pensar lo que viene, lo que será, es clave para el desarrollo profesional individual y para el de la comunidad toda. Es desde el interior de cada uno de nosotros que es posible generar el cambio.

Allí vamos.

«El nuevo traductor en Europa tiende a ser cada vez más versátil y menos enfocado en la traducción o la interpretación puras»

En esta entrevista, el filólogo y traductor Roberto Mayoral Asensio cuenta en qué consiste la profesión del traductor jurídico en España. Según dice, «el CTPCBA es la envidia de los traductores de todo el mundo». Sostiene que los traductores públicos argentinos tienen una experiencia en la formación de traductores y en el ejercicio de la traducción mucho más dilatada que la que existe en España.

¿Cuáles son las dificultades más importantes para formar traductores de calidad?

Creo que la primera dificultad es el manejo deficiente del español con que llegan a nuestras aulas. Una buena parte del tiempo que un profesor de traducción dedica en España a las clases se consume en actividades relacionadas con la mejora del español. Esto sucede en España, donde hay una importante asimetría entre la traducción directa (de la lengua extranjera al español) y la traducción inversa (del español hacia la lengua extranjera). La lengua del texto original es también muy importante, pero su conocimiento puede ser más imperfecto, incompleto o pasivo. La revisión y la documentación permiten al traductor corregir sus deficiencias de comprensión, pero ante la lengua de la traducción el traductor está mucho más indefenso y su conocimiento debe ser forzosamente más completo, perfecto y activo.

Un segundo punto que dificulta la formación de traductores de calidad es en España el hecho de que una parte significativa de los profesores nunca o rara vez han tenido una experiencia profesional en el campo de la traducción.

El tercer punto para resaltar podría ser la tendencia en los profesores no experimentados a hacer descansar demasiado la traducción en modelos teóricos con muy escasa capacidad predictiva, que pueden resultar útiles para la crítica de la traducción, pero que son escasamente útiles para su ejercicio.

Finalmente, quiero señalar que el diseño curricular está preñado de intereses creados del mundo académico, que interfieren con sus resultados y los desvirtúan. Muchas veces, la elaboración de un plan de estudios se parece más a un reparto de despojos entre diferentes departamentos académicos que a una actividad con una meta clara y prioritaria en la formación de profesionales.

¿Los nuevos traductores traen consigo la necesidad y el deseo de especializarse o lo ven como una obligación?

Creo que los nuevos traductores están concienciados en exceso sobre la necesidad de

una especialización. En el mercado europeo de la traducción, especializarse en tan solo un campo es contraproducente. Incluso especializarse tan solo en las formas clásicas, paradigmáticas de la traducción o la interpretación es contraproducente. Para garantizarse un futuro ejercicio profesional suficiente y digno, el perfil del traductor actual en Europa es de alguien capaz de traducir cualquier texto especializado en cualquier campo y, además, capaz de realizar otras actividades de mediación lingüística y cultural: interpretación, interpretación social, redacción, documentación, elaboración de diccionarios y glosarios, subtítulos para sordos o lenguas de signos, ingeniería informática, trabajo con video o audio, gestión de proyectos, ventas, relaciones públicas... El perfil del nuevo traductor en Europa tiende a ser cada vez más versátil y menos enfocado en la traducción o la interpretación puras y duras.

¿Cómo influyen las leyes del mercado en la formación del traductor?

Demasiado poco para lo que deberían. Los intereses del mundo académico interfieren con los del mundo profesional y alejan a los nuevos profesionales de lo que de ellos se espera. Esto no debería llevarnos a la rendición completa ante el mundo empresarial, porque sus exigencias a veces están regidas por la ignorancia tanto de la actividad profesional de la traducción como de las necesidades planteadas por la formación (que no son las mismas exactamente que las de la práctica profesional). Un empresario de localización pretenderá que formemos localizadores, un empresario de estudios audiovisuales pretenderá que formemos profesionales del doblaje y un gerente de una editorial pretenderá que formemos traductores literarios. Conciliar todas estas exigencias es inviable. Pero, aunque la última palabra pertenezca a las instituciones formadoras, sus decisiones deben estar subordinadas a las necesidades sociales. La sociedad paga y mantiene las instituciones, y ante ellas hemos de responder guiándonos no por entelequias intelectuales, sino por las necesidades de aquellos a quienes se supone que servimos.

¿Cuál es la importancia del contexto social, político y económico para la formación de un traductor de esta era?

La Argentina y España necesitan diferentes tipos de profesionales porque sus necesidades son distintas. El modelo de ustedes, basado en la formación de traductores públicos en las facultades de Derecho, es admirable, pero sería inadecuado en España. El CTPCBA es la envidia de los traductores de todo el mundo, pero la fundación de una institución semejante en España es inviable. Los códigos deontológicos de ustedes chocarían en España con un ejercicio profesional extremadamente liberalizado. Las formas de traducir textos jurídicos en la Argentina y en España son diferentes porque no compartimos con ustedes una fuerte tendencia a la normalización del trabajo profesional. La capacitación de los argentinos para trabajar hacia la lengua extranjera no se da ni mucho menos en un grado tan alto en España. Ustedes tienen una experiencia en la formación de traductores y en el ejercicio de la traducción mucho más dilatada que la que tenemos en España. El conocimiento del derecho que tienen sus traductores públicos es muy superior al que tienen nuestros traductores jurados. Todo ello responde a diferentes contextos sociales, políticos y económicos en ambos países.

¿Cómo avizora el futuro de la profesión? Tanto en el terreno laboral como en el de la formación, ¿cómo y cuánto ha afectado la crisis global al mundo de la traducción?

La actual crisis económica va a derrumbar todos nuestros esquemas y creo que nadie sabe qué va a pasar con exactitud. En España, una o dos generaciones de traductores no encontrarán apenas trabajo en toda su vida y serán generaciones perdidas. Mucho tiempo que hasta ahora habrían dedicado al ejercicio profesional lo emplearán en formación. La formación será de muy baja calidad porque el Estado recortará drásticamente los recursos financieros, los medios materiales y humanos que le dedique. Trabajarán —cuando lo consigan— a distancia y de forma muy ocasional, y no dentro de las oficinas de las empresas. Prácticamente

desaparecerán las posibilidades de encontrar puestos de traductor o intérprete en la Administración. Las traducciones se subastarán a la baja en Internet y las tarifas no permitirán una vida digna, aunque los traductores las aceptarán con tal de que llegue algo de dinero a sus manos. El intrusismo profesional no será la regla, sino la norma. Esto es un desastre y ya estamos viviendo sus indicios.

¿Cuál es el estatus del traductor jurídico en España? ¿Qué requisitos se deben cumplir para trabajar en el ámbito jurídico?

En España, la traducción oficial o jurada (la traducción pública de ustedes) está muy diferenciada de la traducción jurídica en general. La traducción jurídica en general no está regulada. La traducción judicial cuenta con un par de disposiciones legales que permiten que su práctica esté casi absolutamente liberalizada. La traducción jurada (pública) está muy regulada en cuanto al acceso a la profesión, pero totalmente liberalizada en cuanto a su práctica. La traducción oficial depende de la Oficina de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores, lo cual en España resulta ridículo. El único interés del Ministerio en la traducción jurada reside en el cobro de las tasas de los exámenes y el nombramiento de los miembros de los tribunales. El Gobierno no autoriza la creación de colegios profesionales nuevos y tan solo existen asociaciones profesionales sin ninguna capacidad de maniobra ni competencia legal. Señalar tasas para toda la profesión está prohibido. La traducción judicial se subasta y entrega a empresas que emplean a profesionales incompetentes con remuneraciones infrahumanas.

Sabemos que en España un juez puede designar a cualquier ciudadano para que oficie como intérprete en una instancia judicial. ¿Cuál es su opinión al respecto?

La regulación se origina en una España donde la actividad de la traducción era minoritaria y los traductores, muy escasos. Es una medida que intenta asegurar que el juez siempre va a poder contar con un traductor o intérprete, aunque en su jurisdicción no se encuentren profesionales competentes. También asegura que se va a poder contar con traducción e interpretación para lenguas que no cuentan con traductores o intérpretes profesionales. La norma da lugar a innumerables abusos en aquellos casos en los que sí se pueden encontrar profesionales competentes para un servicio concreto, al tiempo que resuelve —aunque de forma imperfecta— situaciones en la que, en caso contrario, habría que suspender las actividades judiciales. En España, en la actualidad, se dan dos formas de ejercicio profesional: una de cierta calidad cuando se pueden encontrar profesionales preparados,

que suele encontrarse en grandes poblaciones y para combinaciones lingüísticas mayoritarias; y otra forma de ejercicio profesional de ínfima calidad, que suele coincidir con lugares menos poblados y combinaciones lingüísticas «exóticas» (téngase en cuenta que durante los últimos años España ha sido destino para la inmigración y los jueces tienen que tratar causas con implicados que tan solo hablan ruso, lituano, polaco, rumano, suajili, chino, hindi o punyabí, por poner algunos ejemplos).

¿Trabajar en esta especialidad implica conocer de legislaciones de los países de la Unión Europea? ¿Cómo se soluciona este requerimiento?

Internet y otras fuentes de documentación proporcionan suficiente información cuando el objetivo es adquirir conocimiento nuevo de forma inmediata. Un problema distinto es garantizar los conocimientos básicos que el traductor debe tener previamente en la cabeza. No existe consenso sobre cuál es la cantidad mínima de conocimientos exigible. En todo caso y dadas las situaciones profesionales que se producen con más frecuencia, probablemente sea más prioritario en España preocuparse por los conocimientos del traductor sobre el derecho español, el derecho comunitario y el derecho islámico (*sharia*).

¿Cuáles son los errores más frecuentes que usted encuentra en las traducciones jurídicas que pasan por sus manos?

Todos los errores inducidos por un exceso de literalidad; la incomprensión del texto original y las deficiencias que presentan nuestros alumnos en cuanto al conocimiento del inglés más antiguo, más literario o más culto, que caracteriza al inglés jurídico frente a otras formas de comunicación más cotidianas. Sería conveniente un mejor desenvolvimiento de nuestros alumnos con la sintaxis.

Cuéntenos de usted. ¿Cómo se formó y llegó a especializarse en tantas áreas?

Mi formación académica inicial era de filólogo, aunque mi práctica mostraba una clara inclinación hacia la traducción. Mi doctorado fue en traducción. Hace ya más de treinta años, cuando comencé a formar traductores e intérpretes junto con otros compañeros en Granada, éramos absolutos pioneros de esta actividad en nuestro país. Aunque teníamos algún modelo para guiarnos —como Canadá o Heriot-Watt (Edimburgo)— en la formación de traductores, nuestros enfoques resultaron muy innovadores. En un principio, todos tuvimos que enseñar de todo, hasta que decidimos repartirnos las especialidades. Yo escogí la especialización jurídica y económica porque no la quería nadie; igual podría haber terminado especializándome en textos científicos o técnicos. Posteriormente, pude

favorecer mis preferencias personales y añadir a lo jurídico la especialización en traducción audiovisual. Mi formación filológica y alguna actividad profesional me han inclinado en ocasiones hacia la traducción literaria. El estrecho lazo que liga la formación con la investigación añadió a mis especializaciones la didáctica de la traducción y el estudio teórico. Como no podía ocurrir de otra forma, he terminado siendo «aprendiz de todo y maestro de nada».



Roberto Mayoral Asensio

Licenciado en Filología Inglesa y doctor en Traducción e Interpretación (premio extraordinario) por la Universidad de Granada. Desde 1980 es profesor titular de la Universidad de Granada.

Dirigió la EUTI y fue decano de la Facultad de Traducción e Interpretación de Granada. Asimismo, fue profesor visitante en las universidades de Princeton, Brigham Young y Dartmouth (EE. UU.), y trabajó como *Research Fellow* en Surrey, Roehampton (Reino Unido).

Escribió *La traducción de la variación lingüística*, *Aspectos epistemológicos de la traducción* y *Translating Official Documents*, y publicó un centenar de artículos sobre traducción.

Es traductor jurado desde hace más de veinte años y sus áreas de investigación son la traducción jurídica y jurada, la traducción audiovisual, la formación de traductores, la traducción literaria, la epistemología de la traducción, la traducción de la variación lingüística y de referencias culturales, y el concepto de especialización en traducción.

Su producción científica está disponible en www.robertomayoral.es.

Entre el bisturí y los glosarios de traducción

De la experiencia en traducción médica de Fernando Navarro se desprenden enseñanzas, consejos y lecciones para la vida del traductor profesional que elige la medicina como campo de trabajo. En esta entrevista, Navarro cuenta secretos del trabajo del traductor médico y también su experiencia, por ejemplo, al frente de la revista *Panace@*. También habla de las repercusiones y la actualidad de su famoso diccionario.

Cuéntenos brevemente la historia del *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* (Madrid: McGraw-Hill/ Interamericana), también conocido entre los traductores como «el Navarro», «el colorado» o «el libro rojo».

Siempre me llamó la atención que los diccionarios bilingües de medicina incorporaran decenas de miles de tecnicismos como *uereteroenteroanastomosis* o *leukoerythroblastosis*, que, pese a su innegable complejidad aparente, un médico no necesita ir a buscar a un diccionario para saber cómo se dicen en español. En cambio, cuando encontraba algún vocablo inglés que planteaba la más mínima dificultad y acudía a esos mismos diccionarios, o no estaba recogido o aparecía incorrectamente traducido, o no se ofrecían algunas de sus múltiples acepciones.

Me propuse elaborar, pues, un diccionario al que el médico pudiera acudir para resolver las auténticas dudas y dificultades que encuentra cuando tiene que enfrentarse a un texto especializado escrito en inglés.

Como traductor profesional, estaba ya suficientemente escarmentado de diccionarios simplistas y dogmáticos como para intentar añadir uno más a las librerías. Siempre tuve claro, desde un principio, que el mío habría de ser un diccionario crítico y razonado. Nada más lejos de mi ánimo que intentar convencer a nadie de que en ningún caso puedan usarse términos como *controlar*, *test*, *escáner*, *Western blot* o *baipás*. Mucho más me interesaba mostrar al traductor que para estos y otros anglicismos existen otras posibilidades de traducción —en muchas ocasiones, más adecuadas o preferibles por diversos motivos—, así como comentar los principales problemas que plantea la traducción al español de numerosas palabras y expresiones inglesas en apariencia sencillas. En muchas entradas del diccionario, el lector encuentra, pues, un comentario crítico sobre el uso habitual entre los médicos, las normas ortográficas básicas de nuestro idioma, las recomendaciones oficiales de las nomenclaturas normalizadas y los principales organismos

internacionales, así como la necesidad de precisión y claridad que debe caracterizar a todo lenguaje científico.

¿Cómo se originó, cuánto tiempo de trabajo llevó?

La semilla del diccionario cabe remontarla claramente a los tres artículos sobre palabras de traducción engañosa en el inglés médico que publiqué en la revista española *Medicina Clínica* entre 1992 y 1995. En el momento de incorporarlos a la monografía *Traducción y lenguaje en medicina* (Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997), me di cuenta de que resultarían mucho más útiles, y mucho más fáciles de consultar, si fundía los tres artículos en un único glosario e incorporaba varios miles de palabras más que había ido recopilando en mi computadora a lo largo de diez años de ejercicio profesional como médico y traductor. En 1997 me puse a la tarea de escribir el diccionario, y la primera edición me llevó tres años. Cinco años más la segunda.



En cuanto a ediciones, el diccionario fue muy bien acogido por los traductores científicos. De la primera edición (Madrid, 2000) se hicieron cinco reimpresiones, y la segunda edición (Madrid, 2005) va ya por

las cuatro reimpresiones. Para el año 2012, confío en poder sacar la tercera edición del diccionario, que será la primera electrónica con acceso directo en línea y posibilidad de consulta mediante buscador por texto completo.

¿Cuánto ha pensado en sus lectores hispanoamericanos en el momento de preparar su diccionario? ¿Ha tenido diálogo con ellos?

Cuando publiqué la primera edición del «libro rojo», no había pisado nunca la América hispana; del Nuevo Continente únicamente conocía los Estados Unidos. Así, no es de extrañar que en esa primera edición dedicara atención considerable a las diferencias existentes entre el inglés británico y el inglés norteamericano, pero que en relación con el español reflejara casi exclusivamente el lenguaje médico empleado en las facultades, hospitales y consultorios de España. Era esta, creo, una de las principales lagunas de mi diccionario, y también una de las primeras que los lectores de América me señalaron con insistencia.

La segunda edición fue en este aspecto notablemente distinta, o al menos quiero creerlo así. Como explico en el prólogo, sigue siendo obvio que el diccionario está escrito en España y desde la perspectiva de quien tiene el español europeo como lengua materna y contempla la comunidad médica hispanohablante como un todo. Pero los *peach-flavored tablets* no son ya solo comprimidos con sabor a melocotón, sino también con sabor a durazno. El animalario comparte ahora lugar con el bioterio; las placas de Petri, con las cajas de Petri; el frigorífico, con la refrigeradora y con la heladera; los datos fiables, con los datos confiables; el biberón, con la mamadera; el hormigón, con el concreto, y los accidentes de tráfico, con los accidentes de tránsito. En la segunda edición, pues, socorrista y salvavidas, beber y tomar, conducir y manejar, recuento y conteo, inversor e inversionista, mantequilla de cacahuete y manteca de maní dan fe de que es plenamente compatible la unidad básica del idioma con el reconocimiento de sus variedades internas.

Cuatro factores principales han contribuido a este importante cambio de planteamiento entre la primera edición y la segunda: a) a partir del año 2001, he visitado repetidamente varios países hispanoamericanos (la Argentina, por ejemplo, en cinco ocasiones), y en todas partes me pedían que para la segunda edición prestara más atención al léxico local y a las variedades diatópicas del español; b) el desarrollo espectacular de Google, que nos brinda la posibilidad de efectuar búsquedas fiables con criterios de limitación geográfica; c) la correspondencia epistolar con traductores médicos y usuarios del diccionario en distintos países de Hispanoamérica, y d) las aportaciones de mis colegas de las listas de debate MedTrad y Tremédica, dedicadas de forma monográfica a la traducción científica y al lenguaje médico en español.

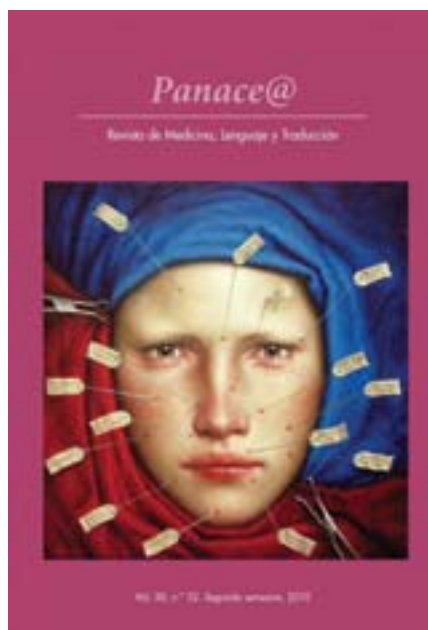
¿Qué área de la medicina es la que mayor cantidad de nueva terminología provee?

En los últimos decenios, hemos asistido a importantes progresos en relación con el diagnóstico, el tratamiento, la farmacogenética, las investigaciones genoproteínicas, la informática médica o las aplicaciones prácticas de la biología molecular, y el lenguaje especializado de la medicina ha ido evolucionando en consonancia. Yo diría, pues, que esas que acabo de mencionar pueden contarse a buen seguro entre las disciplinas médicas más activas en cuanto a creación de nuevos términos.

Cuéntenos brevemente sobre el origen y actualidad de la revista *Panace@*. ¿Cuál ha sido la evolución de la publicación en estos años y qué perspectivas tiene para el futuro?

En septiembre de 1999, el médico mexicano Gustavo Silva, traductor de plantilla en la sede de la Organización Panamericana de la Salud en Washington, tuvo una idea genial de puro sencilla: aprovechar el correo electrónico para poner en contacto a un grupo de profesionales con intereses comunes, pero dispersos en distintas ciudades del mundo. Nació así MedTrad, una lista de ayuda mutua en cuestiones de traducción y lenguaje médicos. Los fundadores aprovechamos nuestros contactos profesionales para transformar en cuestión de días el puñado inicial de amiguetes en un nutrido y valioso grupo internacional de medicina y traducción, formado por dos centenares de traductores médicos, redactores científicos, terminólogos, académicos, correctores, investigadores científicos, profesores universitarios y otros profesionales europeos y americanos interesados por las cuestiones relativas al lenguaje médico en español.

Entre las iniciativas surgidas en el seno de MedTrad, destaca la publicación, desde el segundo semestre del año 2000, de la revista *Panace@*, que puede consultarse gratuitamente desde cualquier rincón del mundo. Once años después de su primer número, *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción* —desde el año 2006, publicación oficial de Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines)— ofrece a cuantos se interesan por el lenguaje especializado de la medicina una colección impresionante de glosarios y artículos originales sobre los aspectos más diversos del lenguaje científico: terminología, nomenclaturas normalizadas, lexicografía, neología, cuestiones sintácticas y de estilo, política lingüística, documentación, nuevas tecnologías, etc. Son ya, en conjunto, treinta y cuatro números publicados, más de tres mil páginas de letra prieta y menuda, cerca de cuatrocientas firmas prestigiosas de más de veinte países y centenares de artículos interesantes en varios idiomas, con ilustraciones de una belleza espectacular, que han consolidado a *Panace@* como una de las publicaciones de mayor calidad en el complejo campo de la traducción especializada.



Con todo, lo más importante que hemos conseguido es, creo, demostrar algo que muchos consideraban utópico: que la globalización internética del altruismo, la revolución de la edición digital y la posición puntera que ocupan los países de habla hispana en el ámbito de la traducción científica hacen factible la edición en español de una revista especializada de gran

calidad y de amplia difusión internacional sin necesidad de apoyo institucional. Todos cuantos hemos participado en este proyecto editorial ilusionante podemos sentirnos bien orgullosos de ello.

En cuanto al futuro, creo que no me corresponde esbozarlo, puesto que abandoné la dirección de *Panace@* en diciembre de 2005. Las perspectivas, en cualquier caso, yo diría que son francamente halagüeñas, pues la revista está a cargo de una redacción de profesionales brillantes, encabezados por uno de los mayores especialistas mundiales en historia del lenguaje médico: Bertha M. Gutiérrez Rodilla, directora de *Panace@* desde el año 2006.

¿Cuál es, en su opinión, la formación ideal del traductor médico?

La situación óptima parece obvia: el traductor médico debería ser un médico que escriba bien o un traductor con buen dominio de los textos médicos y el lenguaje especializado de la medicina.

Quienes provienen de la medicina u otras carreras científicas (farmacia, química, biología, etc.) deben completar su formación en idiomas y reforzar todo lo posible su dominio de la propia lengua: sintaxis, léxico, redacción, etc. Quienes provienen de la traducción o de la filología, en cambio, deben dedicarse con empeño a adquirir los conocimientos científicos fundamentales. Y con esto no me refiero a dominar la anatomía, la microbiología, la bioquímica, la farmacología o la fisiopatología —que también, desde luego—, sino más bien a adquirir de entrada los conceptos más elementales: ¿tienen los virus núcleo y citoplasma?, ¿y las bacterias?; ¿para qué sirve el ADN?; las enzimas ¿son proteínas, lípidos o qué?; ¿en qué se diferencia un ácido de una base?; ¿qué es la resonancia magnética?; ¿qué función desempeña el páncreas en el cuerpo humano? Si un traductor procedente de las letras no sabe responder a estas u otras preguntas por el estilo, posiblemente lo tenga tan difícil para desempeñarse bien en la traducción médica como el traductor procedente de las ciencias que no sepa distinguir un adverbio de una preposición o que no sepa en qué consiste una pasiva perifrástica.

La traducción médica es —qué duda cabe— una modalidad traductoril muy compleja, que exige del traductor una formación adecuada y dedicación exclusiva. Hoy se impone para el traductor, como para muchos otros profesionales, la especialización. La cuestión es, claro, cómo hacer para conseguir esa imprescindible especialización.

Al aspirante a traductor médico se le ofrecen, básicamente, dos vías fundamentales de especialización: la formación autodidacta en el propio mercado laboral (como tuvimos que hacer prácticamente todos los que hoy estamos en este mundillo) o seguir un curso monográfico de especialización en traducción científica, como los que en los últimos años han comenzado a impartir cada vez más universidades. Para los traductores hispanoamericanos interesados en realizar un curso de especialización a distancia, posiblemente la opción más recomendable sea el «Máster oficial en traducción médico-sanitaria» de la Universidad Jaime I de Castellón, que va ya por su novena edición.

¿Cuáles son los textos materiales y virtuales de consulta más frecuentes?

Desde que me siento por la mañana ante la pantalla de la computadora hasta que me levanto por la noche para irme a la cama, no me separo apenas de Internet; porque allí encuentro los mejores asesores para el traductor: Google, Linguee, OneLook, la página de la Real Academia Española (que yo suelo consultar a través de Dirae), Wikipedia, Tremédica y su páginas de recursos, la lista de debate MedTrad con su impresionante archivo histórico que atesora más de ochenta y dos mil mensajes, la colección completa de la revista *Panace@*, el diccionario etimológico-histórico Dicciomed, el flamante *Diccionario de términos médicos* (2011) de la Real Academia Nacional de Medicina, los diccionarios médicos de Stedman y Dorland... ¡Mis obras de referencia están hoy casi todas en Internet!

En papel consulto aún con cierta asiduidad libros como el *Diccionario de dudas* de Manuel Seco (ahora *Nuevo diccionario de dudas y dificultades*, en la nueva edición de 2011, en coincidencia con el cincuentenario de la obra), la nueva *Ortografía* (2010) de la Real Academia Española, el diccionario combinatorio *Claves*, el *Manual de estilo de la lengua española* de José Martínez de Sousa, el libro de *Tipografía y notaciones científicas* de Javier Bezos o el *Diccionario terminológico de las ciencias farmacéuticas* de la Real Academia Nacional de Farmacia.

Claro que, en realidad, las consultas puntuales son solo una pequeña parte de las necesidades que el traductor tiene en materia de formación. Para dominar al dedillo todos los recursos léxicos, sintácticos y de estilo que nos ofrece la estructura maravillosa de la lengua —ya sea la nuestra o cualquier otra—, haría falta toda una vida de dedicación exclusiva, y ni tan siquiera así. De hecho, son muchos los grandes escritores de todos los tiempos que, tras más de medio siglo aferrados a la pluma, admiten no dominar todavía las posibilidades estilísticas de su propia lengua y se confiesan aún aprendices del oficio de escritor.

Como ayuda inicial en esta tarea de aprendizaje que habrá de prolongarse de por vida, recomiendo al lector interesado por el lenguaje médico tres libros y una bitácora. Los tres libros, ajenos: *La ciencia empieza en la palabra: análisis e historia del lenguaje científico* (Barcelona: Península, 1998), de Bertha Gutiérrez Rodilla; *Introducción a la terminología médica* (Barcelona: Masson, 2005), de José María López Piñero y M.^a Luz Terrada Ferrandis; y *El lenguaje de la medicina: usos y abusos* (Salamanca: Clavero, 2005), de Rodolfo Alpizar Castillo. Y la bitácora, propia: *Laboratorio del lenguaje*, que

desde abril de 2006 lleva ya publicadas más de mil entradas sobre errores, dudas, orígenes, anglicismos, anécdotas y curiosidades del lenguaje médico.

Y ya puestos, de propina, aquí va también el enlace al número monográfico de *Panace@* sobre «Publicaciones dedicadas al lenguaje, la terminología y la traducción», de diciembre de 2010, con un montón de recursos interesantes para el traductor especializado en textos médicos o biosanitarios: http://medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea32_Diciembre2010.pdf.



Fernando Navarro

Licenciado en Medicina y Cirugía (Universidad de Salamanca, 1986, con premio extraordinario) y médico especialista en Farmacología Clínica (Hospital Universitario Marqués de Valdecilla de Santander, 1991). Desde 1987 se dedicó simultáneamente a la traducción médica y en 1993 abandonó definitivamente la medicina para dedicarse en exclusiva a la traducción; primero, como traductor médico de plantilla en el Servicio de Idiomas de los Laboratorios Roche en Basilea (Suiza) y, desde el año 2002, ya de regreso en España, como traductor médico autónomo para multinacionales del sector biosanitario.



Retrato de una profesional de la traducción jurídica

Anabel Borja Albi ha desarrollado una intensa carrera como traductora especializada en el ámbito de la justicia en España y nos cuenta su experiencia en esta entrevista. También habla aquí del mundo laboral y académico de los traductores de su país.

¿Cómo se inició en la práctica profesional de la traducción jurada?

Mi trayectoria ha sido bastante ecléctica. Empecé trabajando como profesora de Inglés en la Escuela Universitaria de Enfermería del Hospital Puerta de Hierro de Madrid. Allí me ofrecieron la posibilidad de colaborar en la traducción de un importante manual para la editorial McGraw-Hill. A partir de este encargo, trabajé varios años para esa editorial, como traductora de textos médicos.

La traducción especializada me apasionaba y decidí prepararme para las pruebas de traductor jurado que realiza anualmente el Ministerio de Asuntos Exteriores español. En 1991 conseguí el nombramiento y empecé a compaginar la traducción médica con la jurídica. Poco a poco, fui decantándome por esta última y, en la actualidad, prácticamente toda mi actividad profesional se refiere a textos de carácter jurídico.

¿Para qué tipo de clientes trabaja y cuáles son los documentos que traduce con más frecuencia?

Mis principales clientes son despachos de abogados y empresas con dimensión internacional (contratos de todo tipo, escrituras y estatutos de constitución de sociedades mercantiles, poderes de representación, documentación judicial, correspondencia mercantil...), aunque recibo muchos encargos de notarías y de clientes particulares (documentos de registro civil, académicos, testamentos, demandas, sentencias...). Durante unos años, trabajé bastante para agencias británicas, pues las tarifas que ofrecían resultaban muy competitivas frente a lo que ofrecía el mercado español. Poco a poco, se han ido igualando y, en la actualidad, casi todos mis clientes son españoles.

¿Y desde cuándo trabaja como docente en la universidad?

Trabajaba en la Escuela Universitaria de Enfermería como profesora de Inglés para Fines Específicos, pero mi labor como docente de traducción comienza en 1991 en la Universitat Jaume I, que es donde trabajo actualmente. He tenido la suerte de formar parte del equipo que puso en marcha la licenciatura de Traducción e Interpretación, dirigido por la doctora Amparo Hurtado. Recuerdo nuestros comienzos con mucho cariño, pues todos estábamos muy comprometidos e ilusionados con el proyecto y la Universidad puso a nuestra disposición todos los medios necesarios para desarrollar nuestra iniciativa.

Debo decir que después de más de veinte años seguimos siendo un equipo muy cohesionado y entusiasta al que se han ido incorporando profesores de mucho nivel. Y, aunque peque de falta de modestia, estamos muy orgullosos de ser una de las facultades más punteras y prestigiosas en la enseñanza de la traducción, tanto en aspectos teóricos como en cuestiones prácticas, tecnológicas y profesionalizantes.

En los estudios de grado, ofrecemos cuatro itinerarios de especialización: traducción jurídica, científico-técnica, audiovisual y literaria. Nuestro

departamento ofrece además cuatro programas de máster: tres de carácter profesionalizante (máster en Traducción Médica, máster en Tecnologías de la Traducción y la Localización y máster interuniversitario en Traducción Institucional) y uno dirigido a la investigación (máster en Investigación en Traducción e Interpretación). Debo resaltar que estos programas de posgrado tienen mucho éxito en Sudamérica, pues todos se ofrecen en línea (excepto el de tecnologías, que tiene un importante componente de prácticas en laboratorio).

¿Es posible combinar estas dos actividades?

Francamente, es muy difícil, pero lo considero muy necesario, ya que, a pesar de llevar muchos años ejerciendo la profesión, cada encargo supone un nuevo reto y la necesidad de investigar y seguir aprendiendo. Y esto es fundamental para poder comunicar a los estudiantes la esencia de la profesión.

De su doble perfil (profesional y académico), ¿qué aspectos positivos destacaría?

Son dos actividades altamente recomendables. Además, creo que soy muy afortunada de poderlas combinar. La soledad del traductor *freelance* se ve contrarrestada por el contacto personal con los estudiantes y los compañeros. Por su parte, el ejercicio de concentración, introspección y estudio individual que supone una traducción compleja me resulta muy enriquecedor y «necesario».

Ha realizado una investigación que se ha centrado en el análisis contrastivo y la clasificación de los textos jurídicos ingleses y españoles a través del uso de corpus electrónicos basados en el concepto de género textual. ¿Podría contarnos brevemente en qué consiste?

Aparte de mi investigación personal, soy miembro del grupo GENTT (Géneros textuales para la traducción; www.gentt.uji.es) y coordinadora de la división de traducción jurídica de dicho grupo. Desde el año 2000, nuestro equipo ha trabajado en la aplicación del concepto de «género textual» (en su triple vertiente formal, comunicativa y cognitiva) a la investigación sobre redacción y traducción de textos especializados en entornos socioprofesionales, utilizando técnicas de análisis de corpus y aplicando los principios metodológicos de la sociología de las profesiones.

En la actualidad, dirijo un proyecto del grupo que cuenta con financiación gubernamental y cuyo objetivo es mejorar las condiciones de trabajo y los procesos productivos de los traductores (no intérpretes) de tribunales, el proyecto JUD_GENTT. La posibilidad de automatizar la comunicación especializada multilingüe en instituciones y grandes empresas que utilizan documentos en varios idiomas es uno de los mayores retos que se le plantean a la lingüística y a la traducción en la actualidad, como lo demuestran las iniciativas ya implantadas con éxito en organismos internacionales (Euramis en la Unión Europea, ENGSPAM y SPANAM en la Organización Panamericana de la Salud) y en empresas multinacionales (Microsoft Language Portal, Microsoft Terminology Corpus, Novell eTerm,

Sun Microsystems). Estas organizaciones cuentan con potentes grupos de lingüistas, terminólogos y traductores que han impulsado iniciativas de este tipo.

Sin embargo, las instituciones a las que va dirigida nuestra propuesta (tribunales, hospitales, pequeñas y medianas empresas), a pesar de tener un volumen elevado de redacción de textos convencionalizados y de traducciones repetitivas, no disponen de recursos para implantar herramientas electrónicas que contribuyan a mejorar los procesos y los productos. La herramienta de gestión que pretendemos diseñar y evaluar en un entorno profesional de gran relevancia social (juzgados) puede contribuir a la modernización de sus procesos administrativos y, como consecuencia, a mejorar los servicios prestados a los ciudadanos en un campo tan sensible como es la justicia.

Se trata de un proyecto de investigación-acción que pretende contribuir a mejorar la imagen y el prestigio profesional de lingüistas y traductores, y a poner de manifiesto la importancia de su rol en los procesos de comunicación interna y externa de instituciones públicas. Nuestro lema es *No action without research, and no research without action*.



Anabel Borja Albi

Es traductora jurada nombrada por el Ministerio de Asuntos Exteriores, doctora en Traducción, licenciada en Filología Anglogermánica, diplomada en Comercio Exterior y máster en Derecho de la Empresa. Desde 1991 es profesora titular de Traducción Jurídica en la Universitat Jaume I (España), en la que codirige el Grupo de Investigación en Traducción Jurídica (GITRAD) y es coordinadora del área de traducción jurídica del grupo de investigación GENTT.

Su trabajo ha girado en torno a tres aspectos: la traducción jurídica, el lenguaje jurídico y la didáctica de la traducción mediante la aplicación de nuevas tecnologías.

Todo sobre TuxTrans

Un miembro de la Comisión de Recursos Tecnológicos visitó la Universidad de Innsbruck (Austria) y entrevistó a Peter Sandrini, creador de TuxTrans, el único sistema operativo libre y gratuito completamente orientado a traductores. Sandrini cuenta en esta entrevista todos los secretos de esa herramienta informática.

| Por el **Trad. Públ. Javier Fernández**, integrante de la Comisión de Recursos Tecnológicos
Transcripción: **Trad. Públ. Andrea Vega**
Traducción: **Trad. Públ. María Eugenia Cazenave** |

¿Cómo nació el proyecto TuxTrans?

Todo comenzó en la década de los noventa, cuando empecé a dictar cursos sobre tecnología aplicada a la traducción. En ese entonces, busqué en Internet qué era lo que podía ser útil para los traductores y esa fue la primera vez que me topé con GNU-Linux. Me gustó mucho porque en los últimos diez años evolucionó tanto que, ya en 2006, cualquiera podía usarlo como sistema operativo principal de su computadora. En 2007 desarrollé PCLOS Trans, el predecesor de TuxTrans. En 2010 decidí cambiar la distribución en la que se basaba el proyecto. Entonces abandoné PC Linux OS y utilicé Ubuntu e hice lo mismo que con la distribución anterior: instalar todas las aplicaciones de traducción sobre ese sistema operativo. A este nuevo proyecto que inicié en mayo de 2010 lo llamé TuxTrans. Lo denominé así en honor al pingüino Tux (la mascota de Linux) y por la abreviatura de traducción en inglés (*translation*).

¿Cuántas personas participan en el desarrollo de TuxTrans?

Tanto PCLOS Trans como TuxTrans nacieron en mi propia computadora. Desafortunadamente, soy la única persona que se encarga de mantener vivo TuxTrans. No hay ninguna comunidad detrás de él, aunque sería muy bueno que existiera una. Sería muy bueno trabajar con otras personas. Estuve en contacto con Tony Baldwin, creador de otro proyecto similar basado en otra distribución. Tony creó Linguas OS, pero luego decidió abandonarlo porque pensó que no había muchas personas interesadas en este tipo de cosas. Esto también es un problema para mí, porque nunca puedo saber a quién le interesa realmente. Cuando subes un proyecto así a Internet, no sabes cuántas personas van a utilizarlo. Entonces te preguntas si vale la pena el tiempo invertido o simplemente lo abandonas, como hizo Tony.

¿A sus alumnos les gusta TuxTrans o están demasiado acostumbrados a plataformas Windows?

Muchas personas creen que GNU-Linux es un sistema operativo solo para fanáticos

de la informática y no para traductores ni para usuarios comunes. Esto no es verdad, porque las nuevas distribuciones de GNU-Linux son muy fáciles de usar. No hay mucha diferencia entre la instalación de Windows 7 y de GNU-Linux. Es diferente, por supuesto. Es otro sistema operativo, por supuesto. Pero no es más complicado que Windows. Es un gran paso que la gente se dé cuenta de las posibilidades que brinda utilizar GNU-Linux como alternativa a Windows.

¿Cómo elige los programas que incluye en TuxTrans?

En mi curso de tecnología aplicada a la traducción, hablo acerca de sistemas de gestión terminológica, herramientas de análisis de textos, sistemas de memoria de traducción y sistemas de traducción automática. Entonces, busqué programas libres en todos estos campos e intenté incorporarlos en TuxTrans. Por ejemplo, incluí OmegaT como sistema de memoria de traducción e incluí dos herramientas de análisis de texto: TextSTAT y AntConc.

TuxTrans también incluye un editor de XML, una herramienta imprescindible en caso de que el traductor deba cambiar algún formato de texto. Además incluye herramientas de localización de software, como Virtaal, que trabaja con archivos XLIFF, el estándar abierto de dicha industria. Es un editor de XLIFF muy bueno en el que se trabaja a dos columnas.

¿Qué otros programas incluye?

En cuanto a sistemas de memorias de traducción, además del ya mencionado OmegaT, se incluyen Esperantilo y Anaphraseus. Este último viene integrado en OpenOffice o LibreOffice y es muy similar a las versiones anteriores de Trados, cuando este estaba integrado en Word y no tenía su propio entorno.

Las herramientas de conversión también son muy importantes para los traductores, ya que a menudo debemos convertir archivos y cambiar el formato de un texto. Existe

mucho software para este fin, comenzando por LibreOffice u OpenOffice. Pero también cuenta con Okapi, que nos permite abrir archivos de muchos tipos, entre ellos XLIFF, y crear paquetes y proyectos de traducción para trabajar luego con OmegaT. Además, si tenemos un texto fuente bilingüe en formato XLIFF con secciones ya traducidas y otras secciones para traducir y lo que nos interesa es extraer las traducciones del archivo XLIFF y utilizarlas como memoria de traducción, este programa nos permite hacerlo. De este modo, solo traduciremos las partes del texto fuente que sea necesario y no las restantes. Además, gracias a Okapi, se pueden crear memorias, trabajar con diferentes archivos y cambiar el formato de los archivos XLIFF.

También se incluye el paquete Open Language Tools, desarrollado por Sun y mantenido por la comunidad de OpenOffice. Además, cuenta con TMX-Validator y XLIFF-Checker, dos programas muy simples y básicos, pero muy útiles para revisar el formato de los archivos.

En lo que se refiere a traducción audiovisual, se incluye Gaupol, un programa para subtítulos de videos. En lo relativo a localización de software, cuenta con POEdit, que sirve para editar archivos PO. Estos archivos PO se utilizan en la industria de la localización y del software libre.

También incluye Bibtex2Tmx, un programa muy básico y simple de alineación de textos para crear memorias de traducción a partir de textos bilingües.

No obstante, cabe aclarar que TuxTrans no incluye solamente programas específicos de traducción, que es lo más importante, sino que también cuenta con muchos otros programas importantes que el traductor usa en forma diaria, como un procesador de texto, un cliente de correo (Thunderbird), un navegador web (Firefox), un cliente de mensajería instantánea y VOIP (Skype), algunos juegos y muchas otras cosas.

También incorpora muchas herramientas para trabajar con archivos PDF. En el CTPCBA, recibimos muchas preguntas sobre dicho tema. ¿Qué solución podríamos encontrar en TuxTrans para todos esos interrogantes?

Hay numerosos programas para dicho formato con el que tienen que trabajar muchos traductores. PDFSam es un programa que permite unir diferentes archivos PDF en uno solo o extraer páginas de un archivo PDF. También se incluyen PDF-Chain y Xournal, que sirven para escribir directamente sobre el archivo PDF de la misma manera que en Adobe Acrobat. Además se incluye gPDFText, un editor de libros electrónicos cuya principal característica es la extracción de texto de un PDF. Pero la extracción no se realiza línea por línea como en Adobe Acrobat, sino párrafo por párrafo. Esto lo hace muy útil en el momento de alinear un texto o crear una memoria, ya que, de lo contrario, quedarían formados segmentos de una sola línea sin sentido.

Además de TuxTrans, existe una compilación de software más pequeña que funciona bajo Windows. ¿Qué nos puede comentar sobre eso?

En mi sitio web, también hay una sección dedicada a software libre para utilizar en plataformas Windows. Algunos de esos programas son los mismos que están incluidos en TuxTrans. Esta es una alternativa más accesible para muchos de nuestros alumnos, ya que les resulta más fácil probar esos programas en plataformas Windows. Esa es la razón por la cual desarrollé USBTrans.

¿Es posible que un traductor trabaje con GNU-Linux sin problemas? ¿Considera que un traductor que trabaja con TuxTrans tiene las mismas posibilidades que otro que utiliza Windows y Trados?

Sí. No es una cuestión de sistemas operativos, sino de estándares de memorias de traducción. Un traductor que utiliza TuxTrans con OmegaT como memoria de traducción puede exportar su memoria de traducción en formato TMX, el formato estándar de intercambio de memorias de traducción. No habría problema en integrar dicho archivo TMX en SDL Trados.

El problema lo originan los clientes, quienes le preguntan al traductor si trabaja con Trados o no. Esta pregunta no es la adecuada. Lo correcto sería preguntarle al traductor si puede trabajar con estándares abiertos y entregarle al cliente la memoria de traducción en el estándar abierto TMX.

El problema es que no estamos acostumbrados a trabajar con estándares abiertos. Por ejemplo, el formato estándar de facto para un documento de texto es el famoso DOC, pero es un formato propietario. Todos conocen y utilizan los archivos DOC y nadie utiliza ODT, a pesar de que es una alternativa libre. De hecho, muchas personas ni saben qué es eso.

Exacto. El formato DOC no es un problema para las aplicaciones de TuxTrans, ya que también hemos incluido LibreOffice, que importa archivos DOC sin problemas. OmegaT también puede trabajar con archivos DOCX, al igual que como haríamos con SDL Trados.

¿Cuál es la relación entre el software libre y la educación? ¿Por qué debería utilizarse solamente software libre en el ámbito universitario o en cualquier otro ámbito educativo?

En el sitio web de TuxTrans, hay una página dedicada a explicar este tema. Hay varias razones por las cuales debería enseñarse solo software libre en las universidades y escuelas. Muchos creen erróneamente que se debe a una cuestión de costos, pero no es solo una cuestión de costos, sino de licencias.

Además, uno de los motivos principales es el de preservar tu independencia de los vendedores de software. Es algo que va mucho más allá de los costos. Se trata de mantener la independencia al enseñar, transmitiendo didácticamente los estándares, los métodos y las metodologías dentro del ámbito de las tecnologías de traducción y los diferentes enfoques que pueden hacerse de estas tecnologías, y no enseñando la utilización de un software determinado. Y esto es posible gracias al software libre. No quiero dar cursos sobre la utilización de un software determinado, sino que me interesa enseñarles a los alumnos una introducción a las tecnologías de traducción, a fin de que entiendan qué es una memoria de traducción y conozcan los diferentes formatos utilizados en la industria. Luego los alumnos podrán salir a trabajar como traductores y hacer un curso de Trados o de Déjà Vu.

Nuestra función como Departamento de Traducción de la Universidad no es competir con los vendedores de software ni con los proveedores de cursos de herramientas de traducción específicas, sino mostrarles a los alumnos todas las

distintas alternativas disponibles para que ellos mismos puedan elegir el software que prefieran. Pueden comprar Trados, Déjà Vu, MemoQ o usar TuxTrans.

TuxTrans también es una gran ventaja para los alumnos que terminan la universidad y comienzan a trabajar como traductores. Generalmente, los graduados tienen poco dinero y no pueden invertir miles de dólares en una licencia de Trados. Por lo tanto, pueden comenzar a trabajar con TuxTrans u OmegaT y luego evaluar si es necesario comprar Trados u otro sistema de memoria de traducción. TuxTrans es un punto de partida en la carrera de un traductor. Después, al adquirir experiencia profesional, se puede cambiar de herramienta según lo que uno necesita y decidir comprar otro programa.

¿Una última reflexión?

Me gustaría invitar a nuestros lectores a que prueben el software libre, al menos una vez. Es un universo nuevo y una nueva forma de utilizar el software.

Por último, quisiera agradecerles por invitarme a participar en el I Encuentro de Informática Aplicada a la Traducción del CTPCBA. Fue un honor. Espero visitarlos pronto personalmente y disertar sobre estos temas.



Peter Sandrini

Traductor y profesor universitario. Su especialización es el campo de la terminología y el de las tecnologías aplicadas a la traducción. Es investigador del Departamento de Estudios de Traducción de la Universidad de Innsbruck y dicta cursos sobre traducción de italiano-alemán, en especial, sobre traducción jurídica. TuxTrans puede descargarse gratuitamente desde www.uibk.ac.at/tuxtrans. USBTrans puede descargarse gratuitamente desde www.petersandrini.net.

CUOTA ANUAL 2012

Según resolución de la Asamblea General Ordinaria del 25/11/11, el importe de la cuota anual para el año 2012 es de \$400.

El pago de la cuota anual tendrá las siguientes modalidades y alcances:

✓ HASTA EL 31/3/12

— En efectivo o con cheque personal en 2 pagos sin interés (el segundo cheque debe acreditarse antes del 30/4/12).

— Con depósito o transferencia bancaria: Banco Santander Río, cuenta corriente N.º 011815/6, sucursal 169, CBU 0720169720000001181568. El trámite se completará con el envío por fax o por correo electrónico del respectivo comprobante, donde se deben aclarar los datos personales del traductor.

— Con tarjetas de crédito VISA, MASTERCARD y AMERICAN EXPRESS. En este caso, el monto de la cuota tendrá un recargo del 12 % y se podrá abonar hasta en 6 cuotas.

✓ A PARTIR DEL 1/4/12

— La mora en el pago de la cuota anual sufrirá un recargo mensual del 2 % y, a partir del 1/9/12, el recargo será del 3 %.

✓ DERECHO DE REINSCRIPCIÓN

Atento el incremento de la cuota anual, el monto del derecho de reinscripción será de \$400.

Los colegas que adeuden el pago de la cuota anual de los años 2010 y 2011 deberán regularizar su situación antes del 31/3/12, fecha a partir de la cual será aplicable lo dispuesto por el art. 12, *in fine*, de la Ley 20.305.

IMPORTANTE:

Consciente de la delicada situación por la que atraviesan muchos colegas, el Consejo Directivo ha intensificado un sistema de atención personalizada, que permitirá a cada matriculado que tenga dificultades para abonar su cuota anual encontrar un modo de cumplir con su obligación y seguir beneficiándose con su condición de matriculado activo.

Idénticas posibilidades se le ofrecen al colega que, por falta de pago, haya sido dado de baja y desee rehabilitarse en su matrícula.

Asamblea General Ordinaria

El viernes 25 de noviembre de 2011, se realizó en el salón del Círculo de Oficiales de Mar la Asamblea General Ordinaria del CTPCBA correspondiente al ejercicio N.º 37, cerrada el 31 de agosto de 2011.

Los matriculados, reunidos en Asamblea, aprobaron la memoria, el balance general, el inventario y la

cuenta de gastos y recursos del ejercicio cerrado en la fecha antes mencionada, así como el presupuesto anual para el ejercicio que cerrará el 31 de agosto de 2012.

La Asamblea resolvió el aumento del valor de inscripción en la matrícula a \$440 y del importe de la cuota anual para el año 2012 a \$400.

Valor de las legalizaciones

El Consejo Directivo ha decidido aumentar el valor de las legalizaciones a partir del 1.º de enero de 2012.

Los nuevos valores serán los siguientes:

Legalización simple	\$75 (demora 24 horas)
Legalización urgente	\$80 (demora 20 minutos, aproximadamente)
Constancias	\$65 (demora 24 horas)

Adiós a tres colegas entrañables

Toda la comunidad de traductores del CTPCBA se vio consternada ante la noticia del fallecimiento de dos colegas muy queridas por todos, las traductoras públicas Ana María Amorín y Ana María Arduino.

Con muy poco tiempo de diferencia, se han ido estas colegas que sembraron amistades y fuertes lazos de compañerismo con todos

aquellos con los que tenían relación. Han sido un ejemplo de personas y de profesionales, y como tales las recordaremos.

A estas pérdidas, se agrega el fallecimiento del traductor público Takafumi Akizawa, a quien también recordaremos con afecto y respeto profesional.

Los festejos del Día Internacional del Traductor

La celebración del Día del Traductor encontró a la comunidad profesional de los traductores trabajando plenamente en múltiples actividades. El encuentro se realizó juntamente con entidades colegas. Hubo exposiciones, reconocimientos, homenajes y premios.

El viernes 30 de septiembre al anochecer, traductores e intérpretes de Buenos Aires se reunieron para festejar el Día Internacional del Traductor. La cita fue en el auditorio Tsugimaru Tanoue de la sede de avenida Corrientes del CTPCBA.

Como un modo de seguir afianzando lazos con instituciones colegas, el Colegio organizó el festejo de forma conjunta con la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) y la Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina (ADICA).

A medida que los colegas iban llegando, eran recibidos con una degustación de platos y bebidas. El Consejo Directivo del Colegio —encabezado por la presidenta, Beatriz Rodríguez; la presidenta de ADICA, Ana de Choch Asseo; y la presidenta de la AATI, Alejandra Jorge— saludó a los presentes y les dio la bienvenida al festejo.

La actividad comenzó con una videoconferencia desde Córdoba del escritor e investigador Martín Hadis, quien habló de su último libro, *Siete guerreros nortumbrios*. *Enigmas y secretos en la*

lápida de Jorge Luis Borges, publicado recientemente.

A continuación, la traductora María Laura Ramos, vicepresidenta de la AATI, presentó a la intérprete de Lengua de Señas Argentina-español (LSA-español) Rosana Famularo, quien contó, entre otras cosas, cómo es traducir al lenguaje de señas los discursos de la presidenta Cristina Fernández de Kirchner. La exposición se tituló «La lengua de señas argentina y la ley de medios».

Luego llegó un momento muy particular en la historia del Colegio: la entrega de las medallas a los cincuenta años de matrícula en el CTPCBA. Esta distinción les correspondió a las siguientes colegas matriculadas: Mabel Bartolomé, Elvira Blanca Cañete, Marta Susana Malacotto de Correa, Eva María Sofía Nadolski y Ruth Strauss. Y, a continuación, se entregaron los premios a quienes resultaron ganadores del Concurso Literario Julio Cortázar. El primer premio fue para la Trad. Públ. Carmen Alicia Assenza Parisi; el segundo, para la Trad. Públ. Carolina Edith Mettini; y el tercero, para la Trad. Públ. Alfonsina Petti.

Los traductores Gabriel Torem y Marita Propato, de la AATI, se refirieron al particular trabajo del escritor de lengua quechua Vítu Barraza, también presente, titulado «El desafío de la traducción del refranario del *Quijote* y *El principito* al quechua».

Marcos Celesia, expresidente de ADICA, expuso sobre «La experiencia de un profesor de interpretación en los Estados Unidos». Y, por su parte, la exquisita narradora oral bilingüe Mónica Chiesa nos deleitó con su relato «Una voz, un regalo, un viaje, un vuelo».

Sobre el final, se entregaron las medallas correspondientes a los veinticinco años de matrícula en el CTPCBA a setenta y cinco traductores públicos.

Y, como no podía ser de otra manera, la velada finalizó con brindis y sorteos. Esta vez, el festejo del Día del Traductor amplió la convocatoria a todos los traductores profesionales e intérpretes de Buenos Aires para celebrar el orgullo de la profesión, con la alegría que implica homenajear a todos los traductores del mundo. ■



El CTPCBA y la UBA, una relación de años

El 17 de octubre de 2011, se llevó a cabo una jornada organizada por la carrera de traductorado público de la UBA y el CTPCBA. Atento a una realidad que genera creciente preocupación, este año el tema general fue «El alumno devenido profesional: cuestiones éticas». Para desentrañar la complejidad inherente, se convocó a las autoridades de las dos instituciones y a docentes de la carrera de traductorado público en la casa de estudios anfitriona, la Facultad de Derecho: Mónica Voglino —directora de la carrera— y Beatriz Rodríguez —presidenta del CTPCBA—, ambas traductoras públicas y abogadas; y Bernardita Mariotto y Santiago Murias, ambos traductores públicos y docentes de la carrera en la misma facultad.

La doctora Voglino abrió el panel con una reseña del nuevo plan de estudios, que está vigente hace dos años, y su articulación con las últimas promociones del plan anterior. Le siguió la traductora Rodríguez,

con interesantes reflexiones sobre la seguridad jurídica que otorga el traductor público al estampar su firma y sello al pie de la traducción. La traductora Mariotto expuso su pensamiento sobre varias cuestiones éticas relacionadas con la honestidad profesional, los elementos que componen la relación comercial y los honorarios. Asimismo, exhortó a los estudiantes a dedicar, durante esta etapa, el mayor tiempo posible al estudio y a la construcción de su perfil profesional. El traductor Murias también expuso sobre cuestiones similares, siempre tendientes a elevar la autoestima del alumno y futuro profesional para que no sea objeto de maltrato y explotación.

La jornada fue un éxito debido a la concurrencia y la satisfacción de los alumnos presentes, que hacia el final hicieron preguntas a los expositores y recibieron amplias y detalladas respuestas. Un aplauso cerrado coronó un encuentro que tiene como objetivo acercar al alumno al Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad

de Buenos Aires, su lugar de pertenencia en su próxima etapa, que será ya la del ejercicio profesional. ■



Traductores argentinos y uruguayos unidos por la pasión profesional

La participación del CTPCBA en la realización del I Congreso de Traducción e Interpretación de Montevideo fue una experiencia muy positiva. Hubo un importante intercambio profesional y se afianzaron las relaciones institucionales, laborales y personales con la comunidad de traductores profesionales del Uruguay.

«Cruzar el charco» nunca fue una expresión tan apropiada. Las distancias se acortaron y los lazos se estrecharon con la realización del I Congreso de Traducción e Interpretación que organizó el Colegio de Traductores Públicos del Uruguay en Montevideo los días 8, 9 y 10 de septiembre, donde la participación del CTPCBA fue clave para el intercambio profesional y amistoso.

El Colegio dijo presente con una delegación encabezada por la presidenta, Beatriz Rodríguez; la secretaria general, Clelia Chamatrópulos; la secretaria de Actas y Matrícula, Bernardita Mariotto; y la vicepresidente primera del Tribunal de Conducta, Alicia Carnaval de Fainguersch. Fueron muy bien recibidas por los colegas uruguayos, que se mostraron muy interesados en las ponencias de nuestras representantes.

Beatriz Rodríguez presentó su trabajo titulado «Ser traductor público: sinónimo de seguridad jurídica», como conferencia individual; y Bernardita Mariotto habló sobre «Ética, deontología y traducción», en una mesa de ponencias sobre globalización y ética de la traducción. Ambas exposiciones recibieron aplausos y comentarios de agradecimiento por difundir el ejercicio y la ética profesional.

Por su parte, Clelia Chamatrópulos estuvo presente a través de la comisión a su cargo, la Comisión de Relaciones Internacionales, que presentó un trabajo sobre las particularidades léxicas y semánticas del español de Hispanoamérica. La presentación fue realizada por los traductores públicos Pablo Palacios, Cecilia Terminiello, Susana Cohen y María Teresa Orlando.

El Colegio también concitó la atención de los asistentes al congreso con la instalación del puesto de la librería del CTPCBA, atendido por nuestro bibliotecario, Roberto Servidio. Los resultados fueron muy satisfactorios no solo en el plano económico, sino también por la visibilidad que el Colegio logró a partir de la difusión directa de la existencia y el funcionamiento de la Librería del Traductor *Jorge Luis Borges* y de la posibilidad de adquirir material bibliográfico por Internet.

Experiencias personales

En representación de la Comisión de Idiomas de Baja Difusión, la Trad. Públ. Saideh Saleh Ebrahimi, de idioma persa/farsi/irani, asistió al congreso y participó con una ponencia sobre el desafío del ejercicio de la traducción e interpretación en el caso

de los idiomas minoritarios, en general, para luego tratar el caso del español y el persa/farsi/ iraní, en particular. La traductora integró la mesa «Pragmática intercultural», donde le tocó compartir un agradable momento con colegas de Chile, Brasil y España.

«El tema de la ponencia surgió como resultado del intercambio de ideas en las reuniones de la Comisión y del aporte de nuestras experiencias personales a la hora de traducir idiomas que pertenecen a universos históricos y culturales disímiles en los que inevitablemente surge la necesidad de poner especial énfasis en la importancia de una traducción cultural y no solo filológica. Se abordaron los problemas prácticos que surgen a diario en el ejercicio de la profesión de dichos idiomas, la falta de diccionarios, recursos tecnológicos, acceso a una biblioteca para realizar consultas, así como cursos de capacitación y especialización», explicó la traductora Saideh Saleh Ebrahimi. Los demás panelistas también hablaron del funcionamiento de las diferentes comisiones y distintas categorías de idiomas existentes en el CTPCBA, lo que resultó de interés para los colegas de países que no cuentan con ello.

Por su parte, la Trad. Públ. María Teresa Orlando vivió el encuentro de este modo: «El congreso de Uruguay fue una experiencia interesante. A nivel profesional, tuve la oportunidad de escuchar ponencias de distintos oradores y compartir ideas con colegas de países limítrofes. En lo personal, me sentí satisfecha con la ponencia que presentamos con la traductora Susana Cohen, en representación de la Comisión de Relaciones Internacionales. Quizás lo más valioso fue el compartir los días que duró el congreso con mis compañeros de comisión, ya que pasamos muchas horas juntos y pudimos conocernos mejor. Mi evaluación en general es positiva y estoy contenta de haber asistido. Quiero destacar que me sentí muy feliz por haber tenido la oportunidad de presentar mi libro *How to Teach English to Spanish Speakers* durante el congreso».

A su vez, el Trad. Públ. Pablo Palacios concluyó lo siguiente: «El congreso fue una grata experiencia. Si bien fue imposible presenciar todas las exposiciones, hubo dos que llamaron mi atención. La primera, referida a la forma de trabajo y a las oportunidades de participación que brindan organismos tales como la Unión Europea; y la segunda, referida al tema

de la firma electrónica (o digital) que ya está implementando nuestra hermana República, en el campo judicial. Considero que este último punto es de una actualidad enorme en nuestra actividad de traductores (donde todavía se certifican las firmas a partir del cotejo visual de estas), y me genera varias dudas respecto de si no será este el camino que debemos comenzar a transitar. En fin, en todo congreso internacional se presentan oportunidades para aprender algo y para saber en dónde estamos parados, frente a los avances y novedades de esta profesión tan linda y áspera de traductor público, y este, el de Uruguay, no fue la excepción».

La Trad. Públ. Susana Cohen vivió muy intensamente el congreso y rescató los siguientes momentos de este viaje: «Encontrarse y compartir experiencias y anécdotas con colegas de otras latitudes siempre es enriquecedor y grato. Y porque esta vez “la llamada” venía del Uruguay, era como estar en casa, en un ambiente de camaradería y calidez, que daba lugar a la charla y al intercambio. Había una participación importante proveniente de nuestro país, motivada, a mi entender, no solo por la cercanía, sino por un respaldo explícito a esta iniciativa, lo que propició, incluso, un acercamiento social con quienes hasta entonces habíamos compartido solamente cuestiones profesionales. Pero además del contacto humano y una identificación emocional y filosófica con expositores y colegas, pudimos escuchar valiosos aportes sobre formación y desarrollo profesional. Durante algo más de dos días, transitamos distintas esferas de conocimiento y tendencias del quehacer profesional y cultural. El puntapié inicial nos introdujo de lleno en nuestra historia común sobre el rol de la traducción en el ideario de la gesta emancipadora. Luego, una teleconferencia nos trajo el concepto de finalidad de la traducción como creadora de identidad. En ese sentido, también compartimos presentaciones con colegas de otros países e hicimos un aporte sobre los orígenes, evolución y formas de nuestra identidad lingüística. Nos quedamos con ganas de saber más sobre nuestras incumbencias específicas, la lengua jurídica, pues lo apretado de la programación hizo que fuera insuficiente el tiempo para la conferencia sobre el traductor público y la seguridad jurídica. Y, al igual que en otros eventos de envergadura, se superpusieron temas de importancia, como los de ética y globalización. Andar por los vericuetos de las nuevas tecnologías, los nuevos roles para

el traductor o “la traducción en la nube” es resistido por algunos de nosotros; sin embargo, estas tendencias avanzan con fuerza y también allí se hicieron presentes. Otras presentaciones se refirieron a la formación universitaria del traductor público y al lenguaje de especialidad. Finalmente, nos pusimos al corriente sobre la situación de la traducción e interpretación en organismos internacionales, por la presencia de directivos de los centros de traducción e interpretación de la Unión Europea. La despedida, a todo tango en el Cabildo de Montevideo, fue igual que el comienzo: como en casa».

El congreso de Montevideo terminó y dejó en los organizadores y en los invitados la grata sensación de haber cumplido con los requisitos y las expectativas. La experiencia para el Colegio fue muy positiva, el objetivo de afianzar las relaciones y profundizar los intercambios con la comunidad de traductores profesionales uruguayos ya se cumplió. Ahora, hay que seguir trabajando juntos.



Nuestros matriculados

La intensa vida de Raquel Busto

La traductora pública Raquel Busto cumplió noventa años en julio, pero ese es solo un detalle anecdótico. Mantiene un ritmo de vida muy dinámico: sigue traduciendo del inglés, practica yoga, se vincula socialmente y está dispuesta a seguir aprendiendo.



«No soy como todo el mundo, soy diferente. Soy una persona directa, no tengo términos medios, no hay grises, solo blancos y negros». Esa autodefinición y presentación es de Raquel Busto, una traductora de nuestro Colegio que ha cumplido noventa años. Y esos años solo se hacen evidentes cuando uno la escucha reconstruir los miles de recuerdos, anécdotas, historias y momentos que le vienen a su prodigiosa memoria.

Raquel mantiene una rutina viva, es una persona totalmente activa que traduce del inglés y atiende dudas de castellano y de inglés tanto de colegas como de conocidos que no dominan los idiomas y también de periodistas. Del mismo modo, se mantiene flexible gracias a sus clases de yoga y a que conserva al día su vida social, que incluye su pertenencia al CTPCBA y ser miembro de su Comisión de Traductores Eméritos.

Su vocación por el idioma inglés y por la traducción nació durante su infancia. En ese entonces, esta hija única era educada no solo en la escuela primaria, sino también en danza clásica y española, música y actividades artesanales. «Mi abuela me enseñó a leer a los cuatro años y dejó que las monjas del Colegio de Santa Teresa, donde hice mis primeras letras, me enseñaran a escribir. Empecé a aprender inglés a los diez años, con un profesor londinense que había sido profesor de mi madre, a quien también le gustaban mucho los idiomas extranjeros. Así llegué a cuarto grado, y mis padres me llevaron a continuar mis estudios en el Instituto del Profesorado en Lenguas Vivas, donde me recibí de maestra y, finalmente, de profesora en Letras con especialidad en inglés. Mi formación, entonces, se debe a las excelentes profesoras que tuve, quienes me abrieron las puertas de la rica historia y literatura inglesas».

Ya recibida, realizó varios cursos sobre Shakespeare y otros autores en la Cultural Inglesa, donde ganó un concurso literario sobre Guillermo Enrique Hudson organizado en el Reino Unido. En 1941, Raquel debía viajar a la ciudad inglesa de Cambridge, pero su padre no le permitió cruzar el océano justo cuando Europa se hundía en la Segunda Guerra Mundial. Tiempo después, comenzó a viajar frecuentemente a Europa y a los Estados Unidos, país que ama hasta el presente.

Raquel tradujo algunos libros del inglés al español para la editorial Emecé y publicaciones de la Academia de Bellas Artes. Estas últimas eran unos

volúmenes de gran calidad que enviaban a los museos europeos con fotos de pintores y arquitectos argentinos. «Posteriormente, mi padre me aconsejó que obtuviera el título de traductora pública, y finalmente así lo hice en la Universidad de Ciencias Económicas. En esa época, no existía el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, de manera que me anoté en los tribunales. Era 1952».

La historia se iba a repetir. La hija de Raquel, Helen Busto, se había recibido de licenciada en Administración, pero luego decidió también ser traductora, hizo la carrera y, cuando finalizó los estudios, ambas —madre e hija— se inscribieron juntas en el CTPCBA. Por ese motivo, sus matrículas tienen números consecutivos.

«El hecho de pertenecer actualmente a la Comisión de Eméritos me permite conectarme con otros profesionales para intercambiar ideas en cuanto a diferentes tópicos que hacen a nuestra profesión. Con respecto a los traductores jóvenes, les aconsejaría que estén siempre dispuestos a aprender más y más, y a tener interés por todo lo nuevo que se produce actualmente en todos los niveles», reflexiona la traductora.

Raquel lleva una «vida sumamente vertiginosa». Es verdad, no deja de consultar los correos electrónicos y los mensajes de texto que le llegan al teléfono celular. Se mantiene actualizada en relación con su profesión y no deja que el tiempo se la lleve por delante. Ella tiene el timón y es dueña de su tiempo a fuerza de decisión y carácter. Una nueva traducción la está esperando en su casa.

«Carrefour des Métiers»

El 27 de septiembre, el Colegio participó en el «Carrefour des Métiers» organizado por el Liceo Franco-Argentino *Jean Mermoz*, una jornada en la que profesionales de diferentes áreas ofrecen asesoramiento a los alumnos que están por finalizar sus estudios secundarios, para ayudarlos a definir una orientación para su educación superior.

En esta edición del «Carrefour des Métiers», participaron en nombre del Colegio las traductoras públicas María Andrea Gill Peris (inglés) y Margarita Willemyns (neerlandés). Las profesionales expusieron ante los alumnos las características de nuestra tarea y hablaron del ejercicio profesional y de sus diferentes posibilidades en el mercado.

Los organizadores del «Carrefour» invitaron a nuestras colegas a participar de próximas ediciones y manifestaron su agradecimiento por la presencia del Colegio en esta actividad educativa. ■



Gente del Colegio

Un día entre la ficción y los pedidos de los matriculados

Fabiana Pomilio es la encargada del sector Matrículas y Credenciales del CTPCBA. Allí desarrolla actividades de lo más variadas y responde consultas de los traductores que se acercan a su oficina. En su tiempo libre, Fabiana se dedica a la lectura, disfruta de la música y aprecia el buen teatro.

Cada mañana cuando Fabiana Pomilio llega al CTPCBA, pone en marcha el sector Matrículas y Credenciales a todo motor. Desde las nueve de la mañana hasta las seis de la tarde, desarrolla actividades de lo más variadas.

Fabiana se levanta muy temprano y viene al Colegio en el colectivo de la línea 60 desde Olivos, con auriculares en los oídos, escuchando la FM 100 o tal vez leyendo un libro. También es fanática de los crucigramas, con lo que el largo viaje desde su casa puede hacerse más placentero.

Fabiana trabaja en el Colegio desde julio de 1995, cuando llegó aquí a través de una agencia de empleos. Se había presentado para trabajar como recepcionista en otro lugar, pero el azar o la previsión de la agencia provocó que la enviaran directamente al Colegio. Y aquí se quedó. Poco después, pasó directamente a trabajar en el Departamento de Legalizaciones, donde se desempeñó durante doce años. Y desde hace dos, trabaja en Matrículas y Credenciales.

El trabajo de Fabiana consiste en cumplir con las siguientes —y numerosas— tareas: matrículas; preparación de las juras; emisión de credenciales (para los matriculados del Colegio, estudiantes del último año de la carrera y afiliados de la Mutual del CTPCBA); armado de resoluciones de altas y bajas de matrículas y especiales; envío de resoluciones a las Cámaras y a los matriculados; armado de cartas dirigidas a los matriculados; actualización de domicilio,

teléfono y correo electrónico de los matriculados en la base de datos y en la página web; registro de firma y sello; carga de datos de peritos; envío de listados de los matriculados a los organismos oficiales, embajadas, consulados... ¡Toda una agenda de actividades!

Y aunque el listado de tareas es muy complejo, también atiende consultas personalizadas. Los traductores públicos consultan los requisitos para matricularse en el Colegio, los estudiantes piden información para obtener la credencial correspondiente, los matriculados preguntan cómo abonar las cuotas pendientes y cómo realizar las actualizaciones de los datos registrados, entre otras cuestiones.

Pero no todo es trabajo en la vida de Fabiana. Es una gran lectora y dedica parte de su tiempo libre a disfrutar de las letras de autores como Giorgio Faletti, Isabel Allende, Arturo Pérez Revérte, Gabriel García Márquez, Alejandro Dumas, Jane Austen, Ben Elton, Carlos Ruíz Zafón, John Katzenbach, Dan Brown, José Saramago, Sándor Márai, Emily Brontë, entre otros. «Cuando leo, siento que me aparto de todo, me conecto con el libro y formo parte de él».

También gusta del teatro, especialmente si se trata de ir a ver comedias, comedias musicales y algún que otro clásico. Entre las obras y espectáculos que más le han gustado, cita *Avenida Q*, *Los amados*, *Drácula* (la vio con su esposo por segunda vez después de veinte años de su estreno



y, según asegura, «estuvo fantástico»), *Más respeto que soy tu madre* (con Antonio Gasalla), *Los Macocos* y alguna que otra obra en el teatro San Martín, como *Sueño de una noche de verano*.

En el cine, prefiere las películas románticas, comedias, policiales, de suspenso... de todo un poco; y en la tele, las series.

Está casada desde hace veinte años y comparte el hogar con Pampa, una setter de siete años. Cuando no van a ver un espectáculo, suelen ir a cenar; su restaurante preferido es La Bataraza, en La Lucila.

«En el verano, disfrutamos de la pileta en casa o de alguna playa tranquila y mi sueño es seguir viajando», dice Fabiana mientras se prepara para otra jornada de trabajo al servicio del matriculado.

Nuestro espacio artístico



La edición número catorce de TraduarTE brindó, una vez más, la posibilidad de que aquellos colegas que también se dedican a las artes plásticas encuentren un espacio para poder exhibir su talento.

El 14 de noviembre, nos dimos cita expositores y público interesado para compartir un espacio que, a pesar de ser tradicional en la

institución, no deja de convocar a numerosos entusiastas del evento.

Año tras año, felizmente, a los consuetudinarios expositores se suman nuevos creadores que amplían los horizontes de nuestro trabajo.

En esta oportunidad, las obras expuestas fueron las siguientes:

PINTURA

Ernestina Algañaras

Alas

En el bosquecito de Gesell



Julieta Cubo

Al acecho

Miedo



Valeria Arias

Resurrección

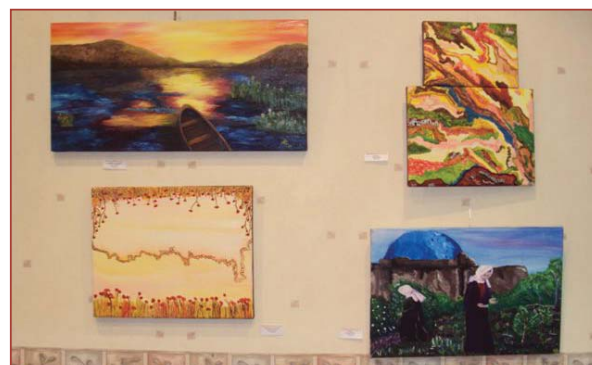


Marcela Casall

Amarillo

Verde

Violeta



Paula Di Santo

Díptico

Noche de barrio

Primavera invertida

Dolor

Fantasía

Esperanza

PINTURA

María Cristina Magee

Cristales y nueces sobre el mantel

La cascada



Gabriela Muresan de Bort

Still life

Joyas de mi jardín

Rosas clásicas



Nora Tanzola

Ajos

Atardecer en la laguna

Teresa Vita

Étérea

Danza en libertad



ESCULTURA



Elisabeth Espeche

Cabeza de joven



Nancy Marusiak

Yo y mis 46

FOTOGRAFÍA

Mónica Suárez

Acechada

Camila Rufino

Ambroise

En Madrid

Hacia la Catedral

Sena en otoño

Nenúfares en Giverny

¡Un final a toda orquesta!

Así festejó la Comisión de Cultura y Actividades Recreativas el cierre de un año poblado de propuestas de la más diversa índole.

Desde nuestra Comisión, queremos agradecer a los numerosos traductores y amigos que nos acompañaron durante cada uno de los eventos, que nos permitieron no solo ampliar el horizonte de conocimientos, sino también compartir momentos verdaderamente agradables.

El festival del 16 de diciembre marcó el debut oficial de nuestro coro, que es un ejemplo de lo que puede lograrse cuando

se trabaja con voluntad y tesón en un clima de alegre camaradería.

Una joven pareja de «tangueros» hizo las delicias del público con salidas, ochos y cruzadas. Agradecemos sinceramente a Maximiliano Cuadrado y a María Victoria Cincunegui, dos traductores integrantes de nuestras comisiones, por su buena disposición para participar en esta jornada.

Muchas Nueces volvió a hacernos «mover el esqueleto» en nuestras butacas, al ritmo del más puro rock nacional.

Los entreactos se aprovecharon para visitar una muestra de afiches sobre películas

ganadoras de los premios Oscar de los últimos treinta años y una galería de retratos de escritores-traductores internacionales.

La querida Biblioteca *Bartolomé Mitre* se volvió a engalanar con sus más preciadas obras, y su salón principal se convirtió en un fantástico microcine donde las películas de animación y el filme *La historia de las cosas* atrajeron vivamente la atención de los participantes.

A todos los asistentes y a quienes formaron parte del espectáculo, les agradecemos habernos regalado tres horas inolvidables. ■



Desayuno de la Comisión de Gestión Laboral

El sábado 19 de noviembre, la Comisión de Gestión Laboral reunió a un gran número de colegas para compartir un desayuno y participar de una presentación a cargo de la traductora pública María Belén Iannitto, sobre cómo construir una identidad virtual adecuada a nuestra profesión.

En este espacio tan ameno para el intercambio, la disertante invitó a los colegas presentes a plantear sus inquietudes en relación con el uso de las redes virtuales y fue proponiendo diferentes estrategias para optimizar nuestro perfil en línea. Asimismo, hizo especial hincapié en la coherencia de nuestra imagen en las distintas redes sociales y profesionales, ya que la identidad digital hoy en día es un elemento clave de la vida profesional. Se necesita gestionarla estratégicamente en términos de visibilidad y de reputación profesional. Para ello, necesitamos métodos, reflexión y ser coherentes con nuestro propio «estilo de *networker*».

A continuación, la oradora explicó cómo crear una página web y los conceptos básicos para una estrategia comunicacional en una red social como Facebook, con un propósito exclusivamente profesional, donde no se mezclen lo social y lo lúdico con nuestra actividad. Para finalizar, la traductora Belén Iannitto proporcionó una lista de bibliografía recomendada sobre los diferentes temas abordados.

La charla fue sumamente enriquecedora y los presentes manifestaron su interés en que se organice una capacitación práctica sobre estos temas.

Expresamos nuestro enorme agradecimiento a Belén por su valioso aporte a nuestro crecimiento profesional. ■





Últimas noticias de la informática en el mundo de la traducción

Durante dos jornadas intensas e inolvidables, se realizó el I Encuentro Argentino de Informática Aplicada a la Traducción, al que asistieron 262 personas y que estuvo colmado de exposiciones y paneles donde se plantearon cuestiones relativas al mundo común de las palabras, las lenguas y las nuevas tecnologías.

Con una concurrencia de 262 personas, el 5 y 6 de noviembre se realizó el I Encuentro Argentino de Informática Aplicada a la Traducción. Dicho evento, organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y su Comisión de Recursos Tecnológicos, tuvo lugar en la Sala de las Américas del Hotel Sheraton Libertador.

La apertura del encuentro estuvo a cargo de los traductores públicos Gabriela González y Damián Santilli, consejera a cargo y coordinador, respectivamente, de la Comisión de Recursos Tecnológicos. La bienvenida al público fue acompañada por la presentación del cuaderno profesional *Herramientas informáticas*, editado por el CTPCBA y coescrito por los miembros de dicha comisión.

En la primera ponencia, «Salir a localizar: un acercamiento», los traductores públicos Lía Díaz y Matías Desalvo introdujeron el tema de la localización, explicaron sus conceptos básicos y hablaron de localización de videojuegos y software, así como de los obstáculos más comunes y las herramientas más usadas. A continuación, el licenciado en Sistemas de Información Lucas Cornel alertó sobre las amenazas de seguridad en Internet y explicó en qué consiste el delito informático, entre otros temas. Ilustró su charla con casos reales, además de mostrar cómo utilizar las redes sociales sin riesgos.

Después de un breve receso, se realizó la primera videoconferencia del encuentro, a cargo de la traductora, docente e investigadora Silvia Flórez, quien expuso los conceptos básicos del software libre para traductores y mostró recursos para la selección y utilización de herramientas libres. Luego, la traductora Pamela Gulijczuk, oradora visitante de la provincia de Entre Ríos, habló de localización: explicó sus ventajas para el traductor, se refirió a la situación

actual del mercado de servicios lingüísticos en el mundo, comentó casos específicos y sugirió herramientas de localización.

Con la propuesta de reflexionar sobre el axioma de que cada día se escribe peor, los traductores públicos Mariano Vitetta y María Cielo Pipet ejemplificaron cómo y cuánto las redes sociales influyen en el uso del español. También recomendaron páginas web donde realizar consultas en línea sobre nuestro idioma. Otra invitación a la reflexión llegó con la presentación del Trad. Públ. Damián Santilli, quien se refirió a la importancia de la enseñanza de informática aplicada a la traducción en la carrera de traductorado. Comentó la situación actual del tema en universidades argentinas y del exterior, así como los recursos para el correcto dictado de la materia.

Y en la siguiente ponencia, la Trad. Públ. Cecilia Pont Apóstolo mostró las herramientas informáticas que las personas ciegas pueden usar para traducir. Describió las limitaciones de accesibilidad en la traducción y postuló posibles soluciones.

Sin dudas, el orador más esperado fue Xosé Castro Roig, quien cerró la primera jornada. Enfatizó la importancia de la palabra: cómo comunicar un mensaje a través

de redes sociales y blogs con profesionalismo. Y se refirió al SEO o *Search Engine Optimization*, es decir, al posicionamiento en buscadores.

Al finalizar la primera jornada, se invitó a la audiencia y a los oradores a la cena de *networking*.

En la apertura del segundo día, Elena Stella, traductora y docente universitaria, habló de educación superior a distancia y recursos tales como las plataformas Moodle. Luego, Juan Baquero, director general de Texo, expuso sobre la migración de SDL Trados 2007 a SDL Trados 2009/2011. Entre los puntos que trató, se destacan la compatibilidad entre archivos de trabajo y memorias de traducción, las funciones de mayor productividad y el control de calidad.

A continuación, desde Austria y a través de una videoconferencia, Peter Sandrini, traductor y docente de la Universidad de Innsbruck, brindó otra perspectiva sobre el software libre. Habló de los últimos avances de la tecnología para traductores, además de describir los cambios y las tendencias que se observarán en los años venideros. En la página de Facebook del CTPCBA, se publicó un enlace para poder seguir la videoconferencia en línea.



Otra oradora del exterior fue Johanna Angulo, quien presentó la localización como una ventaja competitiva. Postuló ejemplos de problemas y sus respectivas soluciones en lo referente a proyectos de localización. Finalmente, habló de las competencias que se requieren para localizar y resaltó la importancia de adaptar nuestro trabajo al mercado y, por consiguiente, conocer las culturas que nos competen cuando traducimos.

Previo al receso del almuerzo, la empresa Texo realizó un importante sorteo de diccionarios y licencias de SDL Trados, entre otros regalos, en beneficio de la organización Traductores sin Fronteras.

Más tarde, Laureana Pavón presentó una ponencia enfocada en la productividad. Explicó qué es la productividad y los factores que inciden en ella. Sugirió al traductor autónomo alternativas para aumentarla a través de diversos tipos de software específico (tales como herramientas CAT, reconocimiento de voz y traducción automática). Asimismo, comentó sobre estrategias de comunicación y destacó la necesidad de cultivar un «valor agregado» (es decir, el manejo de varios recursos informáticos, como la localización y ciertas herramientas de diseño gráfico, entre otros). Luego, la Trad. Públ. Sandra Cantero introdujo el tema del *Cloud Computing* o informática en la nube. Explicó sus beneficios y desventajas, además de recomendar alternativas gratuitas y comerciales.

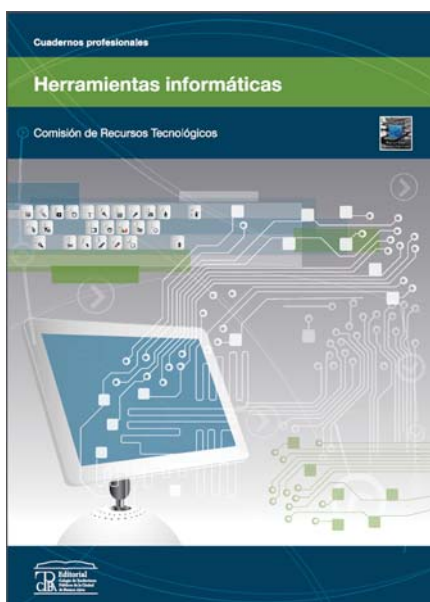
La invitación al debate se produjo cuando Gabriela González y Damián Santilli subieron nuevamente al estrado para debatir sobre traducción automática. Además de destacar sus ventajas y la necesidad de formar al futuro profesional con la realidad del mercado, advirtieron cómo muchas veces los recursos tecnológicos son usados por terceros para estafar al traductor.

El cierre del encuentro quedó a cargo de la oradora destacada, Cecilia Saia, licenciada en Psicología y *Community Manager*. Su presentación estuvo dedicada a las redes sociales y los blogs como recursos para dar a los traductores mayor visibilidad profesional. Comenzó por trazar la diferencia entre *Social Networking* y *Personal Branding*. Mostró cómo optimizar el perfil en línea y el uso de las redes sociales más conocidas (Twitter, Facebook y LinkedIn). También, explicó cómo crear un blog y un sitio web, y aconsejó sobre su contenido.

Durante el cierre del encuentro, los miembros de la Comisión de Recursos Tecnológicos agradecieron la presencia del público y de los oradores. Para terminar, se realizó un sorteo con importantes regalos. ■



Presentación del cuaderno profesional *Herramientas informáticas*



Todo traductor, por definición, es curioso. En nuestra tarea cotidiana, nos toca investigar diversos temas —sea turismo, nanotecnología, derecho penal, etcétera— para encontrar la traducción «perfecta» y, así, llegamos a convertirnos en seudoexpertos del tema en cuestión. En muchas ocasiones, sucede también que debemos completar proyectos de grandes cantidades de palabras en poco tiempo, lo que supone mayor complejidad.

El avance de la informática presenta muchas soluciones y ventajas para nuestra labor profesional, ya que en Internet podemos encontrar un sinfín de recursos lingüísticos (glosarios, enciclopedias, bases de datos de imágenes, suites ofimáticas, entre otros); además, en nuestra computadora podemos instalar diccionarios, memorias de traducción, contadores

de palabras para hacer presupuestos, programas de control de calidad y muchos recursos más. Esto agiliza el proceso de traducción porque permite, entre muchos otros beneficios, volver a utilizar traducciones de documentos que ya tradujimos y términos para los cuales ya invertimos horas de investigación.

En el Encuentro Argentino de Informática Aplicada a la Traducción, la Comisión de Recursos Tecnológicos presentó una nueva publicación: el cuaderno *Herramientas informáticas*. En él encontrarán no solo artículos sobre todas estas herramientas necesarias para facilitar nuestro trabajo, sino también un gran impulso para aplicar la curiosidad traductora al maravilloso mundo de la informática aplicada a la traducción. El cuaderno se puede adquirir a través del sitio web y de la Biblioteca del CTPCBA. ■



Comisión de Artes
Audiovisuales



III Jornada de la Comisión de Artes Audiovisuales: «Un evento épico entre héroes y villanos»

La Comisión de Artes Audiovisuales realizó su jornada anual el sábado 12 de noviembre. En esta tercera edición, el tema elegido fue el papel de los subtítulores en el mundo del cine, que suelen pasar de ser calificados como «héroes» a convertirse en «villanos».

| Por la **Comisión de Artes Audiovisuales** |

La primera presentación estuvo a cargo de los traductores públicos Mariana Costa y Damián Santilli, miembros de la Comisión, que hablaron sobre los héroes y villanos de la traducción audiovisual.

Comenzaron colocándose en el lugar del espectador, quien suele demonizar al subtítulores a la hora de ver una serie o película. Para eso, analizaron quiénes son las personas que subtítulan y llegaron a la conclusión de que hay tres ramas: los fanáticos que subtítulan la serie o película a la que siguen fielmente, los traductores audiovisuales que están preparados para el desafío y no dejan de capacitarse, y otras personas que, con solo saber algo de inglés, se sienten capacitadas para cumplir con la tarea.

Contaron que las productoras suelen ser, a veces, responsables de este fenómeno, ya que una persona que no es profesional es más fácil de «modelar» según las preferencias de la agencia. También suele suceder que un traductor tiene que trabajar con material insuficiente, como en el caso de realizar un subtítulo o doblaje sin el guion o directamente desde el video. Esto, a su vez, trae otros inconvenientes aparejados, como, por ejemplo, un audio defectuoso, idioma extranjero y traducciones de otras traducciones.

Para ejemplificar lo que explicaban, los oradores mostraron casos claros desde videos que presentaban algún tipo de inconsistencia en los subtítulos, como situaciones en donde se hace una mala elección de la palabra con base en el audio.

Gabriela Scandura cerró la primera parte de la jornada con un tema más que interesante para los traductores audiovisuales: «Humor a través de las épocas». Abrió la ponencia con la explicación de los tipos de humor, de qué manera implican cambios para el traductor respecto de cómo va a trabajar y qué cosas debemos saber.

Para ejemplificarlo, se concentró en el tipo de humor norteamericano, ya que es la industria más importante en el ámbito audiovisual: nos llevó desde la década de los cincuenta, con chistes de la Segunda Guerra (*MASH*), hasta la actualidad, con humor sobre racismo (*No te metas con Zohan*).

También analizó ejemplos concretos, en series tales como *Wings*, *Friends*, *X-Files*, *The Big Bang Theory* y *Phineas and Ferb*, para mostrarnos los elementos que debemos tener en cuenta al traducir humor: conocer los elementos del humor en general y el humor audiovisual; tener conocimientos literarios y del mundo, conocimientos de recursos humorísticos previos, conocimientos del público y de la función del discurso.

Julia Benseñor fue la encargada de inaugurar la sesión vespertina con un tema más que interesante para todos los asistentes: la traducción de documentales.

Comenzó por definir el término *documental* como un género de cine o televisión que utiliza imágenes reales para transmitir una situación verdadera. Sin embargo, aunque las situaciones que se muestran en los documentales no dejan de ser reales, este género también tiene



su cuota de ficción, ya que detrás de todo documental hay cierto «recorte» de la realidad para adaptar las imágenes y el contenido, y así obtener el producto final.

Asimismo, mencionó los distintos tipos de documentales con los que podemos encontrarlos: culturales, educativos, científicos, entre otros; pero, desde luego, el público destinatario varía según aspectos como la edad, región, nivel cultural, etc. Sin embargo, dejó en claro que, sin importar el tema que traten los documentales, todos comparten un mismo fin: informar, educar y, si es posible, hasta entretener.

En el momento de traducir material audiovisual, el traductor también debe ponerse en el papel de espectador para poder interpretar adecuadamente el material. Todos los documentales tienen un ritmo, es decir, esa concordancia que se da entre lo que se ve y lo que se explica, y el trabajo del traductor es una pieza fundamental para que ese ritmo no se pierda cuando se subtítulo un documental.

Sebastián Arias, en su exposición, nos habló acerca del doblaje. Nos explicó los pasos por seguir en un doblaje hacia otro idioma. Hay distintos tipos de doblaje: el *playback* en canciones, el ADR, y el tipo en el cual se centró es el doblaje hacia otro idioma. El proceso de dicho doblaje empieza con la recepción del material (el audio con su guion), su traducción y la adaptación. Esta última no tiene que ser realizada necesariamente por un traductor, sino que también puede ser realizada por alguien que conozca de doblaje y de lenguaje audiovisual. Ese guion en español llega a las salas de grabación, donde hay un director y un operador. Se evalúa y se realiza una selección de los actores de doblaje, quienes van a poner su voz. Luego se hace la grabación de voces, que en la Argentina se graba de una persona por vez, y la mezcla de audio, que significa nivelar todas esas voces siempre siguiendo el nivel del patrón original. Esta mezcla se realiza en conjunto con la banda internacional, que es el *track* de audio sin las voces, que por lo general lo provee el cliente. Se compone de la música, los efectos de sonido, los efectos de posproducción y el sonido de cosas puntuales.

Sebastián nos mostró lo que era un guion de doblaje con todas sus características —*time-codes*, nombres de los personajes y el texto—. Asimismo, aparecen el «narrador», el «OC» (*on camera*) y el «VO» (*voice off*). El narrador es la voz que se escucha sin la imagen de quien narra. La voz en *off* pertenece a un sujeto que está en pantalla y que en ese momento no

lo estamos viendo, y el *on camera* se utiliza cuando vemos a quien pertenece esa voz. El adaptador necesita conocer el formato de doblaje que eligió el cliente. Estos son *voice over*, donde el idioma original se escucha por debajo del doblaje, o el sincronizado, donde el idioma original desaparece. El adaptador debe darle formato al guion y tener conocimiento sobre el género que se está doblando; no es lo mismo una *sitcom* que un documental. Las frases en el *voice over* deben ser más cortas que en el original, mientras que en el sincronizado deben medir igual. El adaptador debe leer en voz alta las frases para ver si se ajustan y considerar el ritmo, la extensión de las frases, las pausas, el lenguaje corporal y las expresiones faciales. Existen distintos tipos de sincronismo: de contenido (la congruencia de este nuevo texto en español con su original), visual (la armonía de los movimientos articulatorios y los sonidos que se oyen) y de caracterización (sincronismo del actor o actriz).

También nos habló del *lip synch*, que es una técnica, una herramienta. Puede haber un doblaje sincronizado que no tenga *lip synch* porque este se centra en la boca, en la sincronía de los labios con las palabras.

Pocos temas interesan tanto a los jóvenes profesionales como qué define al mercado actual y cuál es la formación necesaria para abordarlo. Quienes se inclinan a la traducción audiovisual no escapan a estos interrogantes; por eso, los colegas Damián Santilli y Mariana Costa decidieron canalizarlos mediante su presentación.

Destacaron, en primer lugar, la necesidad de la formación en la traducción audiovisual y realizaron una breve descripción de nuestra realidad en este aspecto: la ausencia de una carrera de grado especializada y la atomización de cursos de diferente nivel. Asimismo, señalaron que la formación del traductor literario otorga herramientas que generalmente no son contempladas en las carreras de traductorado público.

Afirmaron que el mercado se define por abundancia de traductores *amateur* y muy pocos traductores profesionales. Esta falta de profesionalización incide sobre el trabajo final y las tarifas que se acuerdan.

Presentaron una lista de herramientas de soporte para subtítulo y doblaje con las características principales de cada una de ellas y sus ventajas.

Se refirieron particularmente a la temporización (correspondencia temporal entre texto y audio) y su pertinencia en caso de que el cliente



lo pida, y especularon sobre un posible porcentaje de honorarios.

El tema final fue el siempre candente «honorarios». Con gran participación del público, se habló de la relación tiempo-honorarios, temática-honorarios, cliente-honorarios, y las diferentes tensiones que pueden presentarse.

Para cerrar la exitosa tercera jornada de la Comisión, tuvimos una visita estelar, el periodista de espectáculos y director de cine Alexis Puig, quien comenzó su charla con un planteo que lo preocupa personalmente, pero que también es un tema que inquieta a los traductores que trabajan en la traducción audiovisual: la elección comercial de las cadenas de televisión por cable de pasar de películas subtituladas a películas dobladas. Más allá de que el tema no presente una gran amenaza para la labor profesional de los traductores —puesto que el trabajo no disminuiría, solo cambiaría el tipo de tarea—, se entabló una gran discusión sobre los aspectos culturales que a todos interesan. En América Latina, llevamos décadas de estar acostumbrados a escuchar las voces originales de los actores en las películas y en las series, cosa que no es así en España, donde sucede todo lo contrario y predominan las producciones dobladas.

El auditorio mostró gran interés por la preocupación planteada por Alexis, ya que los presentes coincidieron con él en que, más allá de los intereses económicos que llevan a las empresas de televisión a tomar la decisión de pasar de subtítulo a doblaje, el arraigo cultural por la forma tradicional de ver cine o series hace que el traspaso nos disguste no solo como profesionales, sino también como fanáticos del cine y de la televisión. ■

EL RINCÓN DE LOS NOVELES

| Por la **Comisión de Traductores Noveles** |

Consejos y secretos develados para noveles

El sábado 15 de octubre, tuvo lugar la II Jornada Interdisciplinaria para Traductores Noveles. Ante la presencia de un numeroso grupo de colegas, se realizó este encuentro organizado por la Comisión de Traductores Noveles.

Dio inicio a dicha jornada la traductora pública Carolina Fryd, especialista en traducción inversa en el ámbito médico. Desde su vasta experiencia, nos contó que son muchos los desafíos a los que debe enfrentarse un traductor en el momento de traducir a una lengua extranjera. Sin embargo, las destrezas para traducir a una segunda lengua se pueden adquirir con tiempo y dedicación. No solo nos recordó cuán importante es invertir en capacitación, sino también brindar una calidad diferente. Finalmente, destacó que la especialización del traductor en traducción inversa en el ámbito científico abre un espacio de trabajo sumamente amplio.

A continuación, la traductora pública Lía Díaz nos comentó las últimas novedades sobre herramientas tecnológicas. El mensaje clave de su exposición fue que no debemos tener miedo y que es necesario experimentar con todas las herramientas que el mercado nos ofrece, ya que de esta forma agilizamos la tarea de la traducción. Las herramientas están para ayudarnos, la clave es ahorrar tiempo dedicado a tareas paralelas para invertirlo en la traducción propiamente dicha. En pos de optimizar el trabajo, la traductora puntualizó dos cuestiones básicas: al recibir un

trabajo, es preciso ocuparnos primero del formato para luego dedicarnos de lleno a la traducción.

Por último, el traductor público Enrique Arnoux hizo referencia a la importancia de la negociación en la profesión del traductor. Fue así como, mediante ejercicios dinámicos, nos permitió discutir y analizar diferentes aspectos de esta difícil tarea. El traductor público no solo negocia plazos y precios, también puede brindar asesoramiento en cuanto a la legalización, algún trámite necesario a la hora de traducir el documento o los conocimientos específicos referentes a un tema en particular; y aunque resulte difícil fijarle un precio a esta tarea, también forma parte de la negociación. Para concluir, se puede decir que la negociación del traductor público consta de varias etapas, durante las cuales se trata de lograr la confianza del cliente, y así, con la conformidad de ambas partes, se alcanza una negociación exitosa.

Les agradecemos a todos los oradores y participantes por acompañarnos y por compartir con los colegas sus experiencias y conocimientos. Esperamos contar con la presencia de quienes están dando sus primeros pasos como traductores públicos en las próximas actividades de la Comisión de Traductores Noveles.

Mi experiencia como traductora novel

Una joven matriculada cuenta su experiencia en el comienzo de su carrera profesional y como integrante de la Comisión de Traductores Noveles en el CTPCBA. En las colegas de la Comisión encontró apoyo, buenos consejos y camaradería.

| Por la **Trad. Públ. María Inés Delle Ville** |

A principios de 2010, decidí iniciar mi carrera como traductora pública. Lo más difícil era saber cómo dar los primeros pasos en este mundo tan amplio, en el que reinan la competencia y las especialidades, y yo no tenía ninguna de ellas.

Así fue como comencé por asistir a los encuentros del ABC del Traductor en el CTPCBA, que en ese entonces eran tres. Allí me «empapé» de experiencias sumamente enriquecedoras de otros colegas, me reuní con excompañeros de la universidad que estaban en mi misma situación, aprendí acerca del marketing que debe poner en práctica un traductor y, lo más importante, revaloricé mi profesión.

Cada encuentro hacía que mi energía y mis ganas se volvieran imbatibles. Ya no era una carrera que había estudiado por vocación, de la que solo podían vivir unos pocos, los que habían tenido suerte. Era mi carrera y tendría la forma que yo decidiera darle.

De inmediato surgieron las invitaciones a participar de las distintas comisiones del CTPCBA. A mí me daba vergüenza aceptar, ya que consideraba que, al no tener experiencia alguna, solo haría papelones. Sin embargo, no fue así, sino que sucedió todo lo contrario.

Decidí unirme a la Comisión de Traductores Noveles, que —suponía yo— sería acorde a mi perfil. Sin dudas, fue lo mejor que pude hacer.

Allí me encontré con colegas que tenían las mismas inquietudes que yo, colegas a los que también les daba vergüenza hacer preguntas como «¿cómo era la fórmula de cierre?», «¿cómo traduzco una cifra?», «¿qué hago con los espacios en blanco?». Preguntas que pueden resultar obvias para un traductor activo y experimentado, pero que, para un novel, son fundamentales, ya que todo parece comenzar de cero.

También aprendí a familiarizarme con la página web del CTPCBA, así como con los distintos departamentos (Legalizaciones, Biblioteca y Capacitación, entre otros). Aprendí a llamar y pedir ayuda y, para mi muy grata sorpresa, hallé personas sumamente amables, siempre dispuestas a evacuar mis dudas e, incluso, a explicarme pacientemente cómo resolver cuestiones que, para mí, eran un gran interrogante o hasta un error garrafal.

Espero que mi experiencia llegue al corazón de quien la lea y lo haga latir tan fuerte como el mío ahora.

Elegí esta profesión con amor y pasión, y solo es cuestión de animarse y no dejar de buscar el camino que elegimos para andar.



Si sos traductor NOVEL, te invitamos a formar parte de este foro de debate sobre traducción e interpretación del CTPCBA, donde podrás conectarte con tus pares y compartir con ellos tus dudas, preocupaciones, experiencias y conocimientos.

SUSCRIPCIÓN AL FORO

Para darte de alta en la lista El Novel Trujamán, enviá un mensaje en blanco a la siguiente dirección: elnoveltrujaman-subscribe@yahooogroups.com.

Para enviar mensajes, una vez suscripto: elnoveltrujaman@yahooogroups.com.

Para recibir el resumen de mensajes, enviá un mensaje en blanco a la siguiente dirección: elnoveltrujaman-digest@yahooogroups.com.

Para suspender la recepción de mensajes sin perder la membresía (por vacaciones, por ejemplo), enviá un mensaje en blanco a la siguiente dirección: elnoveltrujaman-nomail@yahooogroups.com.

Para volver al modo de recepción de mensajes individuales, enviá un mensaje en blanco a la siguiente dirección: elnoveltrujaman-normal@yahooogroups.com.

Para darte de baja de la lista, enviá un mensaje en blanco a la siguiente dirección: elnoveltrujaman-unsubscribe@yahooogroups.com.

Encontrarás el Reglamento del Foro en la página web del CTPCBA.

El CTPCBA no se responsabiliza por los conceptos vertidos por los miembros de la lista.

Mi primera pericia

Una colega nos cuenta su debut como perito traductora en la justicia. El llamado llegó antes de lo esperado y la traductora puso en marcha no solo todo lo aprendido en la universidad, sino también los saberes que adquirió en la Comisión de Labor Pericial. El resultado fue una experiencia positiva y plena de aprendizajes.

| Por la Trad. Públ. Patricia Andrada |

Avenida de los Inmigrantes 1950, 2.º piso, oficina 209. Con el sello en mano, los sentidos aguzados —como los de quien se prepara para afrontar un gran desafío— y un torbellino de inquietudes que atiborran mi mente... Así me encontraba ese viernes 4 de marzo de 2011 en la Fiscalía Nacional en lo Penal Económico N.º 4, dispuesta a aceptar mi primera designación como perito traductora.

Dos días antes, había recibido la cédula de notificación, mediante la cual se me instaba a comparecer ante la Fiscalía dentro de los cinco días de notificada. Habían transcurrido apenas cuatro meses desde mi inscripción en el CTPCBA para actuar como perito en la justicia, ¡y ya había sido sorteada! La noticia me tomó por sorpresa y me provocó un estado de nerviosismo tal que podía percibir cómo aumentaba la secreción de adrenalina en mi cuerpo; sin embargo, me sentí muy afortunada y con un gran deseo de asumir la tarea.

Recuerdo cómo abandoné inmediatamente lo que estaba haciendo y empecé a buscar mis apuntes de la materia Régimen Legal del Traductor, que había cursado hacía tres años. Busqué los escritos que habíamos estudiado durante la cursada y leí, de principio a fin, el cuaderno profesional elaborado por la Comisión de Labor Pericial.

La cédula indicaba que debía traducir un exhorto en una causa sobre averiguación de contrabando. Me imaginé, de pronto, estar en una película de gánsteres de los años veinte, en la que los malhechores contrabandean alcohol. Claro que esta era una visión un tanto infantil de lo que, en realidad, podía tratar la causa, pero lo cierto es que muchas fantasías de este estilo me daban vueltas por la cabeza.

Lo concreto es que, a los dos días de notificada, me dirigí a la Fiscalía, donde me atendieron cordialmente. Una vez allí, controlando las emociones que me invadían por la falta de experiencia, solicité copias del expediente, pregunté cuál era el plazo de entrega y me retiré con aire victorioso. Todavía no había comenzado la traducción, pero sentía que ya había dado un gran paso: aceptar mi primera designación como perito traductora.

El segundo paso era realizar la tarea encomendada: traducir veinte fojas del exhorto y su contestación. Me habían dado un plazo de dos semanas; un buen plazo, a mi criterio. Trabajé tranquila durante varios días; investigaba, al tiempo que me asesoraba acerca de cómo desenvolverme procesalmente. Llegada la fecha, presenté la traducción junto con el escrito de presentación de la pericia, el listado de aranceles mínimos sugeridos por el CTPCBA y la fotocopia de la constancia de inscripción ante la AFIP. Y, tal como me había sugerido

un abogado amigo, solicité que se formara incidente para la regulación de mis honorarios, a fin de agilizar el cobro.

Evidentemente, la suerte continuaba de mi lado, pues, a menos de un mes de presentada la pericia, el juez había regulado mis honorarios profesionales teniendo en cuenta el listado del CTPCBA que yo le había facilitado. Solicité, entonces, que se librara oficio por ante la DAF para hacer efectivo el pago de mis honorarios, conforme lo regulado por el juez.

El cobro de honorarios exigió un seguimiento de mi parte. En la DAF, muy amablemente, me comunicaron que ellos no tenían órdenes de realizar el pago y que yo tenía que llamar al Juzgado. Luego de un par de idas y vueltas —cuyos detalles prefiero obviar, para no extenderme demasiado—, me informaron que el Consejo de la Magistratura realizaría el pago. Finalmente, llené unos formularios, los presenté y, al cabo de tres semanas, el dinero se acreditó en mi cuenta.

Ese día, tomé el expediente que fui armando con todos los escritos que había redactado y las cédulas que había recibido y archivé todo prolijamente en mi biblioteca. Con la cabeza volteada hacia un lado, el mentón sobre una mano y el sentimiento de haber logrado mi cometido, observé el expediente que yacía en el estante y pensé: «Mi primera pericia».



El traductor y el contexto internacional

Los arbitrajes internacionales, la traducción en el contexto de la Cancillería, la interpretación y el multilingüismo en las grandes organizaciones mundiales fueron los interesantes ejes que se trabajaron en un encuentro de aristas globales realizado en el CTPCBA.

| Por la **Comisión de Relaciones Internacionales** |

La Comisión de Relaciones Internacionales realizó el sábado 24 de septiembre su IV Jornada, con tres oradores que brindaron sus conocimientos y experiencias a los asistentes.

La primera oradora fue María Laura Velazco, abogada y traductora pública, quien introdujo el tema del arbitraje internacional y explicó los diferentes arbitrajes posibles: comerciales (transferencias de bienes o servicios que trasciendan las fronteras) y de inversión (el Estado que da su consentimiento para someterse a arbitraje con inversores protegidos).

Comentó que muchos poderes legislativos de diferentes países han incorporado la ley modelo de la ONU a sus sistemas. Dado que en la Argentina, por el momento, aún es proyecto de ley, no se nos puede elegir como sede; nuestro código procesal no distingue entre nacional e internacional.

En lo que respecta a la labor de los traductores, comentó que es importante conocer la normativa que regula y «establece» los arbitrajes, así como, por supuesto, el vocabulario que se debe utilizar. La presentadora mencionó, entre otras, la *lex arbitri*, que determina aquello que es arbitrable; lo que puede ser objeto en un país no lo será necesariamente en otro. Expresó que generalmente el idioma del arbitraje será el mismo que el del contrato celebrado. Sugirió el análisis de la terminología de tratados y leyes relacionados con el proceso, como también de la terminología nueva o con diferente alcance en los distintos reglamentos.

El segundo presentador fue Walter Kerr, abogado y traductor público, quien comenzó su exposición definiendo la tarea del traductor público como una actividad internacional, dentro de un marco de lenguas y culturas diferentes. Mencionó la tarea en la Dirección de Traducciones del Ministerio de Relaciones Exteriores, de reciente origen y que ofrece servicios lingüísticos amplísimos. Su función principal es brindar apoyo al país

en el desarrollo de la política exterior en español, y traduce sus acciones a otros idiomas y facilita la comunicación entre funcionarios argentinos y del exterior. El proceso de traducción dentro de la Dirección de Traducciones del Ministerio de Relaciones Exteriores se desarrolla en tres etapas: en la primera etapa, la traducción la realizan ayudantes traductores; en la segunda, la traducción es revisada por traductores especializados; y la tercera etapa consiste en el control de calidad y la edición general.

En cuanto a la labor del traductor intérprete, mencionó que se desempeña ante autoridades internacionales, dentro del marco de las negociaciones bilaterales, utilizando técnicas de interpretación simultánea y consecutiva.

El traductor y abogado señaló la importancia de imprimir matices emocionales en una traducción, debiendo cotejar el alto nivel de calidad y profesionalismo, la secuencia de controles y el cuestionamiento permanente: «¿puede haber algo más allá?», y agregó: «mantener la llama sagrada». Se debe alcanzar un nivel superlativo, informarse e instruirse acerca del tema objeto de la traducción.

La tercera presentación quedó a cargo de Diego Barbanente, abogado y traductor público, quien se refirió al multilingüismo en las instancias internacionales. Definió entonces a la lengua oficial como toda lengua especialmente designada en un país, estado u organismo internacional para redactar todos los documentos y su legislación. Si bien no es el caso de nuestro país, en varios países europeos conviven más de una lengua oficial, como en Luxemburgo, que para la justicia y la administración pública tiene al francés, al alemán y al luxemburgués como lenguas oficiales.

Se refirió luego al multilingüismo en organismos internacionales, en especial, al caso de las Naciones Unidas y la Unión Europea. Después de una breve reseña histórica sobre



la creación de cada organismo, destacó las diferencias lingüísticas entre ambos. Mencionó, como ejemplo, que las Naciones Unidas es un organismo internacional de cooperación de vocación universal, mientras que la Unión Europea es una organización de integración con vocación regional. La Unión Europea reconoce veintitrés lenguas oficiales, pero reconoce al inglés, al francés y al alemán como lenguas de trabajo preferidas. En las Naciones Unidas, en cambio, las lenguas oficiales son seis: chino, inglés, español, francés, ruso y árabe. Cada documento debe traducirse a esos seis idiomas antes de publicarse. También distinguió que mientras en las Naciones Unidas cada publicación en esos seis idiomas da fe de su contenido, en la Unión Europea solo da fe el documento original, que debe ser redactado en francés.

Esta IV Jornada culminó con una degustación de vinos ofrecidos por la bodega Familia Schroeder, a quien la Comisión y el CTPCBA agradecen por su gentileza, y también con delicias gastronómicas, que los asistentes disfrutaron en un clima de cordialidad y camaradería.



Todo lo que debe saber el traductor jurídico

El 17 de septiembre, se realizó la primera jornada de la Comisión de Área Temática Jurídica, que se llevó a cabo en el salón auditorio Tsugimaru Tanoue de la sede de Avda. Corrientes del CTPCBA. La jornada se realizó en el marco de una excelente convocatoria que reunió alrededor de ciento treinta asistentes (algunos llegados desde la ciudad de Mar del Plata), bajo el nombre de Primera Jornada de Terminología Jurídica. Su objetivo fue abordar temas de gran interés y de suma utilidad tanto para los traductores públicos que dan sus primeros pasos en la profesión como para aquellos con más experiencia y trayectoria.

Para el funcionamiento de esta jornada, se formaron cinco mesas de oradores integradas por destacados colegas y profesionales relacionados con el ámbito de trabajo del traductor público especializado en el área jurídica.

La mesa encargada de abrir la jornada abordó el tema «Elaboración de glosarios jurídicos» y estuvo integrada por las traductoras públicas Marisa Noceti (autora del *Diccionario bilingüe de terminología jurídica, italiano-español/español-italiano*), Patricia Mazzucco (autora del *Diccionario bilingüe de terminología jurídica, inglés-español/español-inglés*), Bernardita Mariotto (autora de los libros *Traducciones de contratos. Tomos I y II*) y María Cristina Magee (autora del *Diccionario de procedimiento parlamentario, español-inglés/inglés-español* y coautora de *Brisas de la historia*). Fue una mesa sumamente enriquecedora, en la que las cuatro ponentes compartieron de manera muy amena y cálida sus experiencias sobre la publicación de sus obras y respondieron las inquietudes del público presente. Las traductoras Mariotto, Noceti y Mazzucco hicieron hincapié en las diferencias que existen entre el mundo globalizado de hoy, con el acceso a Internet, y la realidad del momento en que se publicaron sus obras.

El tema central de la segunda mesa, denominada «La complejidad de la terminología jurídica» e integrada por la traductora pública Nora Baldacci, la traductora pública Carmen Olivetti y la abogada Nadia Aguayo, fueron las dificultades que presenta para el traductor público el lenguaje de la especialidad que nos ocupa. La traductora Baldacci señaló la importancia del criterio del traductor en el momento de reflejar en un idioma lo que se expresó en otro. Por su parte, Carmen Olivetti, traductora

pública y abogada, resaltó la importancia de comprender el alcance y significado que tienen la fórmulas sacramentales en los textos escritos en lengua materna para lograr una traducción exitosa. Para finalizar, la doctora Aguayo se refirió al discurso jurídico y a sus particularidades lingüísticas.

Por la tarde, la tercera mesa, denominada «Estructuras comparadas en el lenguaje de especialidad», estuvo integrada por los traductores públicos Eleonora Fernández, Beatriz Raffo, Norma Medina de Pardi y Pablo Palacios. La colega Fernández realizó reflexiones teórico-prácticas sobre el análisis comparado en los discursos de especialidad. La segunda oradora, Beatriz Raffo, tituló su ponencia «Yo traduzco, él traduce... ¿alguien investiga?» y sostuvo que la investigación personal se convierte en una necesidad insoslayable para el profesional que espera superar los servicios de calidad estándar que se pueden encontrar en el mercado. La siguiente ponente, Norma Medina de Pardi, afirmó que la traducción siempre es un acto constructivo que influye sobre la sociedad y que del lenguaje jurídico dependen la eficacia y perfección del derecho. Por último, Pablo Palacios sostuvo que la actuación del profesional tiene que ver con la teoría de la traducción que adopte. Agregó, además, que dada la similitud entre los idiomas español y portugués no se encuentran muchas dificultades en el proceso de traducción, pero que estas aparecen cuando se trata de traducciones de textos extensos.

La cuarta mesa, «Errores frecuentes en la traducción jurídica», estuvo integrada por las traductoras públicas Lidia Jeansalle, Ana María Paonessa, Luisa G. D'Orazio y María Inés Casadoumecq. La primera oradora, Lidia Jeansalle, presentó una exposición acerca de los errores

en la traducción del inglés al español, y viceversa. Hizo hincapié en los conocimientos de las lenguas madre y meta por parte del traductor, y destacó la importancia de su continua capacitación. A continuación, la colega Paonessa realizó una exposición sobre los errores terminológicos y conceptuales al traducir, sobre la deficiente redacción en el idioma meta o la interpretación errónea de los términos comúnmente denominados «falsos amigos». La colega Casadoumecq presentó un breve resumen de los errores que cometen principalmente los estudiantes, los traductores noveles y los no tan noveles en las traducciones públicas en las combinaciones francés-español/español-francés. Cerró la mesa la traductora D'Orazio, quien realizó un recorrido por las dificultades y los errores que se encuentran en la traducción de textos jurídicos en el par italiano-español. Trató, además, temas como la ambigüedad de los términos polisémicos y la jerga que se ha ido formando en el ámbito de los tribunales de la Argentina e Italia.

La quinta mesa fue la encargada de cerrar las ponencias. Denominada «Institutos del derecho civil, comercial y procesal», estuvo integrada por los doctores Silvia Álvarez y Federico Eribe, quienes de manera conjunta analizaron las particularidades propias que presentan las distintas instituciones jurídicas y, en especial, las procesales y el modo en que el derecho procesal, como rama de la ciencia jurídica que presenta mayores tecnicismos, influye en la labor del traductor público.

La jornada llegó a su fin luego de las palabras de agradecimiento a cargo de la presidenta del Colegio, Beatriz Rodríguez, y el sorteo de libros y diccionarios.





El intérprete en la era global

El 1.º de diciembre, se realizó la II Jornada de la Comisión de Interpretación, bajo el título «El mundo en una cabina: la interpretación en organismos internacionales».

Fue realmente una satisfacción contar con la presencia de oradoras de la talla de Petra Angélica Henrici, María Beatriz Raffo y Victoria Massa de Bulit, profesionales con vasta experiencia en este campo.

Con este nuevo evento, la Comisión de Interpretación siguió cubriendo parte de las necesidades de capacitación y ampliación de conocimientos de quienes deciden encarar esta rama de la profesión.

El público asistente reunió a intérpretes con vastísima trayectoria, que abrieron el camino de este trabajo en nuestro país, con jóvenes que están empezando a dar sus primeros pasos;

y en todos se advirtió una disposición fantástica a compartir conocimientos y dar siempre un tan necesario buen consejo.

Agradecemos a las disertantes, que, como en la ocasión anterior, colaboraron desinteresadamente con el CTPCBA y los asistentes. ■



Taller de Pronunciación de Italiano

El 21 de septiembre, los matriculados en idioma italiano tuvimos la primera lección del Taller de Pronunciación de Italiano que dictó la profesora María Emilia Pandolfi. A lo largo de cuatro amenas clases, trabajamos sobre la entonación de las frases; utilizamos canciones de Jovanotti y textos de Pirandello y de Benigni; repasamos las distintas vocales del italiano (abiertas o cerradas) e hicimos uso de labiogramas; repasamos las dificultades consonánticas, el problema de las dobles consonantes y la acentuación de las palabras; a través de películas, pudimos comprobar lo aprendido y ponerlo en práctica. Durante el curso, tuvimos la posibilidad

de enviar a la profesora archivos de sonido para su corrección y posterior discusión en clase, así como de recibir por parte de la profesora textos en versión audio para poder practicar en forma individual y controlar en clase.

Queremos destacar la importancia de que el Colegio nos haya brindado un curso a los traductores de italiano para formarnos y obtener perfeccionamiento en la oralidad, algo muy importante para los traductores y, sobre todo, para los que nos dedicamos a la función pericial. La profesora Pandolfi es titular de las materias Fonética I y II, y de Gramática I

del profesorado de Italiano del Instituto Superior del Profesorado *Joaquín V. González*. Desde hace más de veinte años, se dedica a la formación de formadores y posee un máster en Didáctica otorgado por la Università Ca' Foscari de Venecia.

La reconocida competencia de la docente y su eficiencia en la transmisión de sus conocimientos nos impulsan a interesarnos en una segunda parte de este taller, quizás el próximo año, por lo que esperamos que en 2012 la profesora pueda dictar cursos de profundización sobre los temas ya vistos y ampliar los temas que nos resultaron interesantes. ■

Comisión de Economía y Finanzas

El traductor: ¿un actor económico indispensable?

Dentro del V Congreso Internacional de Economía y Gestión, un panel compartido entre estudiantes y profesionales de las ciencias económicas y la traducción generó un intercambio de ideas, opiniones y experiencias relacionadas con la especialidad de la economía y las finanzas.

| Por la **Comisión de Economía y Finanzas** |

El jueves 10 de noviembre de 2011, la Comisión de Economía y Finanzas del CTPCBA se presentó en el V Congreso Internacional de Economía y Gestión, organizado por la Facultad de Ciencias Económicas de la Universidad de Buenos Aires y llevado a cabo entre el 7 y el 10 de noviembre últimos.

El evento, cuya propuesta integral tuvo como misión constituir un foro para el tratamiento de la realidad económica actual y su proyección hacia el futuro mediante la difusión de las actividades académicas de todos sus niveles, contó con diferentes secciones, debates y conferencias. Entre ellas cabe destacar, por su relevancia para la profesión de cara a los nuevos escenarios digitales, la presentación «Auditoría contable en entornos de facturación electrónica y otros documentos digitales», a cargo de Guillermo Besana, contador público (UBA) y consultor especialista en documentos digitales y firma digital.

El panel de traductoras, invitado a participar por el Comité Organizador del congreso, expuso sobre el

rol del traductor en el campo de especialidad de la economía y las finanzas. La propuesta de sensibilizar a un público no necesariamente familiarizado con la traducción en el ámbito de especialidad se enmarcó en una atmósfera creada por oradores de diversas regiones, entre ellas Europa y el Mercosur, y se desarrolló en cuatro ejes.

En el primero, la Trad. Públ. Elisabet larossi presentó «La actividad traductora: conceptos fundamentales y su vinculación con la economía». A modo de introducción, la traductora se refirió a los preconceptos sobre la figura del traductor, para luego enumerar las competencias ineludibles de un traductor profesional, mencionando los ámbitos en los que su desempeño contribuye con las actividades económicas a nivel nacional e internacional.

En el segundo, la Trad. Públ. Magdalena Biota presentó «*Cherchez le traducteur*: un estudio de casos». A fin de profundizar en los aspectos prácticos referidos a la aplicación de estas competencias, la traductora aludió a la actividad, a veces detectiva, de resolver las problemáticas

que plantea la traducción de textos, en especial, de economía.

En el tercero, la Trad. Públ. Florencia Yuvero presentó «Corpus: el traductor y el campo de especialización». Con la intención de presentar algunas herramientas metodológicas, la traductora se refirió al trabajo con corpus textuales, tomando ejemplos que graficaran su aplicación a la traducción de textos de especialidad.

En el cuarto, la Trad. Públ. Clelia Chamatrópulos presentó algunas experiencias de traducción sobre economía en idiomas de baja difusión, como el danés, noruego y sueco, aportando comentarios sobre casos reales.

El panel despertó interés entre estudiantes de ciencias económicas y un heterogéneo grupo de asistentes, y se nutrió de valiosos aportes. Así, las ideas, opiniones y experiencias relacionadas con la traducción en economía y finanzas lograron su expresión en un intercambio dinámico entre los participantes, dentro de un ámbito diferente al del Colegio.



La Fundéu en Twitter

A través de una cuenta en la red social Twitter, la Fundéu distribuye sus recomendaciones sobre el buen uso del idioma español, difunde noticias, responde dudas a los usuarios y mantiene el contacto con una comunidad de más de setenta mil seguidores. La demanda del servicio crece en forma constante y las consultas abarcan todo el universo posible de la lengua.

| Por los traductores públicos **María Cielo Pipet** y **Mariano Vitetta**, integrantes de la Comisión de Idioma Español |

¿Cómo se decidió la apertura de la cuenta institucional en Twitter?

La apertura de la cuenta en Twitter nace de una decisión por aprovechar las posibilidades que ofrecen los nuevos canales de comunicación social. Estas plataformas te ayudan a tener más visibilidad, a llegar a personas que de otro modo no te conocerían y, lo más importante, a escuchar y conversar.

Cuando presentamos el proyecto de Twitter, nos marcamos tres objetivos principales: primero, usarlo como vía de comunicación para distribuir nuestras recomendaciones lingüísticas diarias sobre usos correctos del idioma y las noticias relacionadas con nuestra actividad; segundo, emplearlo como un canal para responder consultas lingüísticas; y tercero, aprovecharlo para conversar con los usuarios. Este último es de gran importancia, pues nos ayuda a mejorar en nuestro trabajo. Por ejemplo, cuando vamos a sacar una recomendación en la que ofrecemos alternativas en español para un término extranjero, preguntamos cuáles son las más empleadas. Lo hicimos, por ejemplo, cuando buscábamos opciones en español para términos como *community manager* o *crowdfunding*. Los tuiteros también nos han alertado de errores y erratas que se encontraban en nuestra web y que gracias a ellos hemos podido corregir.

Quince meses después (el pasado 30 de septiembre cumplimos un año en Twitter), nuestra cuenta tiene más de setenta mil seguidores y respondemos entre cincuenta y cien consultas diarias. No solo hemos conseguido aquellos objetivos que nos marcamos, sino que también se ha puesto de manifiesto que existe un interés por parte de los usuarios en el buen uso del español.

¿Cuántas personas se encargan de la administración de la cuenta?

El equipo lo conformamos dos personas, lo que nos permite que siempre haya una gestionando la cuenta, incluso los fines de semana.

¿Qué tipo de seguidores hacen más consultas?

No siempre es posible identificar el perfil de la persona que consulta, pues no todos los usuarios tienen puesta su ocupación profesional en la descripción de Twitter. Tenemos mucha actividad con gente que usa la lengua como herramienta de trabajo: traductores, periodistas, editores, correctores... Pero también recibimos muchísimas consultas de usuarios con otros perfiles, que simplemente tienen interés en el buen uso del español.

¿Cuál es el criterio general que siguen al elegir qué preguntas responder?

Respondemos todas las consultas que están relacionadas con nuestra actividad, esto es, el buen uso del español. Publicamos muchas recomendaciones sobre extranjerismos que tienen equivalentes en nuestra lengua y es común que se nos pregunte por traducciones de términos. Este tipo de consultas nos sirven para crear conversación: retuiteamos la consulta y pedimos la opinión de los usuarios, pues entre nuestros seguidores se encuentran muchos traductores, intérpretes y gente que trabaja con textos. Son experiencias muy buenas porque ponen de manifiesto el espíritu colaborador que también tiene Twitter y son muchos los usuarios que intervienen en la conversación y ofrecen sus propuestas.

Cuando recibimos una consulta interesante o que suele ser frecuente, lo que hacemos es retuitearla con la respuesta, así todos los seguidores pueden verla en su cronología (*timeline*).

Y para otro tipo de consultas, está #EDETA....

¿Cómo llegaron a la etiqueta #EDETA? ¿Cuál fue la idea de la etiqueta #yosoyfundeu?

#EDETA es el acrónimo de «El diccionario es tu amigo» y la empleamos para aconsejar que se consulten los diccionarios antes de utilizar nuestro sistema de consultas.

Muchas veces, resolver una duda está al alcance de una búsqueda.

Cuando la cuenta fue creciendo, empezamos a recibir muchas consultas sobre si una palabra era correcta frente a otra, si se escribe con *b* o con *v*, o, directamente, si un término está en el diccionario. Pensamos que era mejor fomentar el uso del diccionario entre los usuarios que hacían estas consultas antes que darles la respuesta directamente.

Recuerdo que estábamos en la oficina y le comenté a Mario Tascón, que dirige nuestro *Manual de estilo para internet y los nuevos medios*, que estaba pensando cómo solucionar el asunto. Él nos dijo que en Internet existen muchas siglas en inglés que se emplean en foros para responder a los usuarios que consultan sin haberse molestado en hacer una búsqueda. Habló de RTFM (*Read the fucking manual*) y otra mucho más suave que es GIYF (*Google is your friend*). Nos pareció curiosa y amable, así que al día siguiente propusimos #EDETA (El diccionario es tu amigo), comenzamos a usarla y tuvo muy buena aceptación.

La etiqueta #yosoyfundeu la creamos para celebrar la llegada a los cincuenta mil seguidores en la cuenta. La idea era que cada usuario escribiera un mensaje en Twitter con su recomendación lingüística seguida de la etiqueta.

Escribimos un artículo¹ en el blog del manual de estilo para explicar en qué consistía y lo difundimos. Constatamos una vez más que a la gente le gusta el idioma y que se preocupa por su buen uso. Tuvo mucho éxito y llegó a ser tema del momento (*rending topic*) en España y en varios países de América.

¹ El artículo puede consultarse en línea (www.manualdeestilo.com/herramienta/yosoyfundeu).

¿En qué fuentes se basan a la hora de responder?

Las fuentes que empleamos son las mismas que usamos para responder las consultas que nos llegan por correo o por teléfono: las obras académicas, nuestra base de datos de recomendaciones que hemos ido publicando durante todos estos años, el *Vademécum* y nuestra biblioteca², donde hay muchos diccionarios de uso y técnicos, manuales de estilo, obras sobre gramática y ortografía, y muchos textos especializados.

Sin embargo, en Twitter solemos emplear recursos en línea, la mayoría de las veces de nuestra página o de la página de la Academia (*Diccionario de la lengua española* y *Diccionario panhispánico de dudas*³), pues nos permite enlazar a la fuente para que el usuario amplíe más información que la que cabe en ciento cuarenta caracteres.

² Tanto las recomendaciones como el *Vademécum* y la biblioteca pueden consultarse en el sitio web de la Fundeu (www.fundeu.es).

³ Ambas obras están disponibles en el sitio web de la Real Academia Española (www.rae.es).

¿Cuál fue la pregunta más compleja que recibieron hasta el momento y cuál la más «insólita»?

La dificultad que solemos encontrar es el espacio para responder consultas que requieren una explicación más amplia. No todos los textos están disponibles en la red (diccionarios técnicos, etimológicos, gramáticas, etc.) y en esos casos se hace difícil la redacción de la respuesta, al no poder insertar directamente un enlace a la fuente. Suelen tener dificultad también las dudas relacionadas con la transcripción de topónimos y nombres procedentes de otras lenguas sin alfabeto latino.

En cuanto a dudas curiosas, hay muchas anécdotas. Quizá una de las más graciosas fue una mañana al llegar a la oficina encontrar esta consulta: «@Fundeu los reptiles, reptan; los caballos trotan; las langostas, cangrejos, etc. Qué hacen? Duda de borrachera. ;) gracias».

Teniendo en cuenta que reciben y responden consultas en ciento cuarenta caracteres, ¿cuál es su opinión general

sobre el uso del español en las redes sociales como Twitter?

En contra de lo que se cree, existe una preocupación por el buen uso del español en los medios sociales. Con Internet escribimos mucho más que antes y las conversaciones se han transformado en públicas. Hemos pasado del correo electrónico y los SMS a comentarios en blogs y en medios de comunicación, mensajes en Twitter, Facebook, Google+... en los que los lectores son múltiples.

Pero lo que se escribe en la red no solo es público y permanece en el tiempo, sino que se expande de una forma incontrolable, de tal manera que el usuario teme las consecuencias y el desprestigio de un error lingüístico en su texto. La cuenta en Twitter de @Fundeu recibe al día entre cincuenta y cien consultas sobre usos correctos del idioma. Pero lo curioso no es solo eso, sino que muchos usuarios retuitean mensajes, con copia a @Fundeu, de otros tuiteros que han cometido algún error. Estas nuevas formas y canales de comunicación exigen un cultivo de la expresión. Se quiere escribir mejor y se aprecia y valora lo bien escrito. Existe, por lo tanto, un interés en el buen uso del lenguaje en Internet. ■

Un ida y vuelta con Xosé Castro Roig

El 3 de noviembre pasado, la Comisión de Español organizó la charla «Principales dudas ortográficas para traductores y correctores», a cargo del reconocido traductor, corrector y profesor Xosé Castro Roig.

Casi un centenar de personas se reunieron en el salón auditorio del CTPCBA, donde Castro Roig compartió las respuestas a algunas de las dudas más frecuentes entre traductores y correctores, en materia de ortografía y tipografía españolas, además de presentar distintos medios de consulta y las últimas novedades ortográficas académicas.

Tal como nos tiene acostumbrados, su disertación fue amena y enriquecedora. Es un clásico la devolución por parte de la audiencia en las disertaciones de Castro Roig, por lo que se entabla un ida y vuelta de dudas, preguntas y respuestas que, con frecuencia, superan los temas preestablecidos. Y esto es lo que volvió a ocurrir: el orador respondió diversas dudas y dialogó sobre otros temas de actualidad en la materia, sugeridos por los numerosos participantes. El resultado fue un fluido debate y un intercambio fructífero para todos los presentes.



Una visita al Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (IULMyT) de la Universidad Complutense de Madrid

El IULMyT ofrece diferentes alternativas de excelencia para hacer estudios de posgrado en traducción. Una matriculada del CTPCBA estuvo allí y entrevistó a la doctora Isabel Hernández, directora de este centro de formación, quien brindó detalles sobre la formación del traductor.

| Por la Trad. Públ. Viviana Soler |

Durante mi estadía en Madrid con motivo del curso de corrección profesional que me fue posible hacer gracias a la beca recientemente otorgada por el CTPCBA, sentí la necesidad de visitar alguna de las universidades españolas en las que actualmente se dictan cursos académicos de traducción. Afortunadamente, mi anhelo pudo concretarse a través de una visita al Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (IULMyT) de la Universidad Complutense de Madrid, ubicado en un bonito sector de la ciudad universitaria madrileña.

Una tarde muy lluviosa en Madrid, me recibió en su despacho la doctora Isabel Hernández, quien ocupa el cargo de directora del IULMyT desde el 1.º de diciembre de 2009. Nuestra conversación fue muy amena e interesante, y pudimos tener un breve intercambio acerca de la formación del traductor en nuestros respectivos países. Con la expectativa de incluir datos que pudiesen ser de interés para los traductores y estudiantes de traducción en la Argentina, les pedí a mis compañeras Eliana Consina, Sylvia Falchuk, María Victoria Sosa y Paola Giardina, todas becadas por el CTPCBA, que me sugirieran preguntas para formularle a la doctora Hernández. Del aporte de todas ellas resultó el siguiente diálogo con la directora del IULMyT.

¿Qué títulos otorga el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid?

Actualmente, el IULMyT ofrece las titulaciones de magíster en Traducción (en las especialidades de inglés, francés, italiano, alemán, árabe y chino) y especialista en Traducción Jurídica (en las especialidades de inglés, francés, alemán y árabe). El primero es un posgrado de dos años en el que se tratan todas las áreas de la traducción; el segundo está orientado específicamente a la traducción jurídica, de la que hay una gran demanda en nuestro mercado.

Para el curso próximo (2012/2013), siguiendo con la tradición que inspiró la creación del instituto, el IULMyT pretende ofrecer un máster oficial en Traducción Literaria, en las especialidades de inglés, francés, italiano y alemán. Este máster da acceso a los estudios de doctorado y a la futura realización de una tesis doctoral en este ámbito.

En caso de que traductores públicos argentinos o de otras casas de estudio extranjeras quisiesen realizar estudios de posgrado en la Universidad Complutense de Madrid, ¿cuáles son los requisitos que deben reunir para tal fin?

Haber finalizado los estudios en sus respectivas universidades, tener la apostilla de La Haya, que

legaliza el título a nivel europeo, y solicitar la preinscripción en nuestros cursos. Toda esta información está en nuestra página web: <http://www.ucm.es/info/iulmyt>.

Debido a que el IULMyT ofrece un curso especializado en traducción jurídica, ¿los alumnos son entrenados solamente para traducir o también para intervenir como intérpretes en tribunales?

No, solamente para traducir. La interpretación se estudia en España en facultades especializadas y no es un estudio de posgrado.

¿El programa de formación de posgrado del IULMyT incluye también materias vinculadas específicamente a la corrección, revisión y edición de textos?

Sí, es muy importante que un traductor sepa presentar, corregir, revisar y editar todo tipo de textos. También en el máster en Traducción Literaria ofreceremos una asignatura dedicada a esta cuestión.

¿El programa de formación para traductores incluye la articulación de los egresados con el mercado laboral? Y, en el proceso de estudio, ¿el instituto asigna pasantías a los alumnos para que realicen actividades prácticas de traducción en empresas, organismos públicos u otras entidades?

Tenemos una bolsa de trabajo en la que publicamos todas las solicitudes de becarios y estudiantes en prácticas, así como ofertas de trabajo que nos llegan.

Además de ello, el especialista en Traducción Jurídica tiene como requisito obligatorio la realización de sesenta horas de prácticas, bien en los juzgados de la Comunidad de Madrid, bien en un gabinete jurídico.

¿Qué cantidad de egresados tienen por año y en qué combinaciones de idiomas?

El número varía constantemente y no podemos dar cifras exactas, pero se acercan a los cincuenta por año. Las especialidades mayoritarias son las de chino e inglés.

Con respecto a la situación actual de la traducción, ¿cómo ve el mercado globalizado de la traducción y la existencia de las agencias de traducción?

Las agencias de traducción llevan a cabo un trabajo que se ha visto falto de la canalización necesaria para llegar a los traductores autónomos y ellas han sabido llenar ese hueco. Por lo general,

el trabajo que realizan estas agencias es bastante sistemático y los traductores no suelen estar bien pagados en un mercado donde cada vez son más necesarios buenos especialistas en traducción.

En España, en particular, ¿cuáles son las áreas que ofrecen mayor campo de trabajo para los traductores? ¿El sector médico, jurídico, educativo, empresarial u otro?

Uno de los sectores que más trabajo ofrece es el jurídico, de ahí que hayamos organizado un curso específico para esa materia. Pero también el mercado literario y humanístico en general demanda cada vez más traductores.

¿Cuál es el trabajo de traducción que para usted ha sido el más importante o el que más le ha gustado?

Sin duda, el de la traducción literaria, desde que fui alumna del IULMyT y tuve la oportunidad de realizar un primer encargo para la editorial Catedra. Desde entonces he estado siempre muy vinculada al mundo de la traducción literaria y debo confesar que es una labor que me apasiona realizar al margen de mi labor docente.

A mis pares argentinos seguramente les gustará saber si ha estado en la Argentina y si ha realizado actividades relacionadas con la traducción en nuestro país.

He estado ya en cinco ocasiones en la Argentina, que es un país que adoro y que siempre me ha recibido con los brazos abiertos. A diferencia de otros países latinoamericanos en los que he impartido seminarios sobre cuestiones de traducción literaria, aquí he impartido únicamente clases relacionadas con cuestiones eminentemente literarias en diversas universidades del país (UBA, UNCuyo, La Plata) y he participado también en varios congresos. Me consta que algunas de mis traducciones han sido reseñadas también por la prensa argentina.

El saludo de despedida puso fin a mi breve visita, pero al mismo tiempo selló un vínculo que se mantendrá en el tiempo. El IULMyT ofrece diferentes alternativas para hacer estudios de posgrado en traducción, que seguramente responderán a los intereses de mis colegas argentinos. Los invito a ingresar a la página del IULMyT y a considerar todas estas alternativas.

Al retirarme de la Universidad Complutense de Madrid, oscurecía y seguía lloviendo. Mi corazón no se opacó por eso. Todo lo contrario, llevaba mucha alegría por un anhelo concretado y que —lo presiento— dará muchos frutos académicos.

Corrección, libros y tapeo en Madrid

En una amena crónica, las cinco colegas becadas por el CTPCBA relatan su experiencia al asistir al curso de corrección y edición en español dictado por Cálamo & Cran en Madrid. No solo dan cuenta de las excelencias del curso, sino también de la vida cotidiana madrileña. Las colegas también tuvieron la oportunidad de asistir a la presentación de la nueva versión del diccionario de dudas de Manuel Seco.

| Por las traductoras públicas **Sylvia Falchuk, María Victoria Sosa, Paola Giardina, Viviana Soler y Eliana Consina** |

Nos da gusto compartir la experiencia de haber hecho un curso de corrección y edición en español, en Madrid (España). Esto fue posible gracias a la beca que nos otorgó el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Fueron catorce días intensos de cursada con ritmo acelerado y con mucho material de apoyo para leer, consultar y estudiar; mucha tarea y algunas «pruebitas».

Éramos veinte alumnos en el grupo: quince españoles y nosotras cinco de la Argentina. Tuvimos clase con cinco profesores diferentes. También, a pedido especial nuestro, Antonio Martín nos dio una clase extra de corrección de estilo, en la que nos transmitió el enfoque que le dan ellos a esta corrección, que es bien diferente al de la corrección ortotipográfica de primeras y segundas pruebas, tema central del curso. Nos queda mucho material de referencia y de consulta que esperamos capitalizar a lo largo de los próximos meses.

La experiencia de hacer el curso con españoles, a decir verdad, fue pasando por diversas etapas. Al principio, cuando todavía no lográbamos despegarnos de nuestro paradigma de «ser» argentino, sentimos pasar un tanto inadvertidas ante la mirada de nuestros compañeros... Claro, de buenas a primeras, ninguno iba a sumarse en forma

espontánea a nuestro cafecito del recreo ni iba a invitarnos a comer un asadito a su casa el fin de semana.

Con el correr de los días, en cambio, más atentos todos a los matices que nos caracterizan, la experiencia fue tornándose cada vez más rica y divertida. Tal es así que esta marcada diferencia cultural e idiomática nos inspiró para confeccionar un glosario madrileño-rioplatense (incluido en un cuadro más abajo). Por ejemplo, «Toman el metro para ir al curro, para ir de tapas o de paseo al barrio pijo de Salamanca», cuya versión en español rioplatense sería «Toman el subte para ir al trabajo, a picar algo con amigos o de paseo al barrio pituco de Salamanca».

La crisis está presente en todos los ámbitos, desde el aula, cuando los asistentes españoles se presentaban diciendo «estoy de paro», hasta la televisión, donde todos los programas hablaban de la crisis, de los altos índices de desempleo y de las inminentes elecciones, de las que ya proclamaban ganador al candidato del Partido Popular.

Madrid está muy linda. Tuvimos buen tiempo; algunos días, primaverales. Las calles están plagadas de gente de todas las latitudes. Se oyen diversos y variados idiomas, y se ven todo tipo de rasgos y colores.

Aprovechamos también para conocer algunos lugares tradicionales de Madrid y saborear sus

platos típicos, como las tapas, los pinchos, los montaditos, la paella, la tortilla de papa y el pan con tomate y oliva, entre otros.

Día Internacional del Corrector

El jueves 27 de octubre, se festejó el Día Internacional del Corrector. Y, como más de un colega sabe, los españoles llevan adelante una iniciativa muy original: salen a hacer «caza de erratas», es decir, salen por las calles de Madrid y de Barcelona a buscar errores en negocios, carteles, afiches, etc. Además de sacar fotos y subirlas a Twitter, convocan a la prensa escrita y a los canales de televisión. El objetivo es concientizar a la población de la importancia de escribir correctamente y de contratar a correctores profesionales, lo que redundará en mejores comunicaciones y en un mejor uso de la lengua.

Ese mismo día, se hizo la presentación de la nueva versión del *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, de Manuel Seco, en la famosa Casa del Libro de la Gran Vía.

Aprovechamos este espacio para agradecer a Antonio, Alma, Genoveva, Diego, Alfonso y José Miguel —docentes de Cálamo—, y al CTPCBA por habernos dado esta oportunidad de crecimiento profesional y enriquecimiento personal, que, sin duda, nos ha «abierto mucho la cabeza».



Glosario madrileño-rioplatense

A caballo	Entre una cosa y otra
Algo es cutre	Algo es ordinario, groncho, toско
Algo hace gárgaras	Algo desaparece
Algo o alguien te pone a parir	Algo o alguien te la hace difícil, te la complica
Algo te da una patada en el estómago	Algo te da en el hígado
Controlar una herramienta/un programa	Dominar/Saber usar una herramienta/un programa
Correspondencia del metro	Conexión de subtes
Costar una pasta	Costar mucho dinero
De coña	Hablar en broma
De momento	Por el momento
Debes graparlo	Debés abrocharlo (con la abrochadora)
Despacho	Oficina
Despacho de abogados	Estudio de abogados
Dinerito/Dinerillo	La plata
El boli rojo	El bolígrafo rojo
El paro	El desempleo
Es infumable	Es insoportable
Es muy pijo	Es muy concheto
Es un cachondeo	Es un caos
Es un coñazo	Es aburrido
Es un peñazo	Es pesado
Es un rollo	Es complicado
Eso es un timo	Eso es un engaño
Estar al cuello	Estar complicado
Estar de paro	Estar desempleado
Estar constipado	Estar congestionado, resfriado
Festival de luz y color	Circo de colores
Flojera	Fiaca
Follón	Desastre
Funcionario	Empleado
Gafas	Anteojos
Gilipollas	Boludo
Guarro	Sucio, asqueroso
Hacer el pardillo	Pasar por naif
Hay que cargarse la tilde	Hay que eliminar la tilde
Ir pendiente	Estar atento
La bombilla	La bombita de luz
La consulta	El espacio de trabajo
Le pegó una paliza	Le dio una paliza
Les invito a...	Los invito a...
Lo cargas	Lo eliminás
Lo hice a matacaballo	Lo hice muy de prisa
Lo llevo fatal	No me gusta, me complica
Lo pillé espiondo	Lo agarré espiondo
Me busco la vida	Me las arreglo
Me da igual	No me importa
Me enfado	Me enojo
Meterse en un follón	Meterse en un lío
No me lo creo	No lo creo
Nos pica mucho	Nos molesta mucho
Ojo que te puedes liar	Ojo que te podés confundir
Picar	Molestar
Ponerse verde	Enervarse
¡Qué chulo!	¡Qué lindo, copado!
Quebraderos de cabeza	Dolores de cabeza
Queda forzado	No da
Ralentizar	Enlentecer

Rellenar un formulario	Completar un formulario
Se emborriona	Se ensombrece
Se enrolla mucho	Se complica
Se fue de puente	Se fue el feriado largo afuera
Te monta un pollo	Te hace quilombo
Tengo que mirar la chuleta	Tengo que mirar las notas
Terminar quemado	Terminar agotado
Trabajar en plantilla	Trabajar en relación de dependencia
Trabajo a marcha forzada	Trabajo bajo presión
Typex	Liquid Paper
Una corrección nimia	Una pequeña corrección
Vale, vale	Ok, ok/Bueno, bueno
Voy al curro	Voy al laburo
Zonas resbaladizas	Meterse en zonas complicadas (uso figurativo)

El jueves 27 de octubre, con motivo de la celebración del Día Internacional del Corrector, se realizó la presentación de una nueva versión del *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, de Manuel Seco, reconocido lexicógrafo y miembro de la Real Academia Española de la Lengua.

Antonio Martín, presidente de UniCo (Unión de Correctores de España), en su introducción hizo una breve reseña del Primer Congreso Internacional de Correctores de Textos en Español, que tuvo lugar en Buenos Aires (Argentina), en septiembre de 2011. Destacó que, en quinientos años de existencia de los correctores de textos, fue la primera vez que se celebró un congreso de ese tipo, que reunió a profesionales de América y de España en tres jornadas de intenso debate. Esto fue posible gracias al trabajo y a la participación de cinco asociaciones profesionales iberoamericanas de correctores, entre ellas la Fundación *Litterae*, de la Argentina; UniCo, de España, y similares agrupaciones de México, Perú y Colombia.

Luego llegó el turno de Manuel Seco, quien presentó la vigésima primera edición de su conocido diccionario, titulado ahora *Nuevo diccionario de dudas*, que cuenta con más de setecientas páginas y un diseño renovado.

Entre otras cosas, Seco defiende el uso de la grafía inglesa para aquellas palabras que han entrado en uso en castellano y se han tratado de adaptar con escaso éxito, como es el caso

de *jersey, derbi, pirsin o yoqui*. Argumenta que son términos internacionales, por lo que no sirve de nada adaptarlos, y aún menos cuando los hablantes no los reconocemos en su forma adaptada.

Además, respecto del uso de las mayúsculas, tema que la nueva *Ortografía* replantea, Seco contó una anécdota sobre una invitación que la Real Academia hizo a los reyes de España, en la que se había empleado la denominación «sus majestades» con minúscula, según se recomienda en la última edición de la *Ortografía*. La Casa Real rechazó la invitación y solicitó que se volviera a confeccionar y que se usara la mayúscula. Ante esta situación, la RAE volvió a imprimir las invitaciones y utilizó mayúsculas corridas para todos los tratamientos de respeto dirigidos a SUS MAJESTADES LOS REYES CATÓLICOS.

También se mencionaron nuevas palabras incorporadas al diccionario como dudas y cuyo uso genera controversias. Entre ellas, *peculiar* (calco del inglés) y otras similares, cuyo sentido se ha tergiversado en el español actual.

La presentación del diccionario fue una excusa ideal para el intercambio de bromas y para desdramatizar, en cierto sentido, el uso a rajatabla de las normas ortográficas, teniendo más en cuenta el ámbito de la pragmática que el de la normativa estricta.

Tributo a Peter Newmark

El 9 de julio, falleció Peter Newmark, un profesor y traductor legendario, autor del muy consultado *Manual de traducción*. Fue una de las principales figuras en el campo de la traductología en el mundo anglosajón y un personaje inolvidable. Dejó su huella imborrable en nuestro II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación de 1998. Solía decir que «la traducción tiene que ver con la verdad de los hechos, con la verdad moral», y sostenía que nuestra profesión «es una herramienta política».

| Por la Trad. Públ. Ada Franzoni-Moldavsky |

Lo nombro por su nombre y apellido porque no le gustaba que se dirigieran a él utilizando títulos o denominaciones de cargos. Formalmente, era el profesor Peter Newmark, el que escribió el manual de traducción que leen muchos estudiantes, pero detestaba las formalidades y cultivaba la sencillez. Es uno de los atributos por el cual lo admiré y lo sigo admirando.

Tuve la fortuna de conocer a Peter Newmark en un congreso de traducción en San Juan de Puerto Rico, en 1992. Ya era un señor de setenta y seis años, de cabello muy blanco. Cuando lo vi por primera vez, estaba sentado en un jardín de la sede en la que se realizaba el congreso, rodeado de un grupo de traductores (mujeres en su mayoría) que, ahora pienso, se sentirían muy afortunados de poder conversar con él. Era encantador y seductor en el trato —además de cordial, divertido y discreto—. Yo también me sentí privilegiada de poder conocerlo y, más aún, de poder conversar con él sin ceremonias en los días que duró el congreso. Peter Newmark, uno de los miembros fundadores de Amnesty International (dato del que me enteré hace muy poco, ya que él jamás hablaba de sus logros y cualidades), creía a pie juntillas en la dignidad de mujeres y hombres por igual. Trataba a todos con respeto y humildad, y su interés por alumnos y colegas era permanente.

Visitó la Argentina en dos oportunidades. La primera vez, gracias a la gestión del traductor Elvio Bompadre, fue la figura central de un seminario de traducción organizado en la Facultad de Lenguas de la Universidad del Comahue en General Roca (Río Negro). No recuerdo mucho el contenido de la conferencia que le escuché pronunciar en esa ocasión —creo que fue en 1996—, pero sí recuerdo que fascinó a su audiencia, alumnos de la carrera de traducción provenientes de diversas provincias del

sur argentino. A mí también me fascinó, porque hablaba sobre la traducción no como un teórico ni como un investigador —es más, creo que él no se llamaría a sí mismo ni una cosa ni la otra—, sino como un traductor que traduce, como alguien que sabe bien lo que es trabajar un texto para recrearlo en otro idioma. Hablaba no desde la teoría, sino desde la práctica de todos los días.

«La traducción tiene que ver con la verdad de los hechos, con la verdad moral. Y la finalidad de la traducción, su objeto, es esta verdad». Así pensaba Peter Newmark y así vivía su vida de traductor y docente de la traducción.

La segunda vez que estuvo en la Argentina fue en Buenos Aires, en 1998, invitado por nuestro Colegio para el II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. En esa oportunidad, pude conocerlo mejor. Para entonces, ya tenía más de ochenta años, pero pobre del que le ofreciera asistencia para sortear una escalera o cruzar la calle. Sacaba a relucir su fama de cascarrabias y rechazaba todo intento de ayuda en forma no precisamente suave ni delicada. Supe hace poco, de labios de una de sus hijas, que cuando veía a los nietos mirando televisión les decía que estaban desperdiciando su vida (*You are wasting your life!*).

En el congreso del CTPCBA de 1998, pronunció una conferencia titulada «Translation and Civilization: the Third Realm», que muchos colegas recordarán. Muchos también recordarán su presencia y cómo disfrutaba de hablar con todos y se interesaba por todos, y no solo en su carácter de traductores, sino como seres humanos. Peter Newmark estaba convencido de que los traductores, como tales, tenemos obligaciones morales y éticas, y hacía hincapié en el rol de la traducción como herramienta política que puede y debe ser usada



para defender los derechos humanos y favorecer la comprensión y la paz.

Había nacido el 12 de abril de 1916 en Berno, actual República Checa. Su padre era inglés y la familia vivió en Inglaterra desde que Newmark fue muy pequeño. Asistió al Rugby School y posteriormente a la Universidad de Cambridge. Durante la Segunda Guerra Mundial, integró las fuerzas de inteligencia del Octavo Ejército Británico y actuó como intérprete y traductor de alemán e italiano. Posteriormente, luchó para que en el Reino Unido se reconociera la importancia de la enseñanza de las lenguas extranjeras y la traducción. Entre otros méritos, de los que nunca alardeaba, fue miembro y presidente del Chartered Institute of Linguists y cofundador del primer programa que existió en el Reino Unido para la formación en traducción técnica y especializada en el Polytechnic of Central London (actualmente Universidad de Westminster). En sus últimos años, actuó como docente en el Centro de Estudios de Traducción de la Universidad de Surrey, en el que pronunció su última conferencia a una multitud de estudiantes y docentes en 2009, ¡a los noventa y tres años! (www2.surrey.ac.uk/languages/news/stories/prof-peter).

El 17 de octubre pasado, su familia, amigos y colegas le rindieron homenaje en la ciudad de Guildford, en una emotiva ceremonia que llamaron «A Celebration of the Life of Peter Newmark».

Nunca mejor dicho. Celebremos la vida de quien fue una buena persona y un excelente traductor y docente de traducción.

Su fallecimiento fue cubierto por los medios ingleses:

—www.guardian.co.uk/education/2011/sep/28/peter-newmark-obituary

—www2.surrey.ac.uk/languages/news/stories/prof-peter ■

Los caminos inexplorados de un traductor: el *testing*

Una traductora cuenta su experiencia como *tester* en una empresa checa. Las tareas que podría realizar un traductor como salida laboral novedosa son el *testing* de software (para computadoras y teléfonos celulares), el de videojuegos y el de páginas web. Además, una colega española comparte, en una breve entrevista, su experiencia en esta actividad.

| Por la Trad. Públ. Melina Carbajales |

Hace poco tiempo, tuve la oportunidad de trabajar como *tester*, función también conocida como «técnico de control de calidad», en la sede de la empresa Avaya en Praga (República Checa). Terminé allí por casualidad, ya que el *tester* de español que normalmente se encargaba del trabajo no podía ir y asistí yo en su reemplazo.

Para mi sorpresa, me encontré con una experiencia nueva y enriquecedora que me dio la oportunidad de descubrir el mundo del *testing* desde adentro, nada más y nada menos que en una empresa de la envergadura de Avaya.

Por lo general, los traductores no solemos considerar el trabajo de *tester* como una salida laboral posible; casi siempre reducimos nuestra búsqueda a la mera tarea de traducir o revisar textos y es muy posible que se deba a la falta de información que existe al respecto. Pero la realidad es que, con el avance imparable de la tecnología, las empresas de software, telefonía celular y videojuegos, entre otras, ya no ven al *testing* solo como un complemento de sus funciones de desarrollo de productos, sino como una tarea absolutamente necesaria para garantizar la calidad del resultado final.

En primer lugar, para que consideremos la posibilidad de ampliar nuestros horizontes a una función de *tester*, debemos saber que entre las categorías más conocidas se encuentran el *testing* de software (para computadoras y teléfonos celulares), el de videojuegos y el de páginas web. Por ende, será preferible —y en algunos casos, necesario— que alguna de nuestras áreas de especialización como traductores se relacione con dichas categorías.

Por otra parte, el factor experiencia no es del todo estricto, ya que las empresas suelen proporcionar una breve capacitación inicial para todos los *testers* durante la primera ronda de testeo, en la cual se explica qué tipo de producto ha de testearse y conforme a qué circunstancias o parámetros.

Por eso, las empresas nos ofrecen la oportunidad de trabajar como *testers* aun si no lo hemos hecho nunca con anterioridad. Si este es el caso, entonces, es posible que nos pidan una prueba de traducción/localización antes de darnos el visto bueno: si bien el trabajo del *tester* no se basa en la mera corrección de traducciones, es importante que tengamos un excelente manejo del vocabulario de la especialización de trabajo para que seamos capaces de decidir si determinada frase o palabra es adecuada para el contexto

del software, el videojuego o la página web que estemos testeando (siempre, claro, si estamos trabajando con la traducción y no con el idioma original). Para esto debemos tener en cuenta factores como la edad, el género, el país o la región del público de destino, entre otros.

Cabe aclarar que la función del *tester* no solo se centrará en la detección de *bugs* de tipo lingüístico (traducciones erróneas, faltas de ortografía, errores de cohesión y coherencia, etcétera), sino también de tipo funcional (el software no realiza determinada acción al hacer clic en el botón Y, el personaje del videojuego no avanza al pulsar la tecla X, etcétera) y de tipo estructural/visual (truncamientos de palabras, errores de alineación, etcétera).

Si bien suele ser la excepción a la regla (y no fue mi caso), es posible que, en algunas empresas, estas funciones las desempeñen personas distintas, encargándose así un(os) *tester(s)* solo de la funcionalidad y otro(s) solo de las cuestiones lingüísticas en su lengua materna.

Y ya que he mencionado los *bugs*, además de saber que un *bug* es un error o defecto que impide el funcionamiento correcto de un programa, también debemos recordar que como *testers* tendremos que introducir todos los *bugs* detectados en una base de datos para que los programadores puedan acceder a ellos, realizar el seguimiento pertinente y, lo que es más importante, solucionarlos. El proceso y el tipo de software específicos que se utilizan para registrar *bugs* dependen de cada empresa en particular. En Avaya utilizamos Redmine (www.redmine.org), una herramienta para la gestión y seguimiento de errores bastante intuitiva y fácil de usar. De todas formas, aunque el software utilizado para el registro de los errores varíe, los campos que hemos de completar suelen ser, en gran medida, muy similares: código de error, tipo de error (lingüístico, funcional, truncamiento, etcétera), prioridad (urgente, alta, media, baja), pasos para llegar al lugar/momento del error y descripción del error, entre los más habituales.

Como podrán apreciar, la tarea de un *tester* es completa y compleja. Por eso, por lo general, suelen llevarse a cabo tres rondas de testeo como mínimo hasta que la empresa finalmente aprueba el producto y lo lanza al mercado.

Si les interesa conocer más detalles sobre el mundo del *testing*, podrán encontrar innumerable cantidad de artículos relacionados

con el tema en la blogósfera y en revistas u otras publicaciones periódicas relacionadas con la traducción y la localización. Pero para dejarles también un puñadito de información de utilidad, a continuación comparto las respuestas que me ha dado una colega traductora y localizadora, Curri Barceló Ávila, a tres preguntas sencillas que probablemente todos nos hacemos en el momento de plantearnos un desafío nuevo como este. Curri es mallorquina, pero lleva siete años viviendo en Londres y realiza habitualmente tareas de testeo en videojuegos.

Si queremos entrar en el mundo del *testing*, pero no tenemos experiencia, ¿cuáles son los pasos por seguir? ¿Qué debemos hacer o a quién debemos contactar?

Aunque sí que es verdad que tener experiencia te ayuda, no quiere decir que, si no la tienes, no vas a poder conseguirlo. Yo entré sin experiencia. En mi caso, buscaban un perfil muy concreto de alguien con carrera de traducción al que le gustasen los videojuegos. Para quienes están empezando, las empresas de videojuegos son, para mí, la mejor opción, ya que para testear software o páginas web, normalmente, las empresas exigen que se tengan conocimientos de programación (ya digo, normalmente... Por supuesto, también hay excepciones).

¿Cuáles son las empresas que suelen necesitar este tipo de servicio con mayor frecuencia?

Como necesitar, diría que TODAS. Toda empresa que haga un producto necesita asegurarse de que cumple con ciertos requisitos de calidad. Teniendo en cuenta que los *bugs* se crean en la mayoría de los casos por un error humano, si un programador crea un sitio web y no lo testea, puede que haya errores que impidan que el sitio web funcione de forma correcta (precisamente porque el programador es un humano y no una máquina). Por lo tanto, cualquier empresa de software, de sitios web, de apuestas en línea, de videojuegos, de teléfonos móviles, etcétera, necesitará servicios de testeo.

¿Qué buscan los seleccionadores en un *tester*?

Uno de los factores más importantes en un *tester* es que sea capaz de llevar a cabo tareas repetitivas durante largos períodos y que tenga buena memoria visual. Además de eso, es esencial que sea capaz de obedecer órdenes (por ejemplo, si tu jefe de proyecto te dice que tienes que jugar veinte veces la primera misión, pues que lo hagas, sin rechistar y sin distraerte). ■

Cursos

Estimado colega:

El volumen y la frecuencia de las actualizaciones y novedades relativas a los cursos que organiza el Colegio hacen imposible compatibilizarlos con los tiempos mínimos de imprenta que requiere la edición de la revista. Por eso, el CTPCBA cuenta con otros dos medios ideales para conocer, en forma casi inmediata, las últimas noticias sobre cursos: la sección Capacitación de la página web (www.traductores.org.ar) y el servicio «Capacitación», a través del cual le llegarán directamente a su casilla todas las publicaciones sobre los nuevos cursos.

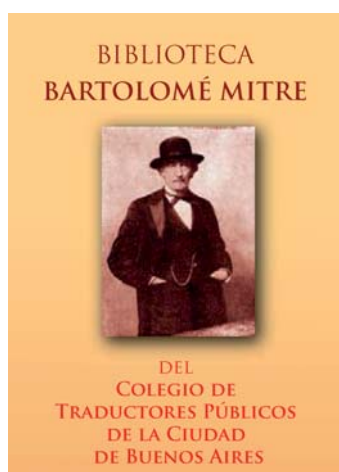
Para poder inscribirse, simplemente deberá indicar su dirección de correo electrónico en el casillero disponible, a tal efecto, en nuestra página. Además de estos servicios, recuerde que es muy importante mantener actualizada la dirección de correo electrónico registrada en el Colegio.

Todas las fechas y horarios detallados pueden sufrir modificaciones de último momento; por lo tanto, es recomendable verificarlos en la mencionada sección de nuestro sitio web.

CAPACITACIÓN DE VERANO EN EL CTPCBA

Por razones operativas, la lista de cursos para el período enero-marzo de 2012 no se publica en este número de la revista, pero estará disponible, en breve, en el sitio web del CTPCBA.

Vacaciones tu biblioteca®



Biblioteca Bartolomé Mitre
 Colegio de Traductores Públicos
 de la Ciudad de Buenos Aires
 Avda. Corrientes 1834, subsuelo.
 (C1025AAC) CABA
 Tel./Fax: 4373-7173 y sus líneas
 rotativas
biblioteca@traductores.org.ar
www.traductores.org.ar

Deseamos informar a los matriculados del CTPCBA que la Biblioteca *Bartolomé Mitre* permanecerá abierta durante todo el verano, de lunes a viernes de 9.00 a 19.00.

No solo se pueden hacer las consultas habituales, sino que también se pueden encontrar libros de texto y de literatura, que están disponibles para llevarlos a casa y leerlos en las vacaciones.

Además de consultar glosarios, manuales, diccionarios y revistas, y de utilizar las salas de lectura y navegar por Internet, los matriculados también disponen de un servicio de biblioteca circulante, mediante el cual pueden retirar, en carácter de préstamo a domicilio, hasta dos libros por un período de quince días.

Si desea dedicar algunos días de sus vacaciones a la lectura, podrá encontrar obras de la literatura universal en distintos idiomas: español, inglés, francés, portugués, alemán, italiano, ruso, etcétera; y distintos géneros literarios: poesía, cuentos, novelas, biografías, ensayos, memorias y misceláneas.

El listado de obras disponibles se puede consultar en el catálogo público en línea en la sección Biblioteca de la página del Colegio: www.traductores.org.ar.

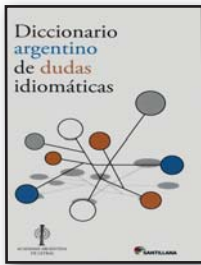
¡Leer abre los ojos!





Novedades bibliográficas

Encuentre a la Biblioteca *Bartolomé Mitre* en Facebook



Diccionario argentino de dudas idiomáticas *Academia Argentina de Letras*

Buenos Aires: Santillana, 2011. xxxiii; 489 p.; incl. ref.
ISBN 978-950-46-2416-5

La finalidad de este *Diccionario argentino de dudas idiomáticas* es guiar al lector deseoso de hallar la más adecuada y correcta forma de expresión en nuestra lengua para lo que quiere decir en su habla oral o escrita. Por ello, es de utilidad accesible para todo tipo de público (docentes, alumnos, redactores, correctores, etc.). Se registran aquí las dudas más generalizadas de los usuarios de toda la panhispanidad. Pero para ello le sumamos un valor agregado: la oportuna y rica selección, realizada por la Academia Argentina de

Letras, de entre las consultas sobre dudas acerca de cuestiones del idioma más frecuentemente planteadas al Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas a lo largo de los últimos años: casos de concordancia, uso de preposiciones y de locuciones adverbiales, temas generales —como el uso de *castellano* y *español*—, conjugaciones de verbos irregulares, el ordenamiento alfabético, escritura y significado de diversas voces —como *enervar* o *exento*—, y un largo etcétera del «dudario» argentino.



Diccionario de términos médicos *Real Academia Nacional de Medicina*

Madrid: Editorial Médica Panamericana, 2012. xxxiv; 1731 p.
ISBN 978-84-9835-183-5

El siguiente *Diccionario de términos médicos* es un proyecto que la Real Academia Nacional de Medicina y Editorial Médica Panamericana hicieron posible. Es la primera obra de referencia de la lexicología médica en español y una

herramienta fundamental para la normalización de la terminología médica, para más de un millón de profesionales de la salud en el mundo de habla hispana.



Diccionario de locuciones y modismos franceses: desde el siglo XVI hasta el XXI *Goldstein, Víctor; Baudry, Geneviève, col.*

Buenos Aires: Santiago Arcos, 2011. 558 p. (Instrumentos, 11)
ISBN 978-987-1240-60-9

Esta obra recopila más de diez mil locuciones de la lengua francesa: clásicas o modernísimas, sofisticadas o vulgares, coloquiales o sabias, o sencillamente divertidas. Cada expresión intenta encontrar aquí su media naranja idiomática en el español que se usa tanto en España como en otros países de habla hispana. Este libro cuenta, además, con un índice de palabras clave y un apéndice de acepciones inusuales de

palabras usuales, convirtiéndose de esta manera en una herramienta imprescindible para cualquier traductor literario, por la gran variedad y cantidad de expresiones recogidas y sus equivalencias, y en una obra de consulta amena para el filólogo, el estudiante, o para quien, simplemente, se siente atraído por la magia de las palabras.

Librería del Traductor *Jorge Luis Borges*

PUBLICACIONES EN VENTA



INFORMÁTICA
González, Gabriela;
Santilli, Damián;
Desalvo, Matías [et ál]
CTPCBA. Comisión de Recursos Tecnológicos
Herramientas informáticas
Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos

Aires, 2011. 69 p. (Cuadernos profesionales)
ISBN 978-987-1763-06-1

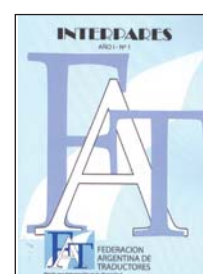
«El CTPCBA es consciente de la importancia de la capacitación tecnológica, y prueba de ello son los cursos y jornadas que organiza; pero, además, cuenta con una Comisión de Recursos Tecnológicos —algo no muy común en asociaciones de traductores de otros países—, cuyos miembros son autores de este cuadernillo. [...] Invito al lector a que tenga este cuadernillo a la mano, a que lo consulte y le sirva como germen para curiosar y adaptar el contenido a sus necesidades, a que lo amplíe» (Xosé Castro Roig, prologuista).



DICCIONARIOS. ESPAÑOL
Zorrilla, Alicia María
Dudario: diccionario de consultas sobre el uso de la lengua española

Buenos Aires: Fundación *Litterae*, 2011. 366 p.
ISBN 978-987-24-4007-7

Este *Diccionario de consultas sobre el uso de la lengua española*, de carácter normativo, fue compuesto gracias a las dudas de todos los consultantes argentinos e hispanoamericanos (periodistas, publicistas, abogados, traductores, correctores, maestros, profesores, estudiantes, etc.). Contiene las preguntas que exponen la duda y las respuestas correspondientes. Las consultas, ordenadas alfabéticamente y de acuerdo con la palabra clave que las generó, son, sin duda, espejo de nuestra realidad sociolingüística y de los problemas reales con que nos enfrentamos en los distintos ámbitos profesionales.



TRADUCCIÓN. REVISTAS
Interpares. N.º 1
San Fernando del Valle de Catamarca: FAT, 2011.
131 p.
ISBN 978-950-746-200-9

Interpares es la primera publicación de la Federación Argentina de Traductores (FAT). El objetivo principal de esta iniciativa es generar un espacio para todos los profesionales de la traducción del país, que permita asegurar el intercambio de experiencias laborales y académicas, de investigación y de reflexiones que enriquezcan y mejoren el desempeño cotidiano de los traductores nucleados en cada una de las instituciones.



Comisión de Recursos Tecnológicos

Cuadernos profesionales *Herramientas informáticas*

Buenos Aires: CTPCBA, 2011. 72 p. ISBN 978-987-1763-06-1

Cuando se trata de informática aplicada a la traducción, nunca nos cansaremos de decir que el traductor profesional debe incluir y dominar la mayor cantidad posible de herramientas tecnológicas en su tarea diaria. Pero, a veces, también encontramos baches en todos esos programas que creíamos conocer a la perfección. Este cuaderno profesional, en su primera edición, cubre una gran variedad de temas

relacionados con la tecnología, desde los más sencillos —como el software, el hardware y los sistemas operativos— hasta los más avanzados —como el DTP, la localización, la computación en nube y el software libre—. En las páginas de esta nueva publicación de la Editorial CTPCBA, fruto del intenso trabajo de todo un año de la Comisión de Recursos Tecnológicos, nos encontraremos con un mundo repleto de curiosidades y de técnicas para sacar el máximo provecho de nuestro trabajo; ya que, como dice nuestro prologuista Xosé Castro Roig: «Ningún profesional triunfa si no domina la principal herramienta de trabajo. Esta es la nuestra. Dominémosla. Hoy».

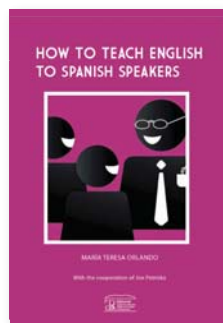
Damián Santilli
Coordinador de la Comisión de Recursos Tecnológicos



Actas del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

Buenos Aires: CTPCBA, 2011. CD-ROM. ISBN 978-987-1763-02-3

En formato CD-ROM y con una atractiva presentación, la Editorial CTPCBA publica las ponencias del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. «Traducir culturas: un desafío bicentenario», realizado del 12 al 16 de mayo de 2010.



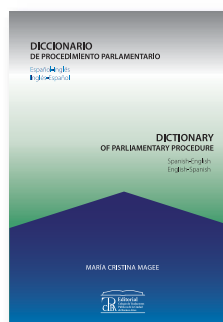
María Teresa Orlando *How to Teach English to Spanish Speakers*

Buenos Aires: CTPCBA, 2011. 268 p. ISBN 978-987-1763-01-6

Es un libro de consulta destinado a docentes de inglés y una herramienta indispensable para traductores que se dedican a dar clases de idioma. Brinda una guía práctica para profesores recién graduados e ideas innovadoras para educadores experimentados, a través de explicaciones claras y ejemplos concretos de distintas metodologías, modelos de clase y sugerencias para la enseñanza de las distintas habilidades a adultos,

adolescentes y niños, desde un nivel principiante hasta un nivel avanzado.

Fundamentalmente, está basado en las últimas investigaciones sobre la enseñanza y el aprendizaje de idiomas extranjeros, las vivencias de educadores y alumnos, y la experiencia de la autora como docente de idioma en todos los niveles. Asimismo, se analizan específicamente las dificultades de los hispanohablantes para el aprendizaje de la pronunciación y gramática de la lengua inglesa, y los recursos que los docentes pueden utilizar para ayudarlos a vencer esos inconvenientes. Incluye, además, distintas opciones de materiales para usar en el aula y presenta las estrategias necesarias para lograr un proceso de enseñanza-aprendizaje efectivo.



María Cristina Magee *Diccionario de procedimiento parlamentario español-inglés, inglés-español* *Dictionary of parliamentary procedure spanish-english, english-spanish*

Buenos Aires: CTPCBA, 2010. 319 p. ISBN 978-987-1763-00-9

Este diccionario pretende abarcar la mayor cantidad de términos específicos sobre procedimientos parlamentarios.

Desde siempre en nuestro país, la traducción de las diversas instancias del procedimiento parlamentario ha causado dificultades que, en

ocasiones, han llevado a graves errores de interpretación que ni el paso del tiempo ha logrado subsanar.

Como sucede con la jerga de toda especialidad, el vocabulario utilizado en el Congreso y en las legislaturas provinciales y municipales para el tratamiento de sus iniciativas legislativas es específico, y todo intento de alejarse de él puede llevar a desinteligencias y situaciones engorrosas.

Entender temas relativos a los procedimientos de dos países de hablas y tradiciones diferentes suele ser complejo, y más aún cuando se trata de hacer coincidir su terminología, que por lo estricta, requiere precisión en la elección de los términos para que estos no pierdan la esencia de su significado en la aplicación de dichos procedimientos.



Disponibles en venta en la Librería del Traductor *Jorge Luis Borges* del CTPCBA:

- por Internet en www.traductores.org.ar (Biblioteca > Librería).
- personalmente en Avda. Corrientes 1834 (CABA), 1.º subsuelo. De lunes a viernes de 9.00 a 19.00. Tel.: 4373-7173

AGENDA

de eventos locales e internacionales relacionados con la traducción y la interpretación
Aporte de la Comisión de Relaciones Internacionales

Enero de 2012

Colloque international «Rhétorique et traduction»

Fecha: 26 y 27 de enero de 2012

Lugar: Université d'Orléans, Francia

Breve descripción: Organisé par SEPTET, Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction et LLL, Laboratoire Ligérien de Linguistique.

Pour les Latins, le terme de *Transductio* désignait une figure de rhétorique. On mesure ainsi la pertinence d'une rencontre portant sur les liens entre traduction et rhétorique. Aujourd'hui, la rhétorique, tout comme la traduction, rapproche des champs disciplinaires variés: linguistique, littérature, anthropologie culturelle, philosophie du langage, etc. Les différents axes de travail suivants pourront être explorés: la traduction et la nature de la rhétorique; la traduction entre champs rhétorique, poétique et émotionnel; rhétorique et traduction dans leurs dimensions philosophiques et sémiologiques.

Sitio web: http://www.ltt.auf.org/IMG/pdf/COLL_Rhetorique_et_traduction.pdf

Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes. CIUTI Forum 2012. "Translators and Interpreters as Key Actors in Global Networking"

Fecha: 26 y 27 de enero de 2012

Lugar: Ginebra, Suiza

Sitio web: <http://www.ciuti.org/events/detail/ciuti-forum-2012>

Febrero de 2012

Thematic and Interdisciplinary Conference of the VALS-ASLA. "The role of language use in creating plural social settings today: a challenge for applied linguistics"

Fecha: del 1.º al 3 de febrero de 2012

Lugar: University of Lausanne, Suiza

Breve descripción: Contemporary societies find themselves in a situation where they are confronted with realities and processes which are by their very nature in opposition to each other: regionalisation vs globalisation, diversity vs uniformity, normalisation vs deregulation. In language use or in attitudes towards languages and speech, these tensions manifest themselves, for example, by reversion to dialects vs acceptance of the illusion of a lingua franca; purism vs a mixture of languages and "lects" (socio-, dialects); a representation of monolingual practice vs a representation of plurilingual practice.

Thematic tracks: Language use in the field of education and training, language use in the fields of media and politics, language use in the world of scientific research, language use in the health care sector, language use in the world of economics, language use in the field of law, language use in the field of new technologies.

Sitio web: <http://www.unil.ch/vals-asla2012>

Traduction et qualité. Méthodologies en matière d'assurance qualité

Fecha: 3 de febrero de 2012

Lugar: Université de Lille 3. Villeneuve d'Ascq, Francia

Sitio web: http://stl.recherche.univ-lille3.fr/colloques/20112012/JE_Evaluation_Qualite_2012.html

Marzo de 2012

III International Conference Translating Voices Translating Regions. "Translators as mediators of local cultures and languages"

Fecha: del 9 al 11 de marzo de 2012

Lugar: Joachim Room, St Hild and St Bede College, Durham University. Durham, Reino Unido

Breve descripción: The third international conference aims to address questions around the role of translators as mediators of local cultures over the centuries, following consistently and in many ways completing the work initiated by the first two of the series (2005 and 2007), where new approaches to the debate on translation of regionalised languages were discussed. The conference intends to focus on the particularly elusive figure of the translator, following its status, development and perception from the Middle Ages to the early 17th century. The translator shows a complex and multifaceted nature, both in terms of education and background that deserves thorough scrutiny.

Sitio web: <http://www.dur.ac.uk/mlac/translatingvoices/>

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Investigación en Filología Hispánica. «Identidades dinámicas. Variación y cambio en el español de América»

Fecha: del 21 al 23 de marzo de 2012

Lugar: La Plata, Buenos Aires, Argentina

Breve descripción: Los procesos migratorios que se han sucedido en nuestro país y en distintas regiones de América Latina, especialmente en las últimas décadas, han producido cambios en la conformación lingüística y cultural cuyas características son motivo de análisis entre los investigadores de distintas áreas.

El presente congreso pretende articular distintos ámbitos directamente relacionados con la temática que nos convoca: el campo de los estudios lingüísticos, referidos especialmente a la variación y al cambio lingüístico, a las distintas teorías del lenguaje que intentan explicarlos y a los estudios de lingüística aplicada a la enseñanza de la lengua en contextos de diversidad lingüística y cultural, entre otros.

Datos de contacto: alfalitoyjornadas@gmail.com

Tennessee Williams/New Orleans Literary Festival

Fecha: del 21 al 25 de marzo de 2012

Lugar: Nueva Orleans, Estados Unidos

Breve descripción: A festival celebrating the works and life of Tennessee Williams, including literary panels, scholars conference, theater, readings, interviews, book fair, signings, and master classes.

Sitio web: <http://www.tennesseewilliams.net>

II International Conference on Translation and Accessibility in Video Games and Virtual Worlds

Fecha: 22 y 23 de marzo de 2012

Lugar: Universitat Autònoma de Barcelona. Barcelona, España

Breve descripción: The II International Conference on Translation and Accessibility in Video Games and Virtual Worlds will cover the following topics. Proposals about related topics are also welcome: Game localisation process, standardisation, quality issues, development and use of specialised tools, cultural adaptation and humour in games, dubbing and subtitling for game, localization of online, mobile phone, social games, fan translations, reception studies, game localisation and accessibility best practices, accessibility to video games and virtual worlds, game audio design, role of translation in virtual worlds.

Sitio web: <http://jornades.uab.cat/videogamesaccess>

IV Congreso Internacional de Lingüística de Corpus. «Lengua, corpus y aplicaciones: diversidad y cambio» (CILC2012)

Fecha: del 22 al 24 de marzo de 2012

Lugar: Departamento de Filología Inglesa, Universidad de Jaén. España

Sitio web: <http://www.cilc2012.es>

"Teaching Translation and Interpreting in the 21st Century: Research, Methods and Modes of Delivery". The Sixth Biennial Conference of the American Translation & Interpreting Studies Association (ATISA)

Fecha: del 29 al 31 de marzo de 2012

Lugar: South Padre Island. Texas, EE. UU.

Breve descripción: ATISA encourages, supports, and furthers the study of translation and interpreting studies by disseminating knowledge and research relevant to all areas of language mediation, specifically translation and interpreting, regardless of discipline. Translation and interpreting studies here means the study of all forms of communication between languages, including translation, interpreting, localization, bilingual text revision, cross-cultural communication, and the various specializations, tools, and technologies involved in such activities.

Sitio web: <http://linguistlist.org/conf/custom/customhome.cfm?emeetingid=0302J846587E525A408040441>

Datos de contacto: ATISA@utb.edu

Abril de 2012

Criminal Law & Procedure: Interpreters & Translators

Fecha: 14 de abril de 2012

Lugar: Giles Hotel, WC1. Londres, Inglaterra, Reino Unido

Breve descripción: Organised by Lexacom English Law Courses, this One-Day Course Criminal Law & Procedure for Legal Interpreters & Translators covers basic legal principles governing the elements of criminal liability, accessories, inchoate offences (e.g. attempts), voluntary and involuntary manslaughter. Procedure after arrest, police bail, the charge, magistrates' courts' composition and hearings, prosecuting authorities, crown court & summary trials and appeals, the legal profession, judges.

Sitio web: <http://www.lexacomlegal.com>

"Applied Linguistics in the Age of Globalization". 30th Annual Conference of The Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA)

Fecha: del 19 al 21 de abril de 2012

Lugar: Universitat de Lleida, España

Breve descripción: AESLA's upcoming International Conference will center on "Applied Linguistics in the Age of Globalization". Topic areas: Language acquisition, language teaching, language for specific purposes, discourse analysis, corpus linguistics, computational linguistics and linguistic engineering, lexicology and lexicography, translation and interpreting.

Sitio web: <http://aesla2012.tucongreso.es/en/introduction>

Mayo de 2012

MultiMeDialectTranslation 2012. 5th Conference of the translation of dialects in multimedia

Fecha: del 3 al 5 de mayo de 2012

Lugar: University of Turku, Finlandia

Breve descripción: The conference is directed at academics from various disciplines as well as translators and students who are interested in the translation of dialects in multimedia contexts. The conference will concentrate on a complex, interdisciplinary subject area involving linguistics, communication studies, film studies and translation studies as well as other areas of cultural studies, sociology and other disciplines. The main topics to be covered at the conference include dubbing, subtitling films in dialect and linguistic varieties; theatre translation; cultural transfer processes in the characteristics of dialects; archaisms, regionalisms, varieties in the continuum between dialect and standard language; diglossia (national language and regional or local language; "official" and "non official" language); the use of new technologies in the translation of dialect.

Sitio web: <http://mmdtgroup.net/2011/05/23/call-for-papers>

Repenser la place de la traductologie dans les sciences humaines: vers une interdisciplinarité réciproque. (Dans le cadre du 80e Congrès de l'ACFAS, Montréal)

Fecha: del 7 al 11 de mayo de 2012

Lugar: Montreal, Canadá

Breve descripción: Bien que les premières définitions de la traductologie comme une «interdiscipline» remontent aux années 1980 (Hermans 1985; Snell-Hornby 1988), l'ouverture généralisée des frontières disciplinaires depuis les dix dernières années s'est traduite par une réflexion renouvelée sur les conditions et les modalités de la recherche interdisciplinaire en traductologie. Face aux nombreuses invitations à «traverser les frontières» méthodologiques et théoriques (Hermans 2002; Snell-Hornby 1993; Baker 2009), il convient cependant de s'interroger sur la nature des relations entre la traductologie et les autres domaines de recherche. En effet, la traductologie s'est historiquement définie par rapport aux disciplines connexes, et les différents «tournants» théoriques qu'elle a pu connaître correspondent souvent à l'appropriation de problématiques et méthodologies exogènes. Faut-il en déduire pour autant que la pratique de l'interdisciplinarité se réduit à la simple importation de modèles théoriques variés? Les contributions pourront porter sur les thèmes suivants: La place actuelle de la traduction dans les différentes disciplines scientifiques, rôle des traductions dans l'avancement de la recherche en sciences humaines, identité, statut et reconnaissance des traducteurs, pertinence de promouvoir une conscience traductologique au sein de la communauté savante et auprès de la relève scientifique, les apports méthodologiques et théoriques de la traductologie aux autres domaines de recherche en sciences humaines, usages de la recherche en traductologie en études littéraires, etc.

Datos de contacto: Alvaro Echeverri (a.echeverri@umontreal.ca) o Marie-Alice Belle (marie-alice.belle@umontreal.ca)

2nd International Conference. Law, Language and Professional Practice

Fecha: del 10 al 12 de mayo de 2012

Lugar: Faculty of Law, University of Naples 2. Santa Maria Capua Vetere, Caserta, Italia

Breve descripción: The English Language Chair of the Law Faculty of the Seconda Università degli Studi di Napoli is pleased to announce its 2nd International Conference on Law, Language and Professional Practice. Theme areas: Law and language in legislative, judicial and Alternative Dispute Resolution practices, including miscarriages of (extra-)judicial practices; law and language in other social and disciplinary practices; cross-disciplinary studies (with specific focus on law and language) of the construction, analysis and/or interpretation of issues of race, gender and identity in contemporary law, legal translation and interpreting, forensic linguistics, plain language in law.

Sitio web: http://www.aidel.it/wp-content/uploads/2011/02/2011_call-for-paper_LLPP-International-Conference-20121.pdf

GLAT-GENOVA 2012. "Terminology: Texts, discourse and access to specialised knowledge"

Fecha: del 14 al 16 de mayo de 2012

Lugar: Aula Meridiana Giurisprudenza, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere de l'Università di Genova. Génova, Italia

Breve descripción: Nowadays, the transmission of specialised knowledge has taken on a fundamental

importance in order to guarantee full citizen participation in public life. The opportunity to have full access to specialised knowledge and concepts represents an asset in some circumstances and a necessary condition in others, not only for professional communities, but also for a growing number of people belonging to various heterogeneous backgrounds. Individual mobility and economic globalisation demand that policies encouraging multilingual access to specialised knowledge be put into place.

Sitio web: <http://conferences.telecom-bretagne.eu/glat-genova2012>

Intensive Course in Subtitling. Workshop

Fecha: del 17 al 19 de mayo de 2012

Lugar: London Metropolitan University. Londres, Reino Unido

Breve descripción: This three-day course will give students an overview of the main characteristics of subtitling as opposed to other audiovisual translation modes and of the different types of subtitles produced nowadays. Participants will be introduced to the complex semiotic essence of audiovisual texts and to the main constraints affecting the production of subtitles (spatial and temporal constraints).

Sitio web: www.londonmet.ac.uk/depts/hal/shortcourses/

Datos de contacto:

Interpreting-translation@londonmet.ac.uk

Translation, Texts, Media/Traduction, textes, medias. 25th Conference of the Canadian Association for Translation Studies (CATS)

Fecha: del 30 de mayo al 1.º de junio de 2012

Lugar: Wilfrid Laurier University y University of Waterloo. Waterloo, Ontario, Canadá

Breve descripción: The Canadian Association for Translation Studies welcomes both theoretical and practical papers on a wide range of topics, including but not limited to the following themes: translation of a polysemiotic or multi-channel source text, traditional modes of audiovisual translation (subtitling, dubbing, voice-over), new modes of audiovisual translation (opera and theatre surtitling, real-time subtitling), media accessibility (captioning for the hearing impaired, audiodescription for the visually impaired, sign language interpretation), translation of a digital or online source text, translation of e-literature, hypertext, Web-based literary experimentation, translation of video and online games.

Sitio web: http://www.uottawa.ca/associations/actcats/English/Congress/annual_congress.htm

2nd International Conference on Law, Translation and Culture

Fecha: del 31 de mayo al 2 de junio de 2012

Lugar: The Hong Kong Polytechnic University & City University London

Breve descripción: The 2nd International Conference on Law, Translation and Culture (LTC Conference) invites theoretical studies, applicational cases, and relevant work-in-progress papers in legal translation, court interpreting and legal culture welcomes participation from, researchers of different cultural and language backgrounds from different disciplines and across jurisdictions.

Datos de contacto: Winnie Cheng (egwcheng@polyu.edu.hk)

Nuevos matriculados | agosto-noviembre | 2011

Felicitemos a los colegas que juraron el 17 de agosto, el 21 de septiembre, el 19 de octubre y el 16 de noviembre de 2011.

INGLÉS

7618	PEREYRA, MARTA PATRICIA DEL VALLE	XX	018
7611	BORTESI GIULIANO, LEANDRO DAMIÁN	XX	019
7637	HEINRICH, ELIANA PATRICIA	XX	020
7639	ESNAL, ÁNGELES	XX	021
7589	NAVARRO, AIMÉ	XX	022
7626	MASPRONE, CRISTIAN CARLOS	XX	023
7640	ÁLVAREZ, MARÍA LAURA VERÓNICA	XX	024
7641	MERLO, MERCEDES	XX	025
7642	REVUELTA, PAMELA VERÓNICA	XX	026
7643	PALLUZZI, MARÍA CECILIA	XX	027
7644	FERNÁNDEZ, MACARENA	XX	028
7646	BASTITTA HARRIET, GAIANA	XX	030
7647	FIORIN, PAULA JULIANA	XX	031
7648	ARBALLO, MARÍA EUGENIA	XX	032
7650	RODRIGUEZ, ÁNGEL LUIS	XX	033
7651	ERICE, MARÍA PAULA	XX	034
7653	MASSA, MARÍA LAURA	XX	036
7654	SANTANA, ROCÍO	XX	037
7655	DURIGON, EDUARDO PATRICIO	XX	038
7656	BRIENZA, SOL VALERIA	XX	039
7657	PICCIRILLO, GERMÁN ARIEL	XX	040
7658	BOGDAN, ANALÍA MARIEL	XX	041
7659	DEL CARRETTO, FEDERICO JAVIER	XX	042
7660	MÉNDEZ CRESPI, MARÍA IMELDA	XX	043
7661	GEORGIADIS, GUADALUPE PAULA	XX	044
7662	EUFIGENIA, DENISE	XX	045
7665	LAFFRANCONI, BIANCA	XX	046
7668	STAFFORINI, AMALIA	XX	047
7669	CAMPONOVO, MARÍA LAURA	XX	048
7638	RAMPULLA, MARÍA ELSA	XX	049
7663	FAVA, ALICIA HERMINIA	XX	050
7664	STADLIN, MARIELA JUDITH	XX	051
7666	FIORINI, MARÍA EUGENIA	XX	052
7667	MUSSO, VALERIA ROSA	XX	053
7671	BENIGNI, ANA LAURA	XX	055
7672	VOSGUERICHIAN, MARIANA	XX	056
7673	MACHADO, MARÍA CLARA	XX	057
7674	DI MEMMO, MARÍA BELÉN	XX	058
7675	MARTÍNEZ, MARÍA EUGENIA	XX	059
7676	CALABRESE, MARÍA EUGENIA	XX	060
7677	BALBI MURILLO, MARÍA MILAGROS	XX	061
7678	COBAS, ESTER ALICIA	XX	062
7679	CANZANI, CLARA CECILIA RITA	XX	063
7680	ARCIDIACONE, DANIELA ROMINA	XX	064
7681	MANCINI, GEORGINA MARIANA	XX	065
7682	ARRIARAN MAURONI, MARÍA GABRIELA	XX	066
7683	RUBIO, DAIANA CRISTINA HILDA	XX	067
7684	GARCÍA, VIRGINIA NOEMÍ	XX	068
7685	TRANMAR, PAMELA MARÍA LUZ	XX	069
7686	GONZÁLEZ, CYNTHIA CRISTINA	XX	070
7687	GARCÍA SERRA, MARIANA LUZ	XX	071
7689	GONZALEZ, OSVALDO DANIEL	XX	072
7690	GATTI PÉRSICO, AGOSTINA MAYRA	XX	073
7691	DÍAZ, JOHANNA CARLA	XX	074
7692	TOBEÑA, MARISOL	XX	075
7693	IVALDI, MAYRA NILDA	XX	076
7705	LAZIC, GABRIELA SILVANA	XX	077
7694	GURINA, MARÍA EUGENIA	XX	078
7695	FERNANDEZ, SABRINA	XX	079
7696	CESARIO, YAMILA GISELLE	XX	080
7697	CASABONA, VANESA VALERIA	XX	081
7698	ORSI, LUCILA ESTEFANIA	XX	082
7699	PESINEY, STEPHANIE JOANA	XX	083
7700	MOLLO, ESTEBAN ANDRÉS	XX	084
7703	PETROCELLI, PAOLA	XX	086
7704	SEEBER, ELISA MARÍA	XX	087
7706	GUGLIELMINOTTI, VALERIA SOLEDAD	XX	088
7707	BARBARO, MELINA	XX	089
7708	DAUGA, NATALIA VERÓNICA	XX	090
7709	GOMEZ MUDANO, DAMIÁN EMILIANO	XX	091
7710	FLECHNER, LUCÍA	XX	092



INGLÉS

7713	DIÉGUEZ, ANALÍA VERÓNICA	XX	094
7714	MUTTO, DANIELA LAURA	XX	095
7715	GONZÁLEZ, ESTEFANÍA BELÉN	XX	096
7717	OLIVER, NANCY BEATRIZ	XX	097
7718	BALBO, MARIANA MERCEDES	XX	098
7719	HEREDIA, ESTEFANÍA	XX	099
7720	ÁLVAREZ, ANDREA VERÓNICA	XX	100
7723	SURRA, GERALDINA	XX	101
7724	ESTEPA, MARÍA ALEJANDRA	XX	102
7725	LONGOBUCCO, NATALIA ALEJANDRA	XX	103
7726	LANDINI MARUFF, MARÍA MILAGROS	XX	104
7727	FORCADA, RODRIGO JOSÉ	XX	105
7742	GOLMAN, VANINA CELESTE	XX	106
7751	NITARDI, LAURA EMILIA	XX	107
7701	COBIÁN, MARÍA CELESTE	XX	108
7722	SARTOR, DANIELA ELENA	XX	111
7728	NASELLI, YANINA LUCIANA	XX	112
7729	CINGOLANI, YÉSICA DAIANA	XX	113
7730	GENTILE, MARICEL LORENA	XX	114
7731	VONGREY, ROMINA DANIELA	XX	115
7721	PEREIRA GONZÁLEZ AGUIAR, LIDIA C.	XX	116
7732	VARELA, MARIANA	XX	117
7733	BONAROTA, FLORENCIA	XX	118
7734	FILLLOL, MARCELA CLAUDIA	XX	119
7735	ALLENDES, MARCELO ALEJANDRO	XX	120
7736	BRESLER, SILVINA MARIEL	XX	121
7737	GALATI, NADIA MELINA	XX	122
7738	FERNÁNDEZ JUSTO, PAMELA ALEJANDRA	XX	123
7739	LIJÓ, ALDANA CELESTE	XX	124
7740	CASTELLUCCI, PAULA ANTONELLA	XX	125
7741	REMIRO, GUILLERMINA INÉS	XX	126
7743	DEIBE, ANDREA IRENE	XX	127
7744	VON ARX, MARÍA AGUSTINA	XX	128
7745	IBARGUREN, ULISES FEDERICO	XX	129
7746	TRUJILLO, MÓNICA ALEJANDRA	XX	130
7748	ESTRELLA, NATALIA BEATRIZ LEILA	XX	132
7749	CAPRIA, MARÍA FLORENCIA	XX	133
7750	PAGANI, YANINA ALEJANDRA	XX	134
7753	BLANCO, PATRICIA SOL	XX	136
7754	MOURE, ANA PILAR	XX	137
7755	MOLEKER, ELIZABETH GRISEL	XX	138
7756	LÓPEZ BURGARDT, DÉBORA NOEMÍ	XX	139
7758	VERSACE, ALINA	XX	140



ITALIANO

7645	BONELLI, ROSANA PAOLA	XX	029
7711	CAPUTO, NORBERTO CANDIDO	XX	093

PORTUGUÉS

7652	SANTA CRUZ, MARÍA SOL	XX	035
------	-----------------------	----	-----

FRANCÉS

7670	WEKSLER, GRACIELA MARGARITA LUISA	XX	054
7712	LUDIN, MARIANA INGRID NORA	XX	109
7716	AYBAR PERLENDER, CAROLINA	XX	110
7688	DALMÁS, DAMIÁN LEANDRO	XX	131
7768	MAYORAL, MARÍA DEL PILAR	XX	141

JAPONÉS

7702	YAJIMA, SILVIA ALEJANDRA	XX	085
------	--------------------------	----	-----



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

Revista cTPcba | N.º 111 | enero-febrero | 2012